Посвещава се на
двехилядната годишнина
от Рождество Христово

ВАТИКАНСКО ЕВАНГЕЛИЕ

СТАРОБЪЛГАРСКИ КИРИЛСКИ АПРАКОС ОТ X в.
В ПАЛИМПСЕСТЕН КОДЕКС
Vat. Gr. 2502

ТРЕНДАФИЛ КРЪСТАНОВ
АННА-МАРИЯ ТОТОМАНОВА
ИВАН ДОБРЕВ

София, СИБАЛ
1996

БИБЛИОТЕКА "СВЕТИ НАУМ" No 3

Редактор:
Мая Байрамова

ВАТИКАНСКО ЕВАНГЕЛИЕ

СТАРОБЪЛГАРСКИ КИРИЛСКИ АПРАКОС ОТ X в.
В ПАЛИМПСЕСТЕН КОДЕКС
Vat.Gr.2502

Подготвили за издаване:
© Трендафил Кръстанов
© Анна-Мария Тотоманова
© Иван Добрев

VATICAN GOSPEL

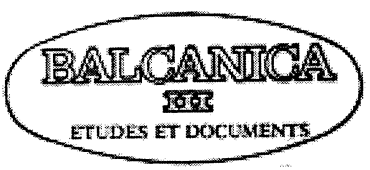
Old Bulgarian Cyrillic 10th Century Aprakos in Palimpsest Codex Vaticanus Graecus 2502

© CIBAL, SOFIA, 1996
ISBN 954-9579-001-8
Printed in Bulgaria

МЕЖДУНАРОДЕН ИНФОРМАЦИОНЕН ЦЕНТЪР ЗА ИЗВОРИ ПО ИСТОРИЯ НА БАЛКАНИТЕ И СРЕДИЗЕМНОМОРИЕТО

CENTRE INTERNATIONAL SUR LES SOURCES DE L'HISTOIRE BALKANIQUE ET MEDITERRANEENNE





6

L'oeuvre est dédiée
au deuxième millénaire
de la naissance de Jésus Christ

EVANGILE DE VATICAN

EVANGELIAIRE PALEOBULGARE CYRILLIQUE
DU Xe SIECLE DANS LE CODEX PALIMPSESTE
Vat.Gr.2502

TRENDAFIL KRASTANOV
ANNA-MARIA TOTOMANOVA
IVAN DOBREV

Sofia, CIBAL
1996

ВАТИКАНСКО ЕВАНГЕЛИЕ
Старобългарски кирилски апракос от X век в палимпсестен кодекс Vaticanus Graecus 2502

Във Ватиканската апостолическа библиотека под сигнатура Vat.Gr.2502 се пази гръцко четириевангелие от XI век. То е палимпсест, т.е. писано е на вече използван пергамент, на който гръцките минускулни букви (въздребни и закачени една за друга) са нанесени върху драгоценен старобългарски кирилски паметник от X век и частично са го покрили. Отломки от първичния текст се виждат в междуредията на втория слой и могат да бъдат прочетени. Бе установено, че Codex Vaticanus graecus 2502 съдържа старобългарски превод на една от най-употребяваните богослужебни книги - изборното евангелие (апракосевангелието). Този превод от гръцки е възникнал през 862 г., още в зората на славянската писменост (Пространно житие на Кирил, гл.XIV), и широко се е използувал в древната българска църква.

Дълго време за важния старобългарски книжовен паметник, скрит под по-новото гръцко писмо, не се знаеше почти нищо. Вести за него се появиха през 1982 г. в научно съобщение на Т.Кръстанов, озаглавено "*Неизвестен старобългарски ръкопис-палимпсест, вероятно от XI в., във Ватиканската библиотека*" (Духовна култура, LXII, 1982, 7). По-подробно старобългарският текст в Cod.Vat.gr.2502 бе представен в съставения от А.Джурова, К.Станчев и М. Япунджич "*Опис на славянските ръкописи във Ватикан-*

ската библиотека" (С., 1985, с.196-201, с три снимки в приложението, последните две от които са цветни), както и в статията на Т.Кръстанов "*Български Ватикански палимпсест Cod.Vat.gr.2502. (Кирилско кратко изборно евангелие от втората половина на X в.)*", отпечатана в сп."Старобългаристика", XII, 1988, 1, с.38-66.

Предлаганото издание е опит да се възпроизведе, за да стане достояние на палеославистиката, всичко от старобългарския Ватикански апракос, което представлява свързан текст и може да бъде разгадано. С по-едри букви е предаден видимият текст, а с по-дребни букви е възстановен контекстът на разчетеното. Със знака ◌̆ се отбелязва еровата гласна в случаите, когато не може да се установи дали тя е ъ или ь, а с ◌̃ - малката носовка, когато не личи дали тя е ѧ, ѧ̃, ѧ или ѧ̃. Със знака ◌̇ се предава точката, когато или тя самата, или пък интервалът, в който по предположение се е намирала, се виждат.

Първоначалното разчитане на текста бе извършено от Т.Кръстанов. Неговата версия бе проверена, поправена и допълнена от И.Добрев въз основа на фотоснимки. Окончателната подобрена редакция принадлежи на А.-М.Тотоманова, която при многократните си посещения във Ватиканската библиотека можа по-продължително от Т.Кръстанов да работи с оригинала и с помощта на инфрачервена лампа да допълни вече разчетеното и да предложи своя хипотеза за реда на листовете в старобългарския оригинал, която е взета предвид в изданието. А.-М.Тотоманова нанесе и последните коректорски поправки върху издателския проект на И.Добрев.

Това издание нямаше да се осъществи без компетентната помощ и горещото усърдие на г-н инж. Т.Тодоров, президент на фирмата Synthesis Soft, който приготви всички необходими знаци за трудния набор. Особена благодарност дължим на проф. К.Станчев, който подкрепяше българските специалисти при работата им над сложния текст в Рим.

Трендафил Кръстанов
Анна-Мария Тотоманова
Иван Добрев

За издаване на старобългарския текст в Codex Vaticanus Graecus 2502 СИБАЛ обедини усилията на редица уважавани институции и смята за дълг и чест да благодари за оказаното съдействие на:

Ватиканската апостолическа библиотека и лично на нейния префект Монсиньор Лионард Боил, който разреши на българските специалисти да работят с ръкописа в завежданото от него книгохранилище и даде на СИБАЛ писмено съгласие за издаване на разчетеното;

Центъра за славяно-византийски изследвания "Проф. Ив.Дуйчев" към Софийския Университет "Свети Климент Охридски" и лично на неговия директор проф. д-р Аксиния Джурова за предоставените снимки на палимпсеста;

Църковния исторически и архиевен институт към Светия Синод на Българската православна църква.

Наш дълг е да благодарим и на учените, които подготвиха изданието: ст.н.с. Трендафил Кръстанов, който откри старобългарския евангелския текст и предложи първоначален вариант за разчитането му, член-кор. проф. д-р Иван Добрев и доц. Анна-Мария Тотоманова, които всеотдайно работиха над старобългарския текст, за да бъде постигната най-голяма близост до оригинала. Неоценима бе и помощта на член-кор. проф. д-р Иван Добрев за предпечатната подготовка на книгата.

СИБАЛ

VANGELO VATICANO
Un evangeliario cirillico anticobulgaro del X secolo in codice palinsesto Vat.Gr.2502

Nella Biblioteca Apostolica Vaticana, sotto il numero segnaletico Vat.Gr.2502 viene custodito un Vangelo greco del XII-XIII sec. Questo Vangelo é un palinsesto, cioé é stato scritto sopra una pergamena giá usata. Le lettere greche minuscole (assai minute ed attaccate una all'altra) sono state scritte sopra un pregiato monumento cirillico, scritto in lingua slava (anticobulgara) del X sec. che é stato parzialmente coperto. I frammenti del testo originale si scorgono tra le righe del secondo strato e possono essere letti. E' stato verificato che il Codex Vaticanus Graecus 2502 contiene una traduzione di uno dei libri liturgici piú usati - l'evangeliario (l'apracos). Questa traduzione dal greco é apparsa nel 862, all'alba della letteratura slava (secondo l'agiografia dettagliata di S. Cirillo. Cap. 14) ed é stata usata molto nell'antica chiesa bulgara.

Per molto tempo di questa importante testimonianza scritta in antico bulgaro, nascosta sotto un'epistola greca piú recente, non si é saputo quasi niente. Le prime notizie a tale proposito sono apparse nel 1982 nell'articolo di T. Krastanov, intitolato "*Неизвестен старобългарски ръкопис-палимпсест, вероятно от XI в.,във Ватиканската билиотека*" ("Un ignoto manoscritto palinsesto antico bulgaro, probabilmente dell'XI sec. nella Biblioteca Vaticana", - Cultura spirituale, LXII, 1982, 7). Il testo antico bulgaro sotto il Cod.Vat.Gr.2502 é stato presentato in maniera piú dettagliata nel "*Catalogo dei manoscritti slavi nella*

Biblioteca Vaticana", composto da A.Džurova, K.Stančev e M. Japundžić (Sofia, 1985, pp. 196-201, con tre fotografie in allegato, le ultime due delle quali sono a colori), nonché nell'articolo di T.Krastanov, intitolato "*Български Ватикански палимпсест в Cod.Vat.Gr.2502*" ("Un palinsesto bulgaro vaticano sotto il Cod. Vat.Gr.2502", - Palaeobulgarica, XII, 1988, 1, pp.38-66). L'articolo contiene 6 pagine di testo decifrato e alcune illustrazioni.

La pubblicazione in argomento é un tentativo di riprodurre tutto quello che é legato all'evangeliario vaticano scritto in antico-bulgaro e che si presenta come un testo completo e sensato che puó essere decifrato, per poi essere reso noto a tutti i paleoslavisti. Il testo visibile é stato riprodotto con delle lettere piú grosse, invece il contesto decifrato - con delle lettere piú minute. Con il segno ѧ é stato raffigurato l'*еръ/ерь* nei casi in cui non si puó verificare se si tratti di ъ oppure di ь, mentre con il segno ѧ la nasale *ę*, quando non si capisce se si tratti di ѧ, ѧ, ѧ oppure ѧ. Con il segno ◦ viene raffigurato il punto nei casi in cui si vede sia il punto stesso che l'intervallo in cui probabilmente si trovava.

Per la prima volta il testo é stato decifrato da T. Krastanov. La sua versione é stata esaminata, corretta e completata da I.Dobrev, in base alle fotografie. La stesura finale, completa e riveduta, appartiene ad A.-M.Totomanova la quale, durante le sue numerose visite nella biblioteca Vaticana, é riuscita a lavorare per un periodo piú lungo con tutto il testo originale che non T.Krastanov e che, con una lampada a raggi infrarossi, é riuscita a completare il testo decifrato, nonché a proporre una sua ipotesi riguardante l'ordine dei fogli del testo originale anticobulgaro, che é stata presa in considerazione nella pubblicazione. A.-M.Totomanova ha fatto anche le ultime note di correttore sul progetto editoriale di I.Dobrev.

Questa pubblicazione non si poteva realizzare senza la competente assistenza e l'assidua partecipazione del sig. Ing. T.Todorov, presidente della societá Sinthesis Soft, che ha elaborato tutti i segni necessari per la difficile acquisizione. Dobbiamo ringraziare inoltre il prof. K.Stančev che a Roma ha aiutato gli specialisti bulgari durante il loro lavoro condotto sul testo presentante le problematiche maggiori.

Trendafil Krastanov
Anna-Maria Totomanova
Ivan Dobrev

Durante i lavori di pubblicazione del testo anticobulgaro sotto il CodexVaticanus Graecus 2502 sono state unite le forze di una serie di competenti istituzioni. Dopo gli accordi raggiunti con il Centro "Prof. Ivan Dujčev" presso l'Universitá di Sofia "Kliment Ohridski" é stato elaborato un progetto editoriale. Per la sua realizzazione CIBAL si sente in dovere ed ha l'onore di ringraziare:

La Biblioteca Apostolica Vaticana e personalmente il Suo Prefetto, il Monsignor Lionard Boyle;

Il centro per le ricerche slavo-bizantine "Prof. Ivan Dujčev" per le foto del palinsesto che sono state messe a disposizione;

L'istituto chiesastico e l'archivio presso il Santo Sinodo della Chiesa ortodossa bulgara.

Ci sentiamo in dovere di ringraziare gli studiosi che hanno contribuito alla pubblicazione: lo scopritore del testo evangelico e l'autore della prima variante della sua lettera, Trendafil Krastanov, il membro-corr. dott. Ivan Dobrev ed il doc. Anna-Maria Totomanova, che hanno lavorato sopra il testo anticobulgaro allo scopo di ottenere massima conformitá con l'originale. Apprezzabile é stato anche l'aiuto del prof. dott. Ivan Dobrev per la preparazione dell' edizone a stampa di questo libro.

CIBAL

EVANGILE DU VATICAN
Évangéliaire cyrillique paléobulgare du Xe s. en palimpseste codex Vat.Gr.2502

Dans la Bibliothèque apostolique vaticane sous signature Vat. Gr.2502 figure un évangile grec du XII-XIIIe s. Il représente un palimpseste, c'est-à-dire manuscrit sur parchemin dont on a fait disparaître un précieux manuscrit en lettres cyrilliques du Xe s. pour y écrire de nouveau un texte en lettres grecques minuscules (très petites et reliées les unes aux autres), cachant une partie de ce manuscrit. On peut voir les traces bien lisibles du premier texte entre les lignes de la seconde couche. Il a été constaté que le Codex Vaticanus Graecus 2502 représente la traduction en vieux bulgare de l'un des livres du service divin les plus répandus - l'Évangéliaire (aprakos). Cette traduction du grec date de l'an 862, une époque marquant le début de l'écriture slave (Recueil hagiographique de Saint Cyrille, chap. 14), et a été très usitée par les officiants de l'ancienne église bulgare.

Pendant des années on passait plus au moins sous silence l'existence de cet important manuscrit en vieux bulgare. Les premières informations à ce sujet ont fait apparition en 1982 dans l'article de T.Krastanov sous titre "*Неизвестен старобългарски ръкописпалимпсест, вероятно от XII век във Ватиканската библиотека*" publié dans la revue Духовна култура, LXII, 1982, 7 ("Manuscrit palimpseste inconnu en vieux bulgare de la Bibliothèque vaticane daté probablement du XIe s.", - Culture spirituelle, LXII, 1982, 7). Le texte en vieux bulgare du Cod.Vat.Gr.2502 a été présenté d'une manière plus détaillée dans la liste établie par A.Džurova,

K.Stančev et M.Japundžić "*Catalogo dei manoscritti slavi nella Biblioteca Vaticana*" (Sofia, 1985, pp. 196-201, accompagné de trois photos en annexe dont les deux dernières en couleurs) et l'article de T.Krastanov intitulé "*Български ватикански палимпсест в Cod. Vat.Gr.2502*", publié dans la revue Palaeobulgarica, XII, 1988, 1, pp.38-66. L'article contient six pages de texte déchiffré et des illustrations.

La présente édition se propose de reproduire, dans le but d'enrichir l'apanage des études slaves, tout ce qui reste de l'aprakos du Vatican rédigé en vieux bulgare et qui représente un texte cohérent et compréhensible. Les lettres plus grosses soulignent le texte lisible, les lettres plus petites rétablissent le contexte déchiffré. On se sert du signe ◬ pour marquer l'*еръ/ерь* dans les cas où l'on ne peut pas établir de façon certaine si celle-ci est ъ ou ь et du signe ◬ pour marquer la voyelle *ę* quand on ne peut pas dire si elle est ѧ, ѧ, ѧ ou ѧ. Le signe ◦ indique le point quand ce point ou l'intervalle de son existence supposée sont bien visibles.

Le premier déchiffrage du texte a été effectué par T. Krastanov. Sa version a été contrôlée, révisée et complétée par I. Dobrev à partir de photos. A.-M.Totomanova est l'auteur de la dernière rédaction révisée; elle a eu la possibilité au cours de ses multiples visites à la Bibliothèque vaticane de se concentrer plus profondément sur l'original à la différence de T.Krastanov et à l'aide d'une lampe infrarouge de compléter le texte déjà déchiffré et d'avancer sa thèse concernant l'ordre des feuilles de l'original en vieux bulgare, un fait qui a été pris en considération pour l'édition. A.-M.Totomanova a fait en outre les dernières corrections du projet d'édition de I.Dobrev.

Cette édition n'aurait pas pu voir le jour sans les soucis compétents et l'assiduité enthousiaste de l'ing. T.Todorov qui a préparé tous les signes nécessaires à l'assemblage difficile. Nous voudrions remercier également le Prof. K.Stančev qui avait prêté son aide aux spécialistes bulgares dans leur travail à Rome sur le texte bien compliqué.

Trendafil Krastanov
Anna-Maria Totomanova
Ivan Dobrev

Les préparatifs de l'édition du texte en vieux bulgare en Codex Vaticanus Graecus 2502 ont réuni les efforts de plus d'une institution notoire. Après avoir obtenu l'accord du Centre "Prof. Ivan Dujčev" près de l'Université de Sofia "Saint Kliment Ohridski" pour la publication du texte, nous avons mis au point le projet d'édition. CIBAL considère comme devoir et honneur pour la réalisation de ce projet de remercier:

La Bibliothèque apostolique vaticane et son préfet en la personne du Monseigneur Lionard Boyle;

Le Centre des études slavo-byzantines "Prof. Ivan Dujčev" pour les photos du palimpseste qu'il nous avait remises;

L'Institut ecclésiastique historique et archivistique près le Saint-Synode de l'Église orthodoxe bulgare.

Nous tenons à remercier aussi les savants qui ont travaillé à la préparation de l'édition: le découvreur du texte évangélique et l'auteur de la première variante de déchiffrage Trendafil Krastanov, chargé de recherches, Prof. Dr Ivan Dobrev, membre correspondant de l'Académie bulgare des sciences et Anna-Maria Totomanova, chargé de cours, qui ont travaillé sans retenue sur le texte en vieux bulgare visant d'obtenir une approche maximale à l'original. Très précieuse a été l'aide du Prof. Dr Ivan Dobrev, membre correspondant de l'Académie bulgare des sciences pour la préparation de la composition électronique du livre.

CIBAL

VATICAN GOSPEL
Old Bulgarian Cyrillic 10th Century Aprakos in Palimpsest Codex Vat.Gr.2502

In the Vatican Apostolic Library, under press-mark Vat. Gr. 2502, a Greek Gospel of the 12th-13th Century has been kept. It is a palimpsest, i.e. it was written on a parchment already used, on which the Greek minuscule letters (diminutive and attached one to the other) were laid on a precious Old Bulgarian Cyrillic manuscript of the 10th Century and they had partially covered it up. Fragments of the initial text can be seen in the interlines of the second layer and they could be read out. It was established that Codex Vaticanus Graecus 2502 contains the Old Bulgarian translation of one of the most widespreadly used books - the Gospel Lectionary (Asprakos). That translation from Greek appeared in year 862, already at the dawn of the Slavonic literature (The Detailed Life of St. Cyril, Chapter 14) and it had been widely used in the old Bulgarian Church.

For a long period of time, nothing was known about the Old Bulgarian manuscript, hidden under the more recent Greek letters. The first notices of it appeared in 1982, in the Scientific report by T.Krastanov, named "*Неизвестен старобългарски ръкопис-палимпсест, вероятно от 11 век, във Ватиканската библиотека*", Духовна култура, LXII, 1982, 7 ("Unknown Old Bulgarian Manuscript-Palimpsest, probably from the 10th Century, in the Vatican Library", - Spiritual Culture, LXII, 1982, 7). At a greater length, the Old Bulgarian text Cod.Vat.Gr.2502 was presen-

ted in the composed by A.Džurova, K.Stančev and M.Yapundžić "*Catalogo dei manoscritti slavi della Biblioteca Vaticana*" (Sofia, 1985, pp. 186-201, with three pictures in the Annex, the last two of which are colour pictures), as well as in the article of T.Krastanov, named "*Български ватикански палимпсест в Cod.Vat.Gr. 2502*", published in Palaeobulgarica, XII, 1988, 1, pp. 38-66. This article contains 6 pages of deciphered text and illustrations.

The offered edition is an attempt to reproduce and bring to the knowledge of the Slavonic Studies what has been preserved from the Old Bulgarian Aprakos at Vatican which is a coherent text and that could be deciphered. The visible text has been given by bigger letters while the content of the deciphered text has been reproduced by smaller letters. By ◬ have been marked the *еръ/ерь* in the cases when it could not be read out if it were ъ or ь , and by ◭, the nasal sound *ę* when it could not be made out whether it was ѧ, ѧ, ◬ or ◬. The fullstop has been marked by ◦ when it or the interval where it was supposed to be put, could be seen.

The initial deciphering of the text was made by T. Krastanov. His version was checked, corrected and supplemented by I.Dobrev, on the basis of photocopies. The final and improved edition of the text belongs to A.-M.Totomanova who, in her many visits to the Vatican Library, was able to work longer than T.Krastanov with the original, and by means of infrared lamp to supplement the already deciphered text and to offer her own hypothesis about the order of the leaves in the Old Bulgarian original. That hypothesis was taken account of in the edition. A.-M.Totomanova also made the last corrections upon the editorial project of I.Dobrev.

This edition would not have materialized without the competent assistanse and the ardent attemts of Mr Todorov, engineer, President of Synthesis Soft Co., who made all the necessary signs for the difficult setting. Also, we owe gratitude to Prof. K.Stančev, who supported the Bulgarian specialists in their work on the complex text in Rome.

Trendafil Krastanov
Anna-Maria Totomanova
Ivan Dobrev

CIBAL has combined the joint efforts of a number of respectful institutions for the publication of the Old Bulgarian text of the Codex Vaticanus Graecus 2502. Therefore, we would like to acknowledge our indebtness and gratitude to the following:

The Vatican Apostolic Library and personally to its prefect Monsignor Lionard Boyle for giving permission to the Bulgarian specialists to work with the manuscripts in the archives department presided by him, as well as for giving his written permission to publish the deciphered text;

The "Prof. Ivan Dujčev Centre of Slavonic and Byzantine Studies" at Sofia University "StKliment Ohridsky" and personally to its Director, Prof.Ph.D. Aksiniya Džurova for making available to us the photocopied text of the palimpsest;

The Church Historic and Archival Institute to the Holy Synod of the Bulgarian Orthodox Church.

We feel obliged also to express our gratitude to the scientists who have prepared this edition of the book: Trendafil Krastanov - wo has dug out the Old Bulgarian Evangelic text and has compiled the original version to be deciphered; Prof. Ivan Dobrev, Corr. Member, Ph.D. and Anna-Maria Totomanova, Ass. Prof. who have devotedly worked on the Old Bulgarian text to bring the latter as closely as possible to the original. Prof. Ivan Dobrev has also contributed enormously for the print setting of the book.

CIBAL

VATIKANISCHES EVANGELIAR
Altbulgarisches kyrillisches Evangeliar aus dem 10.Jh. im Palimpsester Codex Vat.Gr.2502

In der Vatikanischen Apostolischen Bibliothek wird ein griechisches Evangeliar, signiert als Vat.Gr.2502 aus dem 12.-13. Jh. aufbewahrt. Es ist ein Palimpsest, d.h. ein ursprünglich beschriebenes, abgeschabtes und wieder neu beschriebenes Pergament, auf dem die griechischen Minuskel ein wertvolles kyrillisches Schriftdenkmal aus dem 10. Jh. teilweise überlagern. Überbleibsel aus dem ursprünglichen Text sind in den Zwischenzeilen der neuen Beschichtung zu entziffern. Es wurde herausgefunden, daß der Codex Vaticanus Graecus 2502 die altbulgarische Übersetzung eines der meist verwendeten Kirchenbücher - des Wahlevangeliars (Aprakosevangeliar) - enthält. Diese Übersetzung aus dem Griechischen wurde im Jahre 862, in der Morgenröte des slavischen Schrifttums (Große Vita von Kyrill, Kap. 14) gemacht und wurde in der altertümlichen bulgarischen Kirche breit verwendet.

Lange Zeit wußte man über das altbulgarische Schriftdenkmal, das unter der neueren griechischen Beschriftung versteckt war, fast gar nichts. Erste Informationen darüber erschienen 1982 in der wissenschaftlichen Meldung von T. Krastanow "*Неизвестен старобългарски ръкопис-палимпсест, вероятно от 11 век, във Ватиканската библиотека*", Духовна култура, LXII, 1982, 7 ("Eine unbekannte altbulgarische Handschrift-Palimpsest, wahrscheinlich aus dem 11. Jh., in der Vatikanischen Bibliothek",

- Geistige Kultur, LXII, 1982, 7). Etwas eingehender war die Vorstellung des altbulgarischen Textes im Cod.Vat.Gr.2502 in der von A.Džurowa, K.Stantschew und M.Yapundžitsch zusammengestellten "*Catalogo dei manoscritti slavi della Biblioteca Vaticana*" (Sofia 1985, ss.196-201, mit drei Fotos im Anhang, letztere zwei in Farbe), sowie im Artikel von T. Krastanow, betitelt "*Български ватикански палимпсест в Cod.Vat.Gr.2502*" - Palaeobulgarica, XII, 1988, 1, ss.38-66). Der Artikel enthält 6 Seiten aus dem entzifferten Text und Illustrationen.

Die vorliegende Ausgabe ist ein Versuch, den ganzen, soweit zusammenhängenden und entschlüsselten Text des altbulgarischen Vatikanischen Aprakos wiederzugeben, um ihn dadurch für die Palaeoslavistik zugänglich zu machen. Mit größeren Buchstaben ist der sichtbare Text wiedergegeben, und mit kleineren - der Kontext des Entzifferten. Mit dem ◬ ist der altbulgarische *еръ/ерь*-Vokal markiert, in den Fällen, wo man nicht feststellen konnte, ob es sich um ein ъ oder ein ь handelt. Ein ◬ steht für den *ę*-Nasallaut, insofern es nicht klar wird, ob er ein ѧ, ѧ, ѧ oder ѧ ist. Das ◦ steht stellvertretend für den Punkt, wenn dieser selbst oder der Zwischenraum, wo er wahrscheinlich gestanden hat, sichtbar sind.

T.Krastanow hat als erster den Text entschlüsselt. Seine Vorlage wurde später von I.Dobrew auf der Grundlage von Fotoaufnahmen geprüft, verbessert und ergänzt. Die endgültige verbesserte Redaktion fertigte A.-M.Totomanowa an, die bei ihren mehrmaligen Besuchen der Vatikanischen Bibliothek die Möglichkeit hatte, länger als T.Krastanow mit dem Original zu arbeiten. Mit der Hilfe einer Infrarotlampe ist es Totomanowa gelungen, das bereits Entzifferte zu ergänzen und ihre eigene Hypothese für die Reihenfolge der Seiten im altbulgarischen Original aufzustellen, die in

der vorliegenden Ausgabe berücksichtigt worden ist. A.-M.Totomanowa hat auch die letzten Korrekturen des zum Verlegen bestimmten Entwurfs von I.Dobrew getätigt.

Diese Ausgabe wäre ohne die kompetente Arbeit und den Eifer von Herrn Dipl.-Ing. T.Todorow - Präsident der Synthesis Soft Co., der alle notwendigen Zeichen für den schwierigen Schriftsatz vorbereitete, unmöglich gewesen. Unser Dank gilt auch Prof. K.Stantschew, der die bulgarischen Fachleute bei der schwierigen Textarbeit in Rom unterstützt hat.

Trendafil Krastanow
Anna-Maria Totomanowa
Iwan Dobrew

Die Herausgabe des altbulgarischen Textes im Codex Vaticanus Graecus 2502 ist dank der vereinten Bemühungen von mehreren anerkannten Institutionen zustande gekommen. Nach einer Vereinbarung mit dem "Prof. Iwan Dujtschew" - Zentrum bei der Sofioter "Hl. Kliment Ochridski" - Universität wurde der entsprechende Verlagsentwurf ausgearbeitet. In diesem Zusammenhang fühlt sich CIBAL verpflichtet und geehrt, seinen Dank wie folgt auszusprechen:

Der Vatikanischen Apostolischen Bibliothek und höchstpersönlich ihrem Präfekten Monsignore Lionard Boyle;

Dem Zentrum für slawisch- byzantinische Forschungen "Prof. Iwan Dujtschew" für die zur Verfügung gestellten Aufnahmen des Palimpsestes;

Dem Institut für Kirchengeschichte und Archiv beim Hl. Synod der Bulgarisch-orthodoxen Kirche.

Unsere Pflicht ist es, auch den Wissenschaftlern, die diese Herausgabe möglich gemacht haben, zu danken: Trendafil Krastanow, der den evangelischen Text entdeckt und als erster entziffert hat, dem korrespondierenden Akademiemitglied Prof. Dr. Iwan Dobrew und der Dozentin Anna-Maria Totomanowa, die alle hingebungsvoll gearbeitet haben, um maximale Nähe zum Original des altbulgarischen Textes zu erzielen. Unschätzbar auch die Hilfe, die Prof. Iwan Dobrew bei der Vorbereitung des Buches für den Druck erwiesen hat.

CIBAL

ВАТИКАНСКО ЕВАНГЕЛИЕ

СТАРОБЪЛГАРСКИ КИРИЛСКИ АПРАКОС ОТ X в.
В ПАЛИМПСЕСТЕН КОДЕКС
Vat.Gr.2502

РАЗЧЕТЕН ТЕКСТ

1 (fol 104r) Lc 24:23-33

23 и не обрѣтъша тѣлесе его· придѫ гл҃ѭща и
ѧвение анг҃лъ видѣвъша· иже и гл҃ѭ-
тъ жива· 24 и идѫ етери отъ насъ къ гробоу·
и обрѣтѫ тако ѧкоже и жены рѣша·
самого же не видѣша· 25 и тъ рече къ нима·
о несъмысльнаѧ и моудьнаѧ срьдьцемь·
вѣровати о вьсѣхъ ѧже гл҃аша про҃ци· 26 не
си ли подобааше пострадати х҃оу· и въни-
ти въ славѫ своѭ· 27 и начьнъ отъ мосѣа
и отъ вьсѣхъ про҃къ· съказааше има отъ
вьсѣхъ кънигъ· ѧже бѣахѫ о немь· 28 и при-
ближиша сѧ въ вьсь въ нѭже идѣашете·
и тъ творѣаше сѧ далече ити· 29 и нѫждааше-
те и· гл҃ѫща· облѧзи съ нама· ѧко при
вечерѣ естъ· и прѣклонилъ сѧ естъ ю-
же дьнь· и въниде съ нима облещь· 30 и бы-
стъ ѧко възлеже съ нима· приимъ хлѣбъ
бл҃сви· и прѣломь даѧше има· 31 онѣма
же отврѣсте сѧ очи и познасте и· и тъ
ищезе отъ нею※ 32 и рѣсте къ себѣ· не срь-
дьце ли наю горы бѣ въ наю· егда гл҃аше
къ нама на пѫти· ѧко съказааше нама
кънигы⁝ 33 и въставъша въ тъ часъ·
възвратисте сѧ въ ирл҃мь· и обрѣ-
тете съвъкоупьшѧ сѧ единого на десѧте·

2 (fol 104v) Lc 24:33-35; Io 1:35-44

1 и иже съ ними бѣахѫ※ 34 гл҃ѭщѧ ѧко въ исти-
2 нѫ въста х҃ъ и ѧви сѧ симоноу· 35 и та повѣда-
3 шете ѧже бышѧ на пѫти· и ѧко сѧ позна
4 има въ прѣломѥниѥ хлѣба·
5 въ ср҃ѣ св҃ не҃· ѿ но҃ гла҃ іѕ·
6 Въ оно врѣмѧ 35 стоѧше иоаннъ· отъ оученикъ
7 его дъва· 36 и оузьрѣ іс҃а грѧдѫща и гл҃а·
8 се агньць бж҃ии· 37 и слышасте и оба
9 оученика гл҃ѭщь· и по іс҃ѣ идете· 38 обращь
10 же сѧ іс҃· и видѣвъ ѧ по себѣ идѫща·
11 гл҃а има· 39 чесо ищета※ она же рѣсте
12 ѥмоу※ равви· ѥже гл҃етъ сѧ съказаемо
13 оучителю· къде живеши· 40 гл҃а има
14 придѣта и видита· придете же и видѣ-
15 сте къде живѣаше· и прѣбисте оу него
16 дьнь тъ· година же бѣ ѧко девѧтаѧ· 41 бѣ же ан-
17 дреа братръ симона петра· единъ отъ обою
18 слышавъшюю отъ иоанна· и по немь шь-
19 дъшюю· 42 обрѣте сь прѣжде братра своего
20 симона· и гл҃а ѥмоу※ обрѣтомъ месиѭ· ѥже
21 естъ съказаѥмо х҃ъ· 43 приведе и къ іс҃оу· възьрѣ-
22 въ же на нь іс҃· рече· ты еси симонъ сн҃ъ ионин-
23 нъ· ты наречеши сѧ кифа· ѥже съказаѥ-
24 тъ сѧ· 44 въ оутрѣи же дьнь
25 петръ

В горното поле е написано ева҃ и още нещо, което не се разчита.
25 петръ следва да се чете след съказаетъ сѧ (р.23-24).

3 (fol 111r) Io 3:25-33

отъ оученикъ иоановъ съ июдеи· о очищении·
26 и придѫ къ иоаноу и рѣшѧ емоу равви· иже
бѣ съ тобоѭ об онъ полъ иордана· ѥмоу-
же ты съвѣдѣтельствова· сь крьщаетъ· и вь-
си грѧдѫтъ къ немоу※ 27 отъвѣща иоаннь
и рече· не можетъ члкъ приимати ничe-
соже· аще не бѫдетъ емоу дано съ нбсе·
28 вы сами мьнѣ съвѣдѣтельствоуете· ѧко
рѣхъ нѣсмь азъ хъ· нъ посъланъ есмь
прѣдъ нимь· 29 имѣѧи невѣстѫ женихъ
ѥстъ· а дроугъ жениховъ стоѧ и послоу-
шаѧ его· радостиѭ радоуѥтъ сѧ за гласъ
жениховъ· си оубо радость моѧ исплъ-
ни сѧ· 30 ономоу подобаетъ расти а мьнѣ
мьнити сѧ· 31 грѧдыи съ выше надъ вьсѣ-
ми ѥстъ· сы отъ земѧ отъ земѧ естъ·
и отъ земѧ глетъ· грѧдыи съ нбсе надъ
вьсѣми естъ· 32 и еже видѣ и слыша· се съ-
вѣдѣтельствоуетъ· и съвѣдѣтельства
ѥго никътоже не приеметъ· 33 приимыи
ѥго съвѣдѣтельство· запечатьлѣ ѧко
бъ истиньнъ ѥстъ·
нⷣе в антипⷭа· ѿ ноⷩ глⷦ сгі·

4 (fol 111v) Іо 20:19-26

19 Сѫщи же поздѣ въ тъ дьнь· въ единѫ соботъ· и
двьремъ затвореномъ· идеже бѣахѫ оученици
его събърани за страхъ июденскъ· при-
де іс̄ и ста по срѣдѣ и гл̄а имъ· миръ вамъ·
20 и се рекъ показа имъ рѫцѣ и ноѕѣ и ребра
своѧ· въздрадовашѧ же сѧ оученици ви-
дѣвъше г̄а· 21 рече же имъ іс̄ пакы· миръ
вамъ· ѧкоже посъла мѧ оц̄ь· и азъ сълѭ
вы· 22 и се рекъ доунѫ и гл̄а имъ· приимѣ-
те д̄ха ст̄а· 23 имъже отъпоустите грѣхы·
отъпоустѧтъ сѧ имъ· и имъже дрьжи-
те дръжѧтъ сѧ имъ· 24 тома же единъ отъ о-
бою на десѧте нарицаемыи близньць· не
бѣ тоу съ ними егда приде іс̄· 25 гл̄ахѫ же емоу
дроуѕии оученици· видѣхомъ г̄а·
онъ же рече имъ· аще не виждѫ на рѫкоу
ѥго ѧзвы гвоздиннꙑѧ и въложѫ прьста моего
въ ѧзвѫ гвоздиннѫѭ· и въложѫ рѫкѫ
моѭ въ ребра его· не имѫ вѣры· 26 и по осми
дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици
ѥго и тома съ ними· приде же іс̄ двь-
ремъ затвореномъ· и ста по срѣди

В горното поле в ляво има три реда на глаголица - на втория се чете ⰲ ⰰ, а на третия - ⰲⰰⰿⰰ⁘. След р.22 има още три реда неразчетен кирилски текст.

5 (fol 24r) Io 3:20-21; 5:17-20

дѣлаѧи ꙁълаѧ ненавидитъ свѣта· и не
приходитъ къ свѣтоу· да не обличѧтъ сѧ дѣла
его· ѧко ꙁъла сѫтъ· 21 а творѧи истинѫ
грѧдетъ къ свѣтоу· да ѧвѧтъ сѧ дѣла
его· ѧко о бꙁ҃ѣ сѫтъ съдѣлана·
въ ср҃дѣ в҃ нел҃· антипа҃ · ѿ но҃ гла҃ л҃ ѳ҃·
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу июдеомъ·
17 оц҃ь мои до селѣ дѣлаетъ· и аꙁъ дѣлаѭ·
18 сего ради паче искаахѫ его июдеи оубити·
ѧко не тъкъмо раꙁарѣаше соботѫ нъ и оц҃а
своего гл҃аше б҃а· равьнъ сѧ творѧ б҃оу·
19 отъвѣща же іс҃ и рече имъ· аминъ гл҃ѭ
вамъ· не можетъ творити сн҃ъ о
себѣ ничесоже· аще не еже видитъ
оц҃а творѧща· ѧже бо онъ творитъ·
си и сн҃ъ такожде творитъ· 20 оц҃ь бо
любитъ сн҃а· и вьсѣ покаꙁаетъ ѥ-
моу· ѧже самъ творитъ· и больша сихъ
покаꙁаетъ ѥмоу дѣла· да вы чюди-

6 (fol 24v) Io 5:21-24; 24-28

те сѧ· 21 ѧко бо оц҃ь въскрѣшаетъ мрьтвыѧ
и живитъ· тако и сн҃ъ ѧже хощетъ живитъ·
22 оц҃ь бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ
вьсь дастъ сн҃ови· 23 да вьси чьтѫтъ
сн҃а· ѧкоже чьтѫтъ оц҃а· иже не чьтетъ сн҃а·

не чьтетъ оц҃а· иже и посъла· 24 аминъ
аминъ гл҃ѭ вамъ· ако слоушаѧи словесе моего·
и вѣрѫ емѧ посълавъшюемоу мѧ· иматъ
животъ вѣчьныи· и на сѫдъ не придетъ·
нъ прѣидетъ отъ съмрьти въ животъ·
въ че҃к в҃ не҃л· ѿ но҃н гла҃к м҃ а҃·
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу июде-
омъ· 24 аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ· ако слоуша-
ѧи словесе моего· и вѣрѫ емѧ посъла-
въшюемоу мѧ· иматъ животъ вѣчьныи·
и на сѫдъ не придетъ· нъ прѣидетъ въ за-
вѣтъ· 25 аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ· ако грѧ-
детъ година· и нынѣ естъ· егда мрьтвии
оуслышѧтъ гласъ сн҃а бжиѧ· и слышавъ-
шеи оживѫтъ※ 26 ѧкоже бо оц҃ь живота и-
матъ въ себѣ· тако дастъ и сн҃ови живо-
тъ имѣти въ себѣ· 27 и область дастъ ѥмоу
сѫдъ творити· ако сн҃ъ ч҃лускыи естъ· 28 не ди-
вите сѧ семоу· ако грѧдетъ година·

7 (fol 63r) Io 5:30

30 ѧкоже слышѫ сѫждѫ и сѫдъ мои правь-
дьнъ ѥстъ· ако не ищѫ волѧ моеѧ· нъ
волѧ посълавъшаго мѧ оц҃а·
Въ е҃ в҃ не҃д ѿ но҃н гла҃к мв
Рече г҃ь къ пришъдъшиимъ къ немоу ию-
деомъ· 30 ѧкоже слышѫ сѫждѫ·

8 (fol 63v) Io 5:38-47; 6:1-2

38 и словесе его не имате прѣбываѭща
въ васъ· ꙁане ѥгоже тъ посъла
семоу вы вѣры не емете· 39 испытаите
кънигы· ѧко вы мьните въ нихъ имѣ-
ти животъ вѣчьныи· и ты сѫтъ съвѣдѣ-
тельствоуѭщѧ о мьнѣ· 40 и не хощете при-
ти къ мьнѣ· да животъ имате· 41 славы
отъ чл҃къ не приемѭ· 42 нъ разоумѣхъ вы
ѧко любъве бж҃иѧ не имате въ себѣ· 43 азъ
придъ въ имѧ оц҃а моего· и не приемете·
аще инъ придетъ въ имѧ свое· того
приемете· 44 како вы можете вѣро-
вати славѫ дроугъ отъ дроуга приемѭще·
и славы ѧже отъ иноуѧдаего сн҃а бж҃иѧ
не ищете· 45 не мьните ѧко азъ на вы
рекѫ къ оц҃ю· ѥстъ иже на вы гл҃етъ моси· на
негоже вы оупъвасте· 46 аще бо бисте
вѣрѫ имали мосеови· вѣрѫ бисте ѧли и мь-
нѣ· о мьнѣ бо тъ писа· 47 аще ли того къ-
нигамъ вѣры не емете· како моимъ
гл҃мъ вѣрѫ ѥмѥте· 1 по сихъ же иде іс҃
на онъ полъ морѣ тивериадьска· 2 по не-
мь же идѣаше народъ мъногъ· ѧко видѣ-

9 (fol 77r) Io 6:2,14-23

хѫ ꙁнаменнꙗ ꙗже творѣаше на недѫжьнꙑихъ·
въ сбо҃ в҃ не҃ ѿ нѡ҃ гла҃ н
Въ оно врѣмѧ 14 видѣвъше народи ꙁнаменнꙗ
ꙗже сътвори і҃с· гла҃хѫ ꙗко сь естъ въ истин-
нѫ прр҃къ грѧдꙑ въ вьсь миръ· 15 і҃с же ра-
ꙁоумѣвъ ꙗко хотѧтъ да въсхꙑтѧ-
тъ и· и сътворѧтъ цр҃ѣ отиде пакꙑ въ го-
рѫ тъ единъ· 16 и ꙗко поꙁдѣ бꙑстъ· сънин-
дѫ оученици ѥго на море· 17 и вълѣꙁьше
въ ладниѭ ꙗдѣахѫ на онъ полъ морѣ· въ ка-
перънаоумъ· и тъма абиѥ бꙑстъ· и не оу бѣ
къ нимъ пришьлъ і҃с· 18 море же вѣтроу вели-
ю дꙑшѫщю въстааше· 19 гребъше же
ꙗко и к҃ е҃ стадии ли л҃·ти· оуꙁьрѣшѧ
і҃са ходѧща по морю· и близъ корабѣ
бꙑвъша и оубоꙗшѧ сѧ· 20 онъ же гла҃ имъ·
аꙁъ есмь не боите сѧ· 21 хотѣахѫ же прити
въ корабь· и абие бꙑстъ корабь на ꙁеми
въ нѭже ꙗдѣахѫ· 22 въ оутрѣи же дьнь на-
родъ иже стоꙗше объ онъ полъ морѣ· видѣ-
въ ꙗко корабѣ иного не бѣ тоу· тъкъмо
единъ тъ· въ ньже вьнидѫ оученици
его· и ꙗко не вънидe съ оученикꙑ свои-
ми і҃с въ корабь· нъ едини оученици
его идѫ· 23 и ини придѫ корабн отъ
тивериадꙑ близъ мѣста идеже ꙗшѧ

10 (fol 77v) Io 6:23-27; Mr 15:43-47

1 хлѣбъı· хвалѫ въꙁдавъшıю гⷭ҃ю· 24 егда же вıдѣ на-
2 родъ· ако іⷭ҃ не бъıстъ тоу· и оученıкъ его·
3 вълѣꙁѫ самı въ корабѧ· и прıдѫ въ капернаѹмъ· ıскѫще іⷭа҃ 25 и обрѣтъше и об онъ по-
4 лъ морѣ· рѣшѧ҃ ѥмоу҃ равви къгда сѣмо
5 прıдеⷭ҃ 26 отъвѣща имъ іⷭ҃· и реуе҃ аминъ
6 аминъ глⷩ҃ вамъ҃ ищете мене ако вıдѣ-
7 сте ꙁнамениа҃ ı̑ъ ако алı ѥсте хлѣбъı· и
8 насытıсте сѧ· 27 дѣланте не брашъно гы-
9 бıщее· ı̑ъ брашьно прѣбъıваıщее въ жıво-
10 тъ вѣуьнѣемь· ѥже сı̑нъ улоⷩ҃ вамъ дастъ·
11 сего бо оцⷣ ꙁнамена бⷣъ
12 нⷭ҃ гⷭ҃ ѡ҃ мр҃а гл҃а с҃ к҃ ꙁ҃
13 Въ оно врѣмѧ· 43 прıнде иосıфъ ıже отъ аримаѳе-
14 ѧ· благообраꙁьнъ съвѣтьıнıкъ· ако и
15 тъ бѣ ѹдѧ цр҃са бж҃ıа· и дрьꙁновъ· въıнде
16 къ пılатоу· и проси тѣла· іс҃ова< 44 пılатъ же
17 дıвı сѧ· аще юже оумрѣ· и прıꙁъвавъ съть-
18 ıника въпроси и аще оуже оумърѣ< 45 и оувѣдѣ-
19 въ отъ кентоурıона· дастъ тѣло иосıфоу·
20 46 и коупь плащанıцѫ и съıмъ ѥ обı въ пла-
21 щанıцѫ· и въложı ѥ въ гробъ· ıже бѣ исѣ-
22 ıенъ въ камене· и прıвалı камень на
23 двъри гробоу҃ 47 мариа же магдалъıнı· и
24 мариа иосıфова· ꙁьрѣшете къде и

7 мене вм.мене не хаплография. 7-9 В лявото поле има три реда на глаголица - на втория се чете ѹ҃ѧ, а след него може би ѡ, на третия - ѧѕ с още две неразгадани букви.

11 (fol 47r) Mr 15:47; 16:1-8; Io 4:46-47

полагаахѫ· 1 и минѫвъши соботѣ· мариѧ ꙁа҆
магдалꙑни· и мариѧ иѧковѧ и саломи
коупишѧ ароматꙑ· да пришъдъшѧ по-
мажѫтъ и҆ 2 и ꙁѣло ꙁа оутра· въ единѫ со-
ботъ придѫ на гробꙑ въсиѧвъшю слъньцю·
3 и гл҃ахѫ къ себѣ҆ къто отъвалитъ намъ
камень отъ двьри гроба· 4 и възьрѣ-
въшѧ видѣшѧ ѧко отъваленъ бѣ каменъ·
бѣ бо велии ꙁѣло· 5 и вълѣꙁъшѧ въ гробъ·
видѣшѧ юношѫ сѣдѧща о деснѫ ихъ одѣна
въ одеждѫ бѣлѫ и оужасѫ сѧ· 6 онъ же гл҃а имъ·
не оужасаите сѧ· іс҃а ищете наꙁарѣна
проп҆таго· въста нѣстъ сьде· се мѣсто
идеже положишѧ и· 7 нъ идѣте и ръцѣте
оученикомъ ѥго и петроу ѧко варѣѥтъ
вꙑ въ галилеи҆ тоу и видите· ѧкоже ре-
че вамъ· 8 и ишъдъшѧ бѣжашѧ отъ гро-
ба· имѣаше же ѧ трепетъ и оужасъ· и
никомоуже ничесоже не рѣшѧ· боѧахѫ
бо сѧ·
Въ по҃ г не҃ ѿ но҃ гла҃ л҃ ꙁ҃
Въ оно врѣмѧ 46 бѣ етеръ цр҃ь мѫжь егоже сꙑнъ
болѣаше въ капернаоумѣ· 47 сь слꙑшавъ
ѧко іс҃· приде отъ июдеѧ въ галилѭ иде
къ немоу· и молѣше и да сънидетъ· и ис-

22 мѫжь е добавено над реда по-късно.

12 (fol 47v) Іо 4:47-54; 6:27-29

цѣлитъ сн҃а ѥго· бѣ бо оумираѧ· 48 рече
же іс҃ къ немоу· аще ꙁнамении и чюде-
съ не видите· не имате вѣры ѧти· 49 гл҃а къ
немоу цр҃ь мѫжь· г҃и съниди прѣжде да-
же не оумьретъ отрокъ мои※ 50 гл҃а ѥмоу
іс҃ь иди· сн҃ъ твои живъ ѥстъ· и вѣрѫ ѥмъ
чл҃къ словеси· ѥже рече ѥмоу іс҃ъ· идѣаше※ 51 аби-
е же съходѧщю емоу· се раби его сърѣ-
тѫ и гл҃ѭще· ѧко сн҃ъ твои живъ естъ· 52 въ-
праша же годины отъ нихъ въ кѫѭ соулѣ-
ѥ ѥмоу бъıстъ· рѣшѧ же ѥмоу·:· ѧко въ-
чера въ годинѫ седмѫѭ· остави и огнь·
53 раꙁоумѣ же оц҃ь· ѧко та година бѣ· въ нѭ-
же рече ѥмоу іс҃· сн҃ъ твои живъ ѥстъ и вѣ-
рова самъ· и домъ ѥго въсь※ 54 се пакы
вѧторое ꙁнамениѥ сътвори іс҃· пришъдъ
отъ июдеѧ въ галилеѭ·
Въ г не҃ ѿ иоанна гла҃ нв
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу ию-
дѣомъ· 27 дѣлаите не брашьно гъıбѭщеѥ※
нъ брашьно прѣбъıваѭщее въ животѣ вѣ-
чънѣѥмь· ѥже сн҃ъ чл҃чь вамъ дастъ·
сего бо оц҃ь ꙁнамена б҃ъ※ 28 рѣшѧ же къ не-
моу чьто сътворимъ да дѣлаѥмъ дѣла
бж҃иѧ· 29 отъвѣща іс҃ъ· и рече имъ· ѥстъ дѣло бжи-
е да вѣроуете въ тъ· їже посьла онъ· 30 рѣшѧ

3 ѧти вм. ѧти. 7 ѥмоу е надписано. 11 ѧ в ѧко е надписано. 16 вѧторое вм. въторое. 26 сь е надписано.

13 (fol 42r) Io 6:30-33,35-39

же емоу· кое оубо ты твориши
ꙁнамениѥ· да видимъ и вѣрѫ имемъ
тебѣ· чьто дѣлаеши· 31 оц҃и наши ѧшѧ ма-
нънѫ въ поустыни· ѧкоже естъ писано· хлѣ-
бъ съ нбс҃е дастъ имъ ѧсти· 32 рече же
имъ іс҃· аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ· не моси да-
стъ вамъ хлѣбъ съ нбс҃е· нъ оц҃ь мои дастъ
вамъ хлѣбъ истиньныи съ нбс҃е· 33 хлѣбъ
бо бж҃ии естъ съходѧи съ нбс҃е· и даѧи
животъ вьсемоу мироу·
Въ ср҃дѣ г҃ не҃л ѿ иоа҃н гла҃к н҃ е҃
Рече г҃ь къ вѣровавъшиимъ къ немоу
июдеомъ· 35 азъ есмь хлѣбъ животьныи·
грѧдыи къ мьнѣ не иматъ възалка-
ти сѧ· и вѣроуѧи въ мѧ не иматъ въ-
ждѧдати сѧ никогдаже· 36 нъ рѣхъ вамъ· ѧко
видѣсте мѧ и не вѣроуете· 37 вьсе еже дастъ
мьнѣ оц҃ь къ мьнѣ придетъ· и грѧдѫщаго къ
мьнѣ не иждениѫ вънъ· 38 ѧко сънидъ съ нбс҃е·
да не творѭ волѧ моеѧ· нъ волѭ посълавъ-
шаго мѧ· 39 се же естъ волѣ посълавъшаго
мѧ оц҃а· да вьсѣ ѧже дастъ ми
оц҃ь не погоубѭ отъ него· нъ въскрѣ-
шѫ и въ послѣдьнии дьнь·
въ д г не҃л ѿ иоа҃н гла҃к ни

14 (fol 42v) Іо 6:39-44,48-51

Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу
июдеомъ· 39 се естъ волѣ посълавъшаго мѧ
оц҃а· да вьсѣ ѧже дастъ ми оц҃ь не погоубѭ
отъ него· нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь·
40 се бо ѥстъ волѣ оц҃а моего· да вьсѣкъ видѧи
сн҃а и вѣроуѧи въ нь иматъ животъ вѣ-
чьньи· и азъ въскрѣшѫ и въ послѣдь-
нии день· 41 ръпътаахѫ же июдеи о немь·
ѧко рече азъ есмь хлѣбъ съшьдъıи съ нб҃се·
42 и гл҃ахѫ· не сь ли естъ іс҃ сн҃ъ
іосифовъ· емоуже мъı знаѥмъ оц҃а и матерь·
како оубо сь гл҃етъ· ѧко съ нб҃се сънидъ· 43 отъвѣща
іс҃ и рече имъ· не ръпьщите междоу со-
боѭ· 44 никътоже можетъ прити къ мьнѣ
аще же оц҃ь посълавъıи мѧ привлѣчетъ ѥго·
и азъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь·
Въ пѧ҃к г҃ не҃л ѿ ноа҃и гла҃к з҃ г҃
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу июде-
омъ· 48 азъ есмь хлѣбъ животьнъıи· 49 оц҃и
ваши ѧшѧ манънѫ въ поустъıни и оу-
мрѣшѧ· 50 сь естъ хлѣбъ съходѧи съ
нб҃се· да аще къто отъ него ѧстъ не оу-
мьретъ· 51 азъ ѥсмь хлѣбъ живъıи
съшьдъıи съ нб҃се· аще къто сънѣстъ
отъ хлѣба сего· живъ бѫдетъ въ вѣкъı·
хлѣбъ бо иже азъ дамь

15 (fol 39r) Іо 6:51-54; 15:17-18 16:2; 5:1-4

плъть моѧ естъ· ѭже азъ дамь
за животъ вьсего мира· 52 пьрѣахѫ же сѧ
юдеи междоу собоѭ гл҃ѭще·
како можетъ сь плъть своѭ дати намъ ѧсти·
53 рече бо имъ іс· аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ·
аще не сънѣсте плъти сн҃а чл҃ч҃скаго и пиете
кръви его· живота не имате въ себѣ·
54 ѧдыи моѭ плъть и пиѳи кръвь моѭ· има-
тъ животъ вѣчьныи· и азъ въскрѣ-
шѫ и въ послѣдьнии дьнь·
въ со҃ г не҃ ѿ ноа҃ гла҃ р҃ л҃ и҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 17 си запо-
вѣдаѭ вамъ· да любите дроугъ дроуга·
18 аще вьсь миръ васъ ненавидитъ·
2 мьнитъ сѧ слоужьбѫ приносити б҃оу·
въ не҃ д҃ ѿ ноа҃ гла҃ л҃ и҃
Въ оно врѣмѧ 1 вънидe іс҃ въ ил҃мъ· 2 е-
стъ же въ ил҃мѣхъ на овьчи кѫпѣли
ѧже нарицаетъ сѧ евреискы витезда·
пѧть притворъ имѫщи· 3 въ тѣхъ лежааше
мъножьство болѧщиихъ· слѣпъ
хромъ соухъ· чаѭщиихъ движениѧ во-
дѣ· 4 ан҃гелъ бо гн҃ь на вьсѣ лѣта мыѧаше
сѧ въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ·
и иже прьвѣе вълажааше по възмѫще-

Страницата е скъсана, липсва почти цялата дясна половина.

16 (fol 39v) Io 5:4-15

нии воды· съдравъ бываашe· ѧцѣмъ же не-
дѫгомь одръжимъ бываашe※ 5 бѣ
же тоу етеръ ч҃лкъ л҃ и н҃ лѣтъ имы въ
недѫзѣ своемъ· 6 сего видѣвъ і҃с лежѧща
и разоумѣвъ· ѧко многа лѣта юже имѣа-
ше· гл҃а емоу хощи ли цѣлъ быти; 7 отъ-
вѣща емоу недѫжьныи· еи г҃и: ч҃лка же
не имамь да ѥгда възмѫтитъ сѧ вода· въ-
врьжетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихождѫ
азъ· инъ прѣжде мене сълазитъ· 8 гл҃а е-
моу і҃с· въстани възьми одръ свои· и иди
въ домъ свои· 9 и абиѥ цѣлъ бысть ч҃лкъ
и възѧтъ одръ свои· и хождааше· бѣ же
собота въ тъ дьнь· 10 гл҃ахѫ июдеи исцѣ-
лѣвъшюмоу· собота ѥстъ и не досто-
итъ тебѣ възѧти одра своего· 11 онъ же
отъвѣща имъ· иже мѧ сътвори цѣла·
тъ мьнѣ рече· възьми одръ свои и ходи·
12 въпросишѧ же и· къто естъ ч҃лкь рекы
тебѣ възьми одръ свои и ходи· 13 исцѣ-
лѣвыи же не вѣдѣаше къто естъ· і҃с бо
оуклони сѧ народоу сѫщю на мѣстѣ·
14 по томъ же обрѣте і҃са въ цр҃кве· и рече
ѥмоу※ се цѣлъ ѥси※ къ томоу не съгрѣ-
шаи· да не горе ти чъто бѫдетъ· 15 иде же

Страницата е скъсана, липсва почти цялата лява половина.

17 (fol 50r) Io 5:15; 6:56-65

ч҃лкъ и повѣдѣ июдеомъ· ꙗко і҃с ѥстъ иже и
сътвори цѣла·
Въ по҃н д҃ не҃д ѿ ноа҃и гла҃к з҃ и҃
Рече г҃ь къ вѣровавъшиимъ въ нь июде-
омъ· 56 ꙗдъи плъть моѭ и пиѧи моѭ кръвь
въ мънѣ прѣбываѥтъ· и азъ въ немъ·
57 ꙗкоже посъла мѧ живьи оц҃ь· и азъ живѫ
оц҃а ради※ и ꙗдьи мѧ· и тъ живъ бѫдетъ
мене ради※ 58 сь ѥстъ хлѣбъ съшедьи сь
нб҃се※ не ꙗкоже ꙗсѧ оц҃и ваши маннѫ и оу-
мрѣшѧ· ꙗдьи хлѣбѧ сѧ живъ бѫдетъ въ
вѣкъ· 59 си рече на съньмищи оучѧ въ ка-
пернаоумѣ· 60 мьнози же слъишавъше
отъ оученикъ ѥго рѣшѧ жестоко естъ
слово се※ къто можетъ ѥго слоушати·
61 вѣдѧі же і҃сѧ въ себѣ ꙗко ръпъщѫтъ о се-
мь оученици его· рече имъ· се ли вы
блазнитъ※ 62 аще оубо оузърите с҃на чл҃ча
въсходѧща идеже бѣ прѣжде· 63 д҃хъ ѥстъ
и живитъ※ отѧ плъти нѣстъ пользѧ ни-
коѧже· г҃лы ѧже азъ г҃лахъ вамъ· д҃хъ сѫ-
тъ и животъ сѫтъ· 64 нъ сѫтъ отъ васъ етери
иже не вѣроуѭтъ· вѣдѣше бо испрьва
ісъ къто сѫтъ невѣроуѭщеи· и къто ѥ-
стъ хотѧи прѣдати и 65 и глаше· сего ради

18 (fol 50v) Io 6:65-69; 7:1-7

рѣхъ вамъ· ѧко никътоже не можетъ при-
ти къ мьнѣ· аще не бѫдетъ дано емоу отъ оц҃а
моего· 66 отъ сего мъноѕи отъ оученикъ
ѥго идѫ въспѧть· и кѧ томоу не хождаахѫ
съ нимъ· 67 рече же іс҃ обѣма на десѧте·
еда и вы хощете ити· 68 отъвѣща ѥмоу си-
монѧ петръ ж гн҃ къ комоу идемъ ж глы
живота вѣчънаго имаши· 69 и мѧі вѣ-
ровахомъ и познахомъ ѧко тѧі ѥси х҃ъ
с҃нъ б҃а живаго·
въ въ҃к д҃ не҃л ѿ ноа҃н гла҃к о҃ е҃
Въ оно врѣмѧ· 1 хождааше іс҃ въ галилеи· не
хотѣше бо въ июдеи ходити· ѧко искаа-
хѫ его июдеи оубити· 2 бѣ же близъ пра-
здьникъ июдеискъ скинопигиѧ· 3 рѣ-
шѧ же къ немоу братриѧ его· прѣиди о-
тъ сѫдоу и иди въ июдеѭ да и оуче-
ници твои видѧтъ дѣла твоѧ· ѧже твори-
ши· 4 никътоже бо ничесоже вь таинѣ
творитѧ· и ищеть самѧ ѧвѣ бѧіти· аще
си твориши ѧви сѧ вьсемоу мироу· 5 ни бра-
триѧ бо· ѥго вѣроваахѫ въ него· 6 гл҃а же
имъ іс҃ врѣмѧ моѥ не оу приде· а
врѣмѧ ваше вьсегда готово· 7 не може-
тъ сь миръ ненавидѣти васъ ме-

7 е в петръ е надписано. 24 Над го може би е надписано естъ.

19 (fol 75r) Io 7:7-13,14-18

не же ненавидитъ. ѧко азъ съвѣдѣтель-
ствоуѭ о немь. ѧко дѣла его зъла сѫтъ.
8 вы възидѣте въ праздьникъ сь. азъ не въ-
зидѫ въ праздьникъ сь. ѧко врѣмѧ мое
не оу исплъни сѧ. 9 си рекъ самъ оста въ
галилеи. 10 егда же възидѫ братриѧ его въ
праздьникъ. тъгда и самъ възиде. не ѧ-
вѣ. нъ ѧко таи※ 11 июдеи же искаахѫ ѥго
въ праздьникъ. и г҃лахѫ къде естъ онъ.
12 и ръпътъ мъногъ бѣ о немь въ народѣхъ.
ови г҃лахѫ ѧко благъ ѥстъ. ини же г҃лахѫ
ни. нъ льститъ народы. 13 никоторы же
оубо ѧвѣ г҃лаше о немь. страха ради ию-
деиска.
въ ср҃дѣ д҃ не҃ ѿ но҃ гла о҃ д҃
14 Въ прѣполовение праздьника възиде іс҃
въ црькъвь. и оучааше. 15 и дивѣахѫ сѧ
июдеи г҃лѭще. како сь кънигы оумѣетъ
не оучивъ сѧ. 16 отъвѣща же іс҃ и рече имъ.
мое оучение нѣстъ мое нъ посъла-
въшаго мѧ. 17 аще къто хощетъ волѭ е-
го творити. разоумѣѥтъ о оучении
кое отъ ба ѥстъ ли азъ о себѣ г҃лѭ. 18 г҃лѧи
о себѣ славы своѥѧ ищетъ. а ищѧи сла-
вы посълавъшаго и. сь истиненъ ѥстъ и нѣ-

20 (fol 75v) Io 7:18-28

стъ правьдꙑ въ немь· 19 не моси ли
дастъ вамъ законъ· и никътоже отъ васъ
творитъ закона· чьто мене ищете оуби-
ти 20 отъвѣща народъ и рече※ бѣсъ ли и-
маши· къто тебе ищетъ оубити※ 21 отъ-
вѣща іс҃· и рече имъ※ едино дѣло сътво-
рихъ и вьси дивите сѧ· 22 сего ради моси
дастъ вамъ обрѣзание※ не ѧко отъ мо-
сеа ѥстъ· нъ отъ оц҃а· и въ соботѫ обрѣ-
заете ч҃лка※ 23 аще обрѣзаниѥ приѥмѥ-
тъ ч҃лкъ· въ соботѫ· да не разорит сѧ за-
конъ мосеовъ· на мѧ ли гнѣваѥте сѧ·
ѧко вьсего ч҃лка: съдрава сътворихъ
въ соботѫ: 24 не сѫдите на лице※ нъ правѧ-
дьнꙑ сѫдъ сѫдите· 25 г҃лахѫ же етери отъ
иермꙗнъ: не сь ли ѥстъ· ѥгоже ищѫтъ
оубити· 26 и се же не обиноуѧ сѧ г҃летъ· ни-
чесоже ѥмоу не глѭтъ· еда како разоу-
мѣшѧ кѧнѧзи ѧко сь ѥстѧ хъ※ 27 нъ сего
вѣмъ отъ кѫдоу ѥстъ· а х҃ъ ѥгда при-
детъ никътоже не вѣстъ· отъ кѫдоу
бѫдетъ· 28 вѧзъва же вь ц҃ркви оучѧ
и г҃лѧ· и мене вѣсте· и вѣсте отъ кѫдоу
есмь· и о себѣ не придъ: нь ѥстъ истинь-
нъ посълавꙑ мѧ: ѥгоже вꙑ не вѣсте※

В горното поле има следи от възедри кирилски букви - в...за.

21 (fol 66r) Io 7:29-30; 8:12-19

29 и азъ и вѣмь· ако отъ него есмь и тъ мѧ
посъла· 30 искаахѫ же ѧти и· и никътоже
не възложи рѫкоу на нь· ако не оу бѣ при-
шълъ годъ·
Въ че҃ д҃ не҃ ѿ ноа҃ гла҃ п҃ ѕ·
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу ию-
деомъ· 12 азъ есмь свѣтъ вьсемоу мироу·
ходѧи по мьнѣ не иматъ ходити въ тьмѣ·
нъ иматъ свѣтъ вѣчьнъıи· 13 рѣшѧ же
ѥмоу фарисѣи· ты о себѣ самъ съвѣдѣ-
тельствоуеши· и съвѣдѣтельство твое
нѣстъ истиньно· 14 отъвѣща і҃с и рече имъ·
аще азъ съвѣдѣтельствоуѭ о себѣ самомь·
съвѣдѣтельство мое истиньно естъ· ако
вѣмь отъ кѫдоу придъ и камо грѧдѫ· вы
же не вѣсте отъ кѫдоу придъ и камо грѧ-
дѫ· 15 вы по плъти сѫдите· азъ же не сѫждѫ
никомоуже· 16 аще ли сѫждѫ азъ· сѫдъ мои
истиньнъ естъ· ако единъ нѣсмь· нъ азъ
и посълавъıи мѧ оц҃ь· 17 въ законѣ же вашемь
писано естъ· ако дъвою чл҃коу съвѣдѣте-
льство естъ истиньно· 18 азъ есмь съвѣдѣ-
тельствоуѧи о мьнѣ самомь· и съвѣдѣтель-
ствоуетъ о мьнѣ посълавъıи мѧ оц҃ь· 19 гл҃ахѫ
же ѥмоу※ къде ѥстъ оц҃ь твои· отъвѣ-
ща имъ і҃с· ні мене вѣсте ни оц҃а моего·

22 (fol 66v) Io 8:19-20,21-28

аще мѧ бисте вѣдѣли· и оц҃а моего
бисте вѣдѣли· 20 сиѧ глаголы гла іс҃
въ газофилакии· оучѧ въ црк҃ве· и ни-
кътоже не ѧтъ его· ѣко не оу бѣ пришъ-
лъ годъ его·
въ пѧ҃ д҃ не҃ ѿ ноа҃ гла҃ п҃ ѳ҃·
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу
июдеомъ· 21 азъ идѫ и възищете мене·
и въ грѣсѣ вашемь оумьрете· ѧко ѧмо-
же азъ идѫ вы не можете прити· 22 гл҃ахѫ
же июдеи· еда сѧ самъ оубиѥтъ· ѧко
гл҃етъ· ѧможе азъ идѫ вы не можете
прити· 23 и гл҃аше имъ іс҃· вы отъ нижьнихъ
есте· азъ отъ вышьнихъ есмь· вы отъ
сего мира есте· азъ нѣсмь отъ
сего мира· 24 рѣхъ оубо вамъ ѧко оумьре-
те въ грѣсѣхъ вашихъ· аще бо вѣры не е-
мѥте ѧко азъ ѥсмь· оумьрете въ грѣсѣ-
хъ вашихъ· 25 гл҃ахѫ же ѥмоу· ты къто
ѥси· и рече имъ іс҃· начѧтѧкѧ ѧко
глѭ вамъ· 26 мъного имамь о васъ гл҃а-
ти и сѫдити· нъ посѧлавы мѧ истин-
ьнъ естъ· и азъ ѧже слышахъ отъ него
си гл҃ѭ въ вьсемь мирѣ· 27 и не разоумѣ-
шѧ ѧко оц҃а имъ гл҃аше· 28 рече же и-
мъ іс҃· егда вѧзнесете сна чл҃ускаго

23 (fol 91r) Io 4:10-19

10 отъвѣща іс҃ и рече ѥи· аще би вѣдѣла да-
ръ бж҃ии· и къто ѥстъ гл҃ѧи ти даждь ми
пити· ты би просила оу него· и далъ ти би
водѫ живѫ※ 11 гл҃а ѥмоу жена※ г҃и ни по-
чрьпальника имаши· и стоуденьць е-
стъ глѫбокъ· отъ кѫдоу оубо имаши
водѫ живѫ· 12 еда ти болеи ѥси оц҃а наше-
го ꙗкова· иже дастъ намъ стоуденьць сь·
и ты из него пи※ и сн҃ове ѥго· и скоти ѥго·
отъвѣща іс҃ и рече ѥи· 13 вьсь пиѧи отъ во-
ды сеѧ въждѧждетъ сѧ пакы· 14 а иже пие-
тъ отъ воды ѭже азъ дамъ ѥмоу· не има-
тъ въждѧдати сѧ въ вѣкъ※ нъ вода ѭже
азъ дамъ ѥмоу· бѫдетъ вь немъ источь-
никъ воды· вьслѣпаѭщѧѧ въ животъ вѣчь-
нъıи· 15 гл҃а къ немоу жена· г҃и даждь ми
сиѭ водѫ· да ни жѧждѫ ни прихождѫ сѣ-
мо почръпатъ· 16 гл҃а ѥи іс҃※ иди пригласи
мѫжа своѥго и приди сѣмо※ 17 отъвѣща
жена и рече ѥмоу· ꙗко не имамъ мѫжа·
гл҃а ѥи іс҃※ добрѣ рече ꙗко мѫжа не има-
мъ※ 18 пѧть бо мѫжь имѣла ѥси· и нынѣ его-
же имаши нѣстъ ти мѫжь※ се въ истинѫ
рече· 19 гл҃а емоу жена· г҃и виждѫ ꙗко про-

24 (fol 91v) Io 4:19-31

рокъ ѥси ты· 20 оц҃и наши въ горѣ сеи поклони-
шѧ сѧ· и вы гл҃ете ѧко въ ил҃мѣ естъ мѣсто·
идеже кланѣти сѧ подобаѥтъ※ 21 гл҃а ѥи іс҃· же-
но· вѣрѫ ми ими· ѧко грѧдетъ година· егда
ни въ горѣ сеи· ни въ илмѣхъ поклоните сѧ
оцю· 22 вы кланѣете сѧ ѥгоже не вѣсте※
мѧі же кланѣѥмь сѧ ѥже вѣмъ· ѧко спениѥ
отѧ июден ѥстъ· 23 нъ грѧдетъ година· и ны-
нѣ естѧ· егда истинни поклонници по-
клонѧт сѧ оц҃ю· дх҃мѧ и истиноѭ※ ибо оц҃ь
тацѣхъ ищетъ кланѣѭщихъ сѧ емоу·
24 дх҃ъ ѥстъ бг҃ъ※ иже кланѣѥтъ сѧ ѥмоу дхмь
и истиноѭ· достоитъ кланѣти сѧ· 25 гл҃а ѥ-
моу жена※ вѣмѧ ѧко месиѧ придетъ· гле-
мы х҃ъ· егда тъ придетъ възвѣсти-
тъ намъ вьсѣ· 26 гл҃а еи іс҃· азъ ѥсмь гл҃ѧи
съ тобоѭ 27 и тъгдажде придѫ оученици ѥго·
и чюждаахѫ сѧ※ ѧко съ женоѭ глааше· и ни-
кътоже не рече чесо ищеши· или чъто гл҃е-
ши съ неѭ※ 28 остави же водоносъ свои жена
и иде въ градъ· и гл҃а члкмъ※ 29 придѣте
и видите члка· иже рече ми вьсѣ елико
сѧтворихъ· еда тъ ѥстъ хѧ· 30 изидѫ же
из града· и грѧдѣахѫ къ немоу· 31 междю

25 (fol 49r) Io 4:31-41

же симъ· молѣахѫ и оученици ѥго※
глѫще· равви· ѧждь· 32 онъ же рече имъ·
азъ брашъно имамѧ ѧсти· ѥгоже вы не
вѣсте※ 33 глахѫ же оученици къ себѣ: еда
же къто принесе ѥмоу ѧсти· 34 гла имъ іс※
моѥ брашъно ѥстѧ· да творѫ волѫ посъла-
вѧшаго мѧ· и съвръшѫ дѣло ѥго· 35 не
вѧі ли гл҃ете· ѧко еще четыре мѣсѧци сѫтъ
и жѧтва придетъ· се гл҃ѭ вамъ възве-
дѣте очи ваши и видите нивѧі· ѧко пла-
вѧі сѫтѧ къ жѧтвѣ юже· 36 жънѧи мьздѫ
приѥмѥтъ· събираѥтъ плодѧ вѧ живо-
тѧ вѣчѧнѧі※ да сѣѧи вѧ коупѣ радоуѥ-
тъ сѧ и жьнѧи· 37 о семь бо слово естъ исти-
ньное· ѧко инъ ѥстъ сѣѧи и инъ ѥстъ жь-
нѧи※ 38 азъ же посълахъ вѧі жѧтъ· идеже вы
не троудисте сѧ※ ини троудишѧ сѧ· и вѧі
вѧ троудь ть вънидете· 39 отъ града же то-
го мъноѕи вѣровашѧ вѧ нѧ отѧ самарѣнъ·
за слово женѣ· съвѣдѣтельствоуѭщи·
ѧко рече ми вьсе елико сътворихъ· 40 егда
же придѫ кѧ немоу самарѣни молѣхѫ и· да
би прѣбилъ оу нихъ· и прѣбѧістъ тоу дъ-
ва дьни· 41 мноѕи паче вѣровашѧ за слово

26 (fol 49v) Io 4:42; 8:42-49

ѥго· женѣ же гл҃ахѫ·:· ꙗко юже не ꙁа твоѭ бе-
сѣдѫ вѣроуѥмъ※ са҃ми бо слышахомъ· и вѣ-
мъ· ꙗко сь ѥстъ въ истинѫ с҃іъ вьсемоу
мироу х҃ъ·
въ по҃к е҃ не҃ ѿ но҃н гла҃в к ѳ
Рече г҃ъ къ пришьдъшиимъ къ немоу ию-
деомъ※ 42 аще б҃ъ оц҃ь вашъ би былъ· любили
мѧ бисте※ аꙁъ бо отъ б҃а иꙁидъ и придъ※
не о себѣ бо придъ· нъ бгь мѧ посъла※ 43 по чъ-
то бесѣды моѥѧ не раꙁоумѣѥте· ꙗко не
можете слышати словесе моѥго※ 44 вы отъ
оц҃а диꙗвола ѥсте и похоти оц҃а вашего· хо-
щете творити※ онъ члк҃ооубиица бѣ иско-
ни※ въ истинѣ не стоитъ※ ꙗко нѣстъ исти-
ны въ немъ※ егда гл҃етъ льжѫ※ отъ своихъ гл҃е-
тъ· ꙗко лъжъ ѥстъ и оц҃ь ѥго※ 45 аꙁъ же ꙁане и-
стинѫ гл҃ѫ· не ѥмѥте вѣры мьнѣ· 46 къто отъ
васъ обличаѥтъ мѧ о грѣсѣ· аще истинѫ
гл҃ѭ· по чьто вы не ѥмѥте вѣры мьнѣ※ 47 и-
же ѥстъ отъ б҃а※ гл҃ъ бж҃ии послоушаѥтъ·
сего ради вы не послоушаѥте· ꙗко отъ б҃а нѣ-
сте※ 48 отъвѣщашѧ июдеи· рѣшѧ ѥмоу※
не добрѣ ли гл҃емъ мы· ꙗко самарѣни-
нъ ѥси ты и бѣсъ имаши※ 49 отъвѣща іс҃

3 с҃іъ вм. с҃псъ. 5 к ѳ вм. п҃ ѳ҃.

27 (fol 25r) Io 6:11-14; 9:39-41; 10:1-2

11 приѧтъ же хлѣбы іс҃ и хвалѫ въздавъ да-
стъ възлежѧщиимъ※ такожде и отъ рыбоу
елико хотѣахѫ 12 и ꙗко насытишѧ сѧ. гла҃ оу-
ченикомъ своимъ※ съберѣте избытъкы
оукроухъ※ да не погыбнетъ ничѧже.
13 събъраша же и исплъниша дъвѣ на і те
кошьници оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ
ѧчѧннѧихъ. иже избышѧ ꙗдъшиимъ※
14 члц҃и же видѣвъше знаме-
ниѥ гла҃хѫ. ꙗко сь ѥстъ въ истинѫ прр҃къ
грѧдыи въ вьсь миръ.
въ д҃ е҃ не҃ ѿ но҃. гла҃ п҃ ѳ҃
Рече г҃ь къ пришьдъшиимъ къ немоу ию-
деомъ. 39 на сѫдъ азъ вѧ вѧсь миръ съ придъ.
да не видѧщеи видѧтѧ. и видѧщеи слѣпи
бѫдѫтъ※ 40 слышашѧ же отъ фарисеи си.
сѫщеи съ нимѧ и рѣшѧ ѥмоу. еда и
мы слѣпи ѥсмъ. 41 рече же имъ іс҃. аще би-
сте слѣпи были. не бисте имѣли грѣха※
нѧінѣ же гл҃ете ꙗко видимъ. и грѣхъ ва-
шѧ прѣбѧіваѥтъ. 1 аминѧ аминъ гл҃ѭ вамъ※
не въходѧи двьрьми въ дворѧ овьчии нъ прѣ-
лазѧи инѫдоу. тъ тать ѥстъ и разбоиникъ※
2 а вѧходѧи двьрѧми. пастырѧ ѥстъ овѧцамъ

28 (fol 25v) Io 10:3-9,17-18

3 семоу дв҃ръникъ отъвръзаѥтъ※ и овьца
гласъ ѥго слышатъ· и своѧ овьца глаша-
ѥтъ по имени· и изгонитъ ѧ※ 4 егда своѧ
вьсь ижденетъ· прѣдъ ними ходитъ· и
овьца по нѥмь идѫтъ· ако вѣда гла-
съ ѥго※ 5 по тоуждемь же не идѫтъ· нъ
бѣжатъ отъ него· ако не знаѭтъ тоу-
ждааго гласа※ 6 сиѭ притъчѫ рече имъ
іс҃· они же не разоумѣшѧ чѧто бѣша
аже гл҃аше имъ· 7 рече же имъ пакы
іс҃※ аминь аминь глѫ вамъ※ азъ ѥ-
смь двьрь овьцамъ※ 8 вьси елико же
приде ихъ прѣжде мене татиѥ сѫтъ
и разбоиници· нъ не послоушаша сихъ
овьцѧ※ 9 азъ ѥсмь двьри· мьноѭ аще
кьто вънидетъ спс҃етъ сѧ· и вънидетъ
и изидетъ· и пажитъ обрѧщетъ·:
въ пѧ҃ е҃ не҃ ѿ но҃ гла҃ ҁ в҃
Рече г҃ь къ пришъдъшиимъ къ немоу
июдеомъ· 17 сего ради мѧ оц҃ь любитъ· а-
ко азь полагаѭ дшѫ моѭ· да пакы
приимѫ ѭ※ 18 никьтоже вьзьметъ ѥ-
ѧ отъ мене※ нъ азъ полагаѭ ѭ о себѣ※

5 вѣда вм. вѣдатъ.

29 (fol 48r) Io 10:18-29

область имамь пакы приѧти ѭ҃ сиѭ ꙁа-
повѣдь приѧсъ отъ оц҃а моѥго҃ 19 распѧ-
рѣ же пакы бысть въ іюдеихъ. ꙁа слове-
са си҃ 20 гл҃ахѫ же мноꙁи отъ нихъ҃ бѣсъ
иматъ. и неистовъ ѥстъ҃ чъто ѥго по-
слоушаѥте҃ 21 ини гл҃ахѫ҃ си гл҃и. не
сѫтъ бѣсноуѭщааго сѧ҃ еда бѣсъ: мо-
жетъ слѣпомъ оуи отврѣсти.
ꙁа҃ 22 быш҃ же тъгда обновлениѧ въ ир҃лмѣхѧ.
и ꙁима бѣ҃ 23 и хождѧше іс҃. въ цр҃кви вѧ
притворѣ соломоуни҃ 24 обидѫ же и ию-
деи и гл҃ахѫ ѥмоу҃ до колѣ дш҃ѧ нашѧ
вѧꙁемѥши. аще тѧі ѥси х҃ѧ. ръци намъ
не оубиноуѧ сѧ҃ 25 отъвѣща имъ іс҃. рѣхѧ
вамъ и не вѣроуѥте҃ дѣла ѧже аꙁъ тво-
рѭ. въ имѧ оц҃а моѥго. та сьсъвѣдѣтель-
ствоуѭтъ о мьнѣ. 26 нъ вѧі не вѣроуѥте.
нѣсте бо отѧ овьць моихъ. ѧко же рѣ-
хъ вамъ. 27 овьц҃ мо҃ гласа моего слоу-
шаѭтъ҃ и аꙁъ ꙁнаѭ ѧ. и по мьнѣ грѧдѫ-
тъ. 28 и аꙁъ животъ вѣчѧнъіи даѭ имъ.
и не погѧібнѫтъ вѧ вѣкъ. и не въсхѧі-
титъ ихѧ никътоже отъ рѫкѧі моѥѧ҃
29 оц҃ь мои иже дастъ ҃ мьнѣ. болии вьсѣ-

4 же е надписано. 16 сьсъвѣ- диттография.

30 (fol 48v) Io 10:29-30,27-35

хъ естъ. и никътоже можетъ въсхытити ихъ отъ рѫкѧі оц҃а моѥго. 30 азъ и оц҃ѧ едино ѥсвѣ.

въ со҃б е не҃д ѿ но҃и гла҃в с҃ в

Рече г҃ѧ къ пришѧдѧшиимъ къ немоу июдеомъ※ 27 овѧцѧ моѧ гласа моѥго слоушаѭтъ. и азъ знаѭ ѧ. и по мѧнѣ грѧдѫтъ 28 и азѧ живота вѣчьнѧи даѭ имъ. и не погыбнѫтъ въ вѣкъ. и не въсхытитъ ихъ никътоже отъ рѫкы моѥѧ※ 29 оцѧ мои иже дастѧ ѧ мѧнѣ. болии вѧсѣхъ ѥстъ※ и никътоже не можетъ въсхѧітити ихъ отъ рѫкѧі оц҃а моѥго. 30 азъ и оц҃ь едино есвѣ. 31 възѧшѧ же пакы камение июдеи. да и побиѭтъ. 32 отѧвѣща имъ і҃с. мънога дѣла добра ѧвихъ вамъ отъ оц҃а моѥго※ за коѥ ихѧ дѣло камениѥ въ мѧ метете. 33 отѧвѣщашѧ емоу июдеи г҃лѭще. о добрѣ дѣлѣ каменна не мещемъ на тѧ. нъ о власфимии ѧко ты члкѧ сы твориши сѧ самъ б҃ѧ. 34 отъвѣща имъ і҃с. нѣстъ ли пьсано въ законѣ вашемѧ. ѧко азъ рѣхъ бози ѥсте. 35 аще онѧі рече богы. кѧ нимѧже бысть слово бж҃ие. и не могѫ-

31 (fol 92r) Іо 10:35-38; 9:1-7

тъ сѧ разорити кънигы· 36 егоже оц҃ь ст҃и
и посъла вь вьсь миръ· вѧі глете ѧко вла-
сфимиѧѥши· зане рѣхъ· ѧко сн҃ъ бжии
ѥсмѧі 37 аще не творѧ дѣлъ оц҃а моѥго·
не ѥмѩте ми вѣры※ 38 аще ли творѭ·
аще и мѧнѣ вѣрѧі не ѥмѥте· дѣломъ
моимъ вѣрѫ имѣте· да разоумѣѥ-
те и вѣроуете ѧко въ мѧнѣ оц҃ѧ и азъ
въ оц҃и·
не҃в ѕ҃ ѿ но҃и гла҃в п҃ ѳ҃

Въ оно врѣмѧ· 1 мимогрѧдѧі іс҃· видѣ члка
слѣпа отѧ рождьства· 2 и въпросишѧ и оу-
ченици· гл҃ѭще равви· къто съгрѣши※
сь ли или родителѣ· да слѣпъ роди сѧ· 3 отъ-
вѣща іс҃· ни сь съгрѣши ни родителѣ
его· нъ да ѧвѧтъ сѧ дѣла бж҃и-
ѧ на немь· 4 мьнѣ подобаѥтъ дѣлати
дѣла посълавъшаго мѧ· донѧдеже дѧнѧ
ѥстѧ※ придетъ нощѧ· егда никътоже
не можетъ дѣлати· 5 егда вѧ вѧсемь ми-
рѣ ѥсмь· свѣтъ ѥсмѧ вѧсемоу мироу·
6 си рекъ· плинѫ на земѭ и сътвори брь-
ниѥ отъ плинвении· и помаза емоу о-
чи брьниѥмъ· 7 и рече ѥмоу· иди оу-

23 и в плинвении е надписано.

32 (fol 92v) Io 9:7-16

мьи сѧ въ кѫпѣли силоуамсцѣ ѥже съ-
казаѥтъ сѧ посъланъ※ идеже и оумы
сѧ и приде видѧ. 8 сѫсѣди же и иже бѣ-
ахѫ видѣли прѣжде ѧко просителѧ бѣ·
глахѫ. не сь ли ѥстъ; сѣдѧи и просѧ.
9 ови глахѫ※ ѧко сь ѥстъ. а ини глахѫ
подобънѧ ѥмоу ѥстъ. онѧ же глаше
ѧко азъ ѥсмѧ※ 10 глаахѫ же ѥмоу※ ка-
ко ти сѧ отвръзосте оуи. 11 отъвѣща
онѧ и рече· улкъ нарицаѥмѧі іс҃. бръ-
ниѥ сътвори и помаза оуи мои и рече
ми※ иди въ кѫпѣлѧ силоуамѭ и оу-
мѧи сѧ※ шѧдѧ же и оумѧівъ сѧ прозь-
рѣхъ※ 12 рѣшѧ же ѥмоу къто сь естѧ·
гл҃а не вѣмъ. 13 вѣсѧ и кѧ фарисѣомъ.
иже бѣ инъгда слѣпъ※ 14 бѣ же собота
егда сътвори бръниѥ іс҃ и отвръзе ѥмоу
оуи※ 15 пакѧі же въпрашаахѫ и фарисеи·
како прозѧрѣ. онъ же рече имъ※ бръниѥ
положи мѧнѣ на оуию и оумыхъ сѧ. и ви-
ждѫ※ 16 гл҃ахѫ же отъ фарисеи етери※ нѣ-
сть сь отъ б҃а улкъ※ ѧко соботѧі не чьтетъ·
ови глахѫ※ како можетѧ улкъ грѣшѧ-
нъ сица знамениѧ творити※ и распѧрѣ бѣ въ

33 (fol 44r) Io 9:16-25

нихъ※ 17 глаша же слѣпьцю пакы· ты чьто гл҃е-
ши о нѥмъ· ако отвръзе очи твои※ онъ же
рече※ ако пр҃ркъ естъ· 18 не ѧсѧ же вѣ-
ры июдеи о немь· ако бѣ слѣпъ и прозъ-
рѣ※ доньдеже възгласиша родителѧ
того прозьрѣвъшааго· 19 и въпросиша ѧ
глѫще· сь ли ѥстъ сн҃ъ ваю⁝ иже вы
гл҃ета· ако слѣпъ сѧ роди※ како оубо
нынѣ видитъ· 20 отъвѣщасте имъ роди-
телѣ ѥго и рѣсте· вѣвѣ ако съ е-
стъ сн҃ь наю※ и ако слѣпъ сѧ роди· 21 ка-
ко же нынѣ видитъ не вѣвѣ· ли къто ѥ-
моу отъвръзе очи· вѣ не вѣвѣ· самого
въпросите※ вьзрастъ иматъ· самъ
о себѣ да гл҃етъ※ 22 сѥ рѣсте родителѣ ѥго※
ако боѧшете сѧ июдеи※ юже бо сѧ бѣа-
хѫ съложили июдеи· да аще къто испо-
вѣстъ х҃а отълѫченъ съньмища бѫде-
тъ· 23 сего ради родителѣ ѥго рѣсте· ако
възрастъ иматъ самого въпросите·
24 възгласиша же въторицеѭ чл҃ка· иже
бѣ слѣпъ· и рѣша ѥмоу даждь сла-
вѫ б҃у※ мы вѣмъ· ако чловѣкъ сь грѣ-
шъникъ ѥстъ· 25 отъвѣща же онъ и рече

34 (fol 44v) Io 9:25-36

аще грѣшъникъ ѥстъ не вѣмѧ едино вѣмь
ако слѣпъ бѣхъ нынѣ же вижджѫ· 26 рѣшѧ
же ѥмоу пакы· чьто сътвори тебѣ· ка-
ко отврьзе очи твои· отъвѣща имъ· 27 рѣ-
хъ вамъ юже и не слышасте· чьто пакы
хощете слышати· еда и вы хощете оуче-
ници ѥго быти· 28 они же оукоришѧ и и рѣ-
шѧ· ты ли оученикъ ѥси того· мы же мо-
сееви ѥсмъ оученици· 29 мы вѣмъ ако мо-
сеӱ гла бѧ· сего же не вѣмъ отъ кѫдоу
естъ· 30 отъвѣща члкъ и рече имъ· о се-
мѧ бо дивьно естъ· ако вы не вѣсте отъ
кѫдоу естъ· и отврьзе очи мои· 31 вѣмъ же
ако грѣшъникъ бъ не послоушаетъ· нъ
аще къто бгочьтьць ѥстъ· и волѭ ѥго тво-
ритъ· того послоушаетъ· 32 отъ вѣка
нѣстъ слышано· ако отврьзе къто очи
слѣпоу рожденоу※ 33 аще не би отъ ба былъ
сь· не моглъ би творити ничесоже· 34 отъвѣща-
шѧ и рѣшѧ ѥмоу· въ грѣсѣхъ ты родилъ
сѧ ѥси вьсь· и ты ли ны оучиши и изгьна-
шѧ же вънъ· 35 слышавъ же іс ако изгѧна-
шѧ и вънь· и обрѣтъ и рече ѥмоу· ты вѣ-
роуеши ли· вѧ сна бжиа· 36 отъвѣща онъ и ре-

35 (fol 36r) Io 9:36-38; 11:47-54

ѵе· къто естъ г҃н· да вѣрѫ имѫ въ нь· 37 реѵе же
емоу і҃с· и видѣлъ и еси· и гл҃ѧи съ тобоѭ
естъ· 38 онъ же реѵе вѣроуѭ г҃н· и по-
клони сѧ емоу·
въ ѕ҃ не҃ ѿ но҃ гла҃ ҁ҃ д҃
Въ оно врѣмѧ 47 сьбьрашѧ сѧ архиереи и фари-
сеи на і҃са· и гл҃ахѫ ѵьто сътворимъ
ѧко ѵлк҃ъ сь ꙁнаменнѧ мънога творитъ·
48 аще оставимъ и тако· вьси вѣрѫ имѫтъ въ
нъ· и придѫтъ римѣне· и възьмѫтъ и мѣсто
и ѧꙁыкъ нашь· 49 единъ же етеръ отъ нихъ
канафа архиереи сѧі лѣтоу томоу· реѵе
имъ· вы не вѣсте ничесоже· 50 ни помы-
шлѣете· ѧко оуне естъ вамъ· да еди-
нъ ѵлкъ оумьретъ ꙁа люди· а не вьсь ѧꙁѧі-
къ погынетъ· 51 сего же о себѣ не реѵе· нъ
архиереи сы лѣтоу томоу прореѵе· ѧко
хотѣаше і҃с оумрѣти ꙁа люди· 52 и не тъкъ-
мо ꙁа люди· нъ да ѵѧда бж҃иѧ растоѵе-
на сѧберетъ въ едино· 53 отъ того же дьне
съвѣщашѧ· ѧко и бѫ оубили· 54 і҃с же
къ томоу не ѧвѣ хождааше въ июдеихъ·
нъ иде отѧ тѫдѣ въ странѫ· близъ поу-
стыни· въ ефремъ нарицаемъ градъ·
и тоу живѣаше съ оученикы своими·

36 (fol 36v) Io 12:19-27

въ в҃ ѕ не҃ ѿ но҃ гла҃ р҃ в҃

Въ оно врѣмѧ съвѣтъ сътворишѧ фари-
сеи на іс҃а· 19 и рѣшѧ кѧ себѣ· видите
ѧко никаа же польꙁа естъ· се вьсь ми-
ръ по немѧ идетъ· 20 бѣхѫ же елини етери
отъ вѧшедъшиихъ· да поклонѧтъ сѧ въ
праꙁдьникъ· 21 си же пристѫпишѧ къ
филипоу҃ иже бѣ отъ видъсаидѧі га-
лилеискыѧ· и молѣхѫ и҃ гл҃ѭще· г҃и хо-
щемъ іс҃а видѣти· 22 приде филипъ· и
гл҃а андреови· пакы андреѧ и фили-
пъ· гласте ісоу҃ 23 и҃с же отъвѣща има·
гл҃ѧ· приде годинаѫ да прославитѧ сѧ
сн҃ъ чл҃чь· 24 аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ·
аще не ꙁръно пьшеничьноѥ· падъ вѧ
ꙁеми оумретъ то ѥдино прѣбѧіваѥ-
тъ҃ аще ли оумьре мъногѧ плодъ съ-
творитъ҃ 25 любѧи дшѫ своѭ погоубн-
тъ ѭ҃ и ненавидѧи дшѧ своѥѧ въ ми-
рѣ семѧ вѧ животѣ вѣчънѣмь съхра-
нитъ ѭ҃ 26 аще къто мьнѣ слоужитъ по
мѧнѣ да ходитѧ҃ и идеже ѥсмѧ аꙁъ·
тоу и слоуга мои бѫдетѧ҃ аще къ-
то мьнѣ слоужитѧ поч҃тетѧ и оц҃ь·
27 нынѣ дш҃а моѧ въꙁмѫти сѧ· и чьто рекѫ

37 (fol 14r) Io 12:27-36

ОУ҃Е СПН МѦ ОТЪ ГОДИННЫ СЕѦ·
... НЪ СЕГО РАДИ ПРИДЪ НА ГОДИНЖ СНЖ҃Ж ꙁѦ҃
28 ОУ҃Е ПРОСЛАВИ НМѦ ТВОЕ҃Ж ПРИДЕ ЖЕ ГЛАСЪ
СЪ НБС҃Е· И ПРОСЛАВИХЪ· И ПАКЫ ПРОСЛА-
ВЛ҃Ж 29 НАРОДЪ ЖЕ СТОМИ· И СЛЫШАВЪ·
ГЛАААХЖ· ГРОМѦ БЫСТЪ҃Ж ИНИ И ГЛАААХЖ҃Ж
АГЛЪ ГЛА ЄМОУ҃Ж 30 ОТЪВѢЩА ІС И РЕУЕ҃Ж
НЕ МЕНЕ РАДИ ГЛАСѦ СѦ БѦІСТѦ НЪ НАРОДА
РАДИ· 31 НЫНѢ СЖДЪ ЕСТЪ МИРОУ СЕМОУ·
НЫНѢ КЪНѦꙁЪ МИРА СЕГО· НЗГЬНАНЪ
БЖДЕТЪ ВѦНЪ҃Ж 32 И АЗЪ АЩЕ ВЪꙁНЕСЕНЬ БЖДЖ
ОТЪ ꙁЕМѦ ВЬСѦ ПРИВЛѢКЖ КЪ СЕБѢ҃Ж 33 СЕ
ЖЕ ГЛ҃АШЕꙉ КЛЕПѦꙉ КОЕ҃Ж СѦМРЪТНЫЖ
ХОТѢАШЕ ОУМРѢТВ҃Ж 34 ОТЪВѢЩА ЄМОУ НА-
РОДЪ҃Ж МЫ СЛЫШАХОМѦ ОТЪ ꙁАКОНА ѦКО
ХЪ҃ ПРѢБЫВАЕТЪ ВЪ ВѢКЪ· И КАКО ТЫ
ГЛ҃ЕШИ҃Ж ВѦꙁНЕСТИ СѦ ПОДОБАЕТЪ СНОУ
УЛУЮ҃Ж КЪТО СЪ ЕСТѦ СН҃Ъ УЛУЬ҃Ж 35 РЕУЕ
ЖЕ НМЪ І҃С҃Ж ЕЩЕ ВЬ МАЛО ВРѢМА СВѢТЪ
ВЬ ВАСЪ ЕСТЪ҃Ж ХОДИТЕ ДОНЬДЕЖЕ СВѢТѦ
НМАТЕ· ТЪМА ВАСЪ НЕ НМЕТЪ҃Ж И ХОДА-
И ВЪ ТѦМѢ НЕ ВѢСТѦ КАМО ИДЕТЪ· 36 ДОНЬ-
ДЕЖЕ СВѢТЪ НМАТЕ· ВѢРОУИТЕ ВЪ СВѢТЪ
ДА СН҃Н СТ҃ОУ БЖДЕТЕ·
ВЪ Г҃ С҃ НЕ Ѡ НО ГЛА ОН
РЕУЕ ГЬ҃ КЪ ПРИШѦДЪШИМЪ КЪ НЕМОУ

2 Пред нъ има няколко неразчетени букви.

38 (fol 14v) Io 12:36-47

ıюдеомъ※ 36 доньдеже свѣтъ имате· вѣроу-
ите в҃ свѣт҃а· да сынове свѣтоу бѫдете· си
гл҃а іс҃· и ош҃д҃а съкры с҃ отъ нихъ·
37 толика же ꙁнаменнѧ сътворьшю ѥмоу
прѣдъ ними· не вѣровахѫ в҃ н҃а· 38 да сло-
во исаѧ пророка с҃бѫдетъ сѧ еже рече·
ги· к҃то вѣроует҃а слоухоу нашемоу·
и мышьца гнѣ комоу отъкр҃аі сѧ· 39 се-
го ради не можаахѫ вѣровати· ꙗко па-
кы рече исаиѧ※ 40 ослѣпи очи ихъ· и о-
каменилъ ѥст҃а ср҃дьца ихъ· да не ви-
дѧтъ очима· и раꙁоумѣѭтъ ср҃д҃а-
цем҃а※ и обратѧтъ сѧ҃ и исцѣлѭ ѧ· 41 си
рече исаиѧ· егда видѣ славѫ его· и гл҃а
о немь· 42 обаче оубо и отъ кънѧꙁь мъ-
ноꙁи вѣровашѧ въ нь· нъ фарисеи ради
не исповѣдаахѫ· да не и съньмищь иꙁг҃а-
нани бѫдѫтъ· 43 в҃ꙁлюбиш҃ бо※ паче
славѫ чл҃чѫ· неже славѫ бж҃иѭ※ 44 іс҃ же
в҃ꙁъва и рече※ вѣроуѧи в҃ мѧ·
не вѣроуѥтъ в҃ мѧ· нъ въ посълавъша-
го мѧ※ 45 и видѧи мѧ· видит҃а посълавъ-
шаго мѧ· 46 аꙁъ свѣтъ въ вьсь мир҃а придъ·
да в҃с҃а вѣроу҃и в҃ мѧ· в҃ тъмѣ не прѣ-
бѫдет҃а※ 47 и аще къто оусл҃аішитъ гл҃ы

39 (fol 13r) Io 12:47; Lc 24:36-45

моѧ и не съхранитъ ихъ· азъ не сѫждѫ
ѥмоу· не придъ бо да сѫждѫ семоу
мироу нъ да спс҃ѫ вьсь миръ·
Въ чⷦ҇ ѕ҃ нⷧ҇ ѿ нⷪ҇ глⷡ҇ т҃ м҃
Въ оно врѣмѧ 36 въскрьсъ іс҃ отъ мрьтвъıихъ
ста по срѣдѣ оученикъ своихъ· и гл҃а имъ
миръ вамъ· азъ есмь не боите сѧ·
37 оубоѧвъше сѧ и пристрашьнии бывъше·
мьнѣахѫ дх҃ъ видѧще※ 38 и рече имъ※ чьто
съмѫщени ѥсте· и по чъто помышле-
ниѧ※ вьсходѧтъ въ сръдьца ваша· 39 ви-
дите рѫцѣ мои и нозѣ мои· ѧко самь азъ
ѥсмъ осѧжате мѧ и видите⁝ ѧко дх҃ъ
плъти и кости не имать· ѧкоже мѧ ви-
дите имѫщѧ※ 40 и се рекъ показа имь
рѫцѣ и нозѣ· 41 еще же не вѣроуѭщемъ
имъ отъ радости и чюдѧщемъ сѧ рече
имъ※ имате ли чьто сънѣдьно сьде· 42 они
же дашѧ емоу рыбы печены чѧсть· и отъ
бъчелъ сътъ· 43 и възьмъ прѣдъ ними ѧстъ·
проче дастъ имъ※ 44 и рече имъ се сѫ-
тъ словеса· ѧже гл҃ахѫ къ вамъ· еще живъ
сы※ ѧко подобаѥтъ съконьчати сѧ вь-
сѣмъ написанъıмъ· въ законѣ мосеовѣ
и въ пророцѣхъ и въ псальмѣхъ о мьнѣ※ 45 тъгда

40 (fol 13v) Lc 24:45-53; Io 14:1

отъврьзе имъ оумъ· да не разоумѣѭтъ къни-
гы※ 46 и рече же имъ ꙗко тако ѥстъ писано·
и тако подобааше пострадати х҃оу· и вь-
скръснѫти отъ мрьтвьихъ третии дьнь※
47 и проповѣдати сѧ вь имѧ его покаꙗ-
ниѥ въ оставѥниѥ грѣхомъ въ вьсѣхъ
ѧзыцѣхъ· наченъше отъ ил҃ма· 48 вы же
ѥсте съвѣдѣтеле симъ※ 49 и се азь по-
сьлѭ обѣтованиѥ оц҃а моѥго на вы※
вы же сѧдете въ градѣ исл҃мсцѣ· до-
ньдеже облѣчете сѧ силоѭ съ выше·
50 изведе же ѧ вънъ до виѳаниѧ※ 51 и бысть
егда бл҃ствѣше ѧ· отъстѫпи отъ нихъ
и възношааше сѧ на нб҃о· 52 и ти поклони-
шѧ сѧ ѥмоу· възвратишѧ сѧ въ исл҃мъ·
съ радостиѭ велиеѭ· 53 и бѣхѫ въинѫ въ
цр҃кве· хвалѧще и блгст҃вѧще б҃а· аминъ·
въ е҃ не҃д ѿ҃ но҃н гла҃в р҃ к҃ з҃

по възнесении г҃ѣ нашего і҃у х҃а‡ в҃
на і҃те евангелиꙗ мѫцѣ его· въ пръвѣ-
мь· ... ищи:· ... сихъ·:· ...

Рече г҃ъ своимъ оученикомъ· 1 да не съ-
мѫщаѥтъ сѧ ваше срьдьце· вѣроуите
въ мьнѣ※ ищи же въ а евангелии

20 Особен пунктуационен знак, който в начертанието си на л.83г най-ясно наподобява двоен кръст.

41 (fol 12r) Io 7:48-52; 8:12; Mt 18:10-13

отъ фарисеи: 49 нъ народъ сь иже не вѣсть
законаѯ проклѧти сѫтъ· 50 гл҃а нико-
димъ къ нимъ· пришьды къ немоу
нощиѭ· единъ отъ нихѧ· 51 еда законъ
нашь сѫдитъ чл҃коу· аще не оуслышин-
тъ отъ него прѣжде· и разоумѣетъ чъ-
то творитѧ· 52 отъвѣщашѧ и рѣшѧ емоу·
еда и ты отъ галилеѧ ѥси· испытаи
и виждьѯ ꙗко отъ галилеѧ: пророкъ
не приходитъѯ 12 пакы же имъ рече іс҃·
гл҃ѧѯ азъ ѥсмь свѣть вьсемоу мироу·
ходѧи по мьнѣ не иматъ ходити въ
тъмѣ· нъ иматъ свѣтъ животьньи·
въ по҃ по пентикости· ѿ ма҃ гла҃ р҃ п҃ а҃
Рече гь҃ 10 блюдѣте сѧ и не родите о е-
диномъ отъ малыихъ сихъ· гл҃ѭ бо
вамъѯ ꙗко агли ихъ на нбс҃ехъ· въи-
нѫ видѧтъ лице оц҃а моѥго нбс҃каго·
11 приде бо сн҃ъ чл҃чь възискатѧ· и сп҃стъ
погыбьшагоѯ 12 чъто сѧ мънитъ вамъ·
аще бѫдетъ оу етера чл҃ка съто овьць
и заблѫдитъ едина отъ нихъ· не оста-
витъ ли· с҃тъ и ѳ҃ти на горахъ· и шь-
дъ и ищетъ заблѫждьшѫѭ· 13 и аще
бѫдетъ обрѣсти ѭ аминъ гл҃ѭ вамъ

42 (fol 12v) Mt 18:13-20

ѧко радоуѥтъ сѧ о неи паче. неже о с҃тъ
и ѳ҃ незаблѫждьшиихъ.
14 тако нѣстъ волѣ прѣдъ оц҃емь вашимъ не-
бесънымъ да погыбнетъ единъ
отъ малыихъ сихъ※ 15 аще же съгрѣшитъ бра-
тръ твои. иди обличи и
междю собоѭ и тѣмь единѣ-
мь. и аще тебе послоушаѥтъ приоб-
рѧщеши братра своего※ 16 аще ли
тебе не послоушаѥтъ.·. поими съ собо-
ѭ: пакы единого ли дъва. да въ оу-
стѣхъ дъвою ли трии съвѣдѣтель
станетъ вьсѣкъ гл҃ъ※ 17 аще же не послоу-
шаѥтъ ихъ. рьци црк҃ви аще же и о
црк҃ви не родити начьнетъ. да бѫд-
етъ ти ѧко ѧзычьникъ и мытарь.
18 аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ. елико аще съвѧ-
жете на земи※ бѫдетъ съвѧзано
на нб҃сехъ※ и елико аще раздрѣ-
шите на земи※ бѫдетъ раздрѣше-
но на нб҃схъ※ 19 пакы аминъ гл҃ѫ вамъ
ѧко аще дъва отъ васъ съвѣщаете
на земи о вьсеи вещи ѥѧже коли-
жъдо просите. бѫдетъ има отъ оц҃а
моѥго иже ѥстъ на нб҃схъ. 20 идеже

43 (fol 9r) Mt 18:20; 5:42-48

бо ѥсте дьва ли трие сьбърани въ и-
мѧ моѥ. Тоу есмь по срѣдѣ ихъ.
со҃ а҃ по пентикости. ѿ ма҃ гла҃ л҃ ѳ҃
Рече г҃ѧ 42 просѧщоумоу оу тебе дан. и хотѧща-
го отъ тебе заѧти не отъврати. 43 слыш-
асте ако речено естъ. възлюбиши искрь-
нѣго своѥго и възненавидиши
врага своѥго. 44 азъ же г҃лѭ вамъ※ лю-
бите врагы вашѧ※ блгс҃ловите кль-
нѫщѧѧ вы. добро творите ненави-
дѧщимъ вась. и молите за творѧщѧ-
ѧ вамъ напасть. и изгонѧщѧѧ вы.
45 да бѫдете сн҃ове оц҃а вашего. иже е-
стъ на нбс҃ехъ. ако слъньце свое си-
аетъ на зълыѧ и благыѧ и дъждитъ
на правьдьныѧ и неправьдьныѧ. 46 аще лю-
бите любѧщѧѧ вы. кѫѭ мьздѫ имате.
не и мытаре ли тожде творѧтъ. 47 и
аще цѣлоуѥте дроугы вашѧ. Тъкъмо
чьто лихо творите※ не и мытаре ли
такожде творѧтъ. 48 бѫдѣте оубо и вы съ-
врьшени. ако и оц҃ь вашъ нбс҃ныи
съврьшенъ ѥстъ※
не҃ а҃ по пентикости. ѿ ма҃ гла҃ ҁ҃ г҃

След р.24 има още два неразчетени реда.

44 (fol 9v) Mt 10:32-33,37-38 19:27-29

Рече гь къ оученикомъ своимъ※
32 вьсѣкъ иже прѣдъ чл҃кы исповѣ-
стъ мѧ※ исповѣмѧ и азъ прѣдъ оц҃емь моимъ
иже ѥстъ на нбс҃ехъ·:· 33 а иже отъвръже-
тъ сѧ мене прѣдъ чл҃кы· отъвръгѫ сѧ
его и азъ прѣдъ оц҃емѧ моимъ иже
ѥстъ на нб҃сехъ※ 37 иже любитъ оц҃а ли
матерь паче мене· нѣсть мене до-
стоинъ※ и иже любитъ сн҃а ли дъще-
ре паче мене· нѣстъ мене достоинъ·
38 и иже не приметъ кр҃та своѥго· и
въ слѣдь мене идетъ· нѣстъ мене до-
стоинъ· 27 отъвѣщавъ петръ рече
ѥмоу※ г҃и се мы оставихомѧ вьсѣ·
и вь слѣдь тебе идохомъ· чъто оубо
бѫдетъ намъ: 28 іс҃ же рече имъ· а-
минъ гл҃ѫ вамъ※ ако вы шьдъшеи
по мънѣ въ пакыбытии ѥгда сѧде-
тъ сн҃ъ чл҃чь на прѣстолѣ славы сво-
ѥѧ· сѧдете и вы на дъвою на ·і·те
прѣстолоу· сѫдѧще※ обѣма на ·і·те
колѣнома изл҃вома※ 29 и вьсь· иже о-
ставитъ братриѭ ли сестрѧі ли оц҃а
ли матерь ли женѫ· ли дѣти· ли села
ли храмы· имене моѥго ради съти-

45 (fol 31r) Mt 19:29-30; 7:1-8

цеѭ прииметь и жизнь вѣчьнѫѭ на-
слѣдитъ※ 30 мнози же бѫдѫтъ пръвии
послѣдьнии. и послѣдьнии пр҃вии.
со҃ в҃ по н҃ ѿ ма҃ гла҃ н҃
Рече г҃ъ※ 1 не осѫждаите. да не осѫждени
бѫдете※ 2 имьже бо сѫдомѧ сѫдите.
сѫдѧтъ вамъ. и въ нѭже мѣрѫ
мѣрите. възмѣритъ сѧ вамъ: 3 чьто
же видиши сѫчьць иже естъ въ оцѣ
братра твоѥго※ а бръвьна ѥже ѥстъ
въ оцѣ твоѥмь не видиши※ 4 ли како
речеши братроу своѥмоу. остави да
изьмѫ сѫчьць из очесе твоѥго. и се
бр҃вьно вь оцѣ твоѥмь※ 5 лицемѣре
из҃ми прьвѣѥ брьвьно из очесе тво-
его и тъгда оузьриши изѧти сѫчь-
ць из очесе братра твоего. 6 не да-
дите ст҃аго ѱомъ※ ни пометаите
бисъръ вашихъ прѣдъ свиниѧми.
да не поперѫтъ ихъ ногами своими
и вращьше сѧ растръгнѫтъ вы. 7 про-
сите и дастъ сѧ вамъ. ищите и о-
брѧщете: тл҃цѣте※ и отвръзетъ
сѧ вамъ※ 8 вьсь бо просѧи приеме-
тъ. и ищѧи обрѣщетъ. и тлъкѫщюмоу
отврьзетъ сѧ.

46 (fol 31v) Mt 4:18-23; 7:24-25

нѣ҇ в҃ по н҃ ѿ ма҇ гла҇ к҃

Въ оно врѣмѧ※ 18 ходѧ іс҃ при мори галилеисцѣ-
мь. видѣ дъва братра. симона нари-
цаѥмаго петра. и андреѫ братра его.
въметаѭща мрѣжѧ въ море※ бѣсте
бо рыбарѣ. 19 и рече има грѧдѣте по мь-
нѣ. и сътворѭ вы чл҃кмъ ловьца※
20 она же абие оставьша мрѣжѧ. по немь
идосте. 21 и прѣшьдъ отъ тѫдоу. оузьрѣ
ина дъва братра※ иакова зеведеова
и иоана братра емоу. въ корабн съ зе-
ведеомь оц҃емь ѥю. завѧзаѭщѧ мрѣжѧ
своѧ. и възъва ѧ. 22 она же абие оставь-
ша корабь. и оц҃а своего. по немь идо-
сте. 23 и прохождааше вьсѭ галилеѭ іс҃.
оучѧ на съньмищихъ и проповѣдаѧ евгл҃не
црс҃на. и цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ и вьсѣкѫ ѧзѫ
въ людехъ.

со҇ г҃ по н҃ ѿ ма҇ гла҇ м҃ а҃

Рече г҃ь※ 24 вьсь иже слышитъ словеса моѧ
си и творитъ ѧ. оуподобѭ и мѫжю мѫдроу.
иже съзьда храминѫ своѭ на камене.
25 и сънидe дъждь и придѫ рѣкы и въ-
звѣашѧ вѣтри. и нападѫ на храминѫ
тѫ※ и не паде сѧ※ основана бо бѣ на

47 (fol 34r) Mt 17:20-23; 19:3-8

въꙁможьно бѫдетъ вамъ· 21 родъ же сь
не исходитъ тъкъмо молитвоѭ
и постъмь· 22 живѫщемъ же имъ въ га-
лилеи· рече имь іс҃· прѣданъ има-
тъ быти сн҃ъ чл҃чъ· вь рѫцѣ чл҃комъ
23 и оубиѭтъ и· и третии дьнь въстанетъ·
со҃ аі҃ по н҃ ѿ ма҃ гла҃ р҃ п҃ ѳ҃
Въ оно врѣмѧ 3 пристѫпишѧ къ іс҃оу фа-
рисеи· искоушаѭще и гл҃ѭще· аще
достоитъ чл҃коу поустити женѫ
своѭ по вьсѣкои винѣ· 4 онъ же отъвѣща-
въ рече имъ※ нѣсте ли чъли· ꙗко
сътвории искони· мѫжьскъ полъ и
женьскъ⁝ сътворилъ ꙗ ѥстъ⁝ 5 и ре-
че· сего ради оставитъ чл҃къ оц҃а сво-
его и матерь· и прилѣпитъ сѧ къ женѣ
своеи· и бѫдете оба въ плъть единѫ· 6 тѣмь
же оуже нѣсте дъва· нъ плъть едина·
ѥже оубо б҃ъ съчета· чл҃къ да не раꙁ-
лѫчаѥтъ※ 7 гл҃ашѧ ѥмоу※ чъто оу-
бо моси ꙁаповѣда· дати кънигы ра-
споустьныѧ· и отъпоустити ѭ·
8 гл҃а имъ※ ꙗко моси по жестосрьди-
ю вашемоу· повелѣ вамъ поусти-
ти жены вашѧ※ искони не бысть

48 (fol 34v) Mt 19:8-12; 18:23-26

тако· 9 гл҃ѭ же вамъ· ꙗко иже аще поусти-
тъ женѫ своѭ развѣ словесе прѣлюбодѣ-
ина· творитъ ѧ прѣлюбы творити·
и женѧи сѧ подъбѣгоѭ прѣлюбы твори-
тъ· 10 гл҃ашѧ ѥмоу оученици ѥго※ аще
тако ѥстъ вина чл҃коу съ женоѭ· оунѣѥ
естъ не женити сѧ· 11 онъ же рече имъ· не
вьси въмѣстѧтъ словесе сего· нъ имъ-
же дано естъ· 12 сѫтъ бо каженици· и-
же ищрѣва матерьнѣ родишѧ сѧ тако※
и сѫтъ каженици· ѧже исказишѧ чл҃ци·
и сѫтъ каженици※ иже исказишѧ сѧ
сами· црствиꙗ ради нбс҃наго※ могѧи
въмѣстити да въмѣститъ·
не҃ а҃і по н҃ ѿ ма҃ гла҃ р҃ п҃ н҃
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ· 23 оуподоби сѧ цр҃сво
нбс҃ное чл҃коу цс҃рю· иже въсхо-
тѧ сътѧзати сѧ о словеси съ рабы сво-
ими※ 24 начьнъшю же ѥмоу сътѧза-
ти сѧ※ о словеси※ привѣсѧ ѥмоу длъ-
жьникъ единъ· тьмоѭ талантъ· 25 не имѫщ-
оу же емоу въздати· повелѣ госпо-
динъ его да продадѧтъ и· и же-
нѫ ѥго и чѧда· и въсе елико имѣаше※
и отъдати и· 26 падъ оубо рабъ тъ· кла-

16 Възможно е цр҃сва.

49 (fol 156r) Mt 18:26-35

нѣаше сѧ емоу гл҃ѧ· г҃и потръпи на
мьнѣ· и вьсе ти въздамь· 27 милосръ-
довавъ же г҃ь раба того※ поусти и※ и
длъгъ отъпоусти ѥмоу※ 28 ишьдъ же
работъ· обрѣте единого отъ клеврѣ-
тъ своихъ· иже бѣ длъжънъ емоу съто
пѣнѧзь· и имъ давꙗше и гл҃ѧ· въз-
даждь имьже ѥси длъжьнъ·
29 падъ же клеврѣтъ ѥго молше※ гл҃ѧ· по-
тръпи на мьнѣ и вьсе въздамь ти※
30 онъ же не хотѣаше· нъ шьдъ въсади и
въ тъмьницѫ· доньдеже въздасть ѥ-
моу длъгъ· 31 видѣвъше же клеврѣ-
ти ѥго бывъша· съжалишѧ си ꙁѣло·
и пришьдъше съказашѧ г҃ю своѥмоу
вьсѣ бывъшаѧ※ 32 тъгда призъвавь и
г҃ь ѥго· гл҃а ѥмоу· рабе лѫкавьи· вь-
сь длъгъ съ отъпоустихъ ти; понеже
оумоли мѧ· 33 не подобааше ли и те-
бѣ помиловати клеврѣта твоѥго
ѧко и азъ тѧ помиловахъ· 34 и прогнѣ-
вавъ сѧ г҃ь ѥго· прѣдасть и мѫчите-
лемъ· доньдеже въздастъ вьсь
длъгъ свои· 35 тако и оц҃ь мои сътво-
ритъ вамъ· аще не отъпоущаете

9 молше вм. молѣше.

50 (fol 156v) Mt 18:35; 20:29-33 19:16-17

къжьдо братроу своемоу· отъ срьдь-
ць вашихъ прѣгрѣшьныихъ※
со҃ в҃і по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ е҃
Въ оо҃ врѣмѧ 29 исходѧщю іс҃соу отъ иери-
ха· по немъ идѫ народи мъноѕи※
30 и се дъва слѣпьца сѣдѧща при пѧти·
слышавъша ѧко іс҃ мимоходитъ·
възьписта гл҃ѫща※ помилоуи ны
г҃и сн҃е дв҃ъ※ 31 народъ же ѕапрѣти има
да оумлъчите※ она же паче въпьа-
сте※ гл҃ѫща· помилоуи ны г҃и сн҃е дав҃ъ※
32 и ставъ іс҃ѕ възгласи ѧ· и рече※ чьто
хощета да сътворѫ вама· 33 гл҃асте е-
моу※ г҃и да отъръѕете сѧ наю очи※
34 милосръдовавъ же іс҃· прикоснѫ сѧ о-
чию ѥю· и абиѥ прозьрѣсте има очи·
и по немь идете·
не҃ в҃і по н҃ ѿ ма҃ гла҃ р҃ ҁ҃ г҃
Въ оно врѣмѧ 16 юноша етеръ пристѫ-
пъ къ іс҃ови молѧ и и гл҃ѧ※ оучителю
благьи· чьто благо сътворѫ· да има-
мь животъ вѣчьньи※ 17 онъ же рече
ѥмоу· чъто мѧ гл҃еши блага※ ни-
кътоже благъ※ тъкъмо единъ б҃ъ※
аще ли хощеши въ животъ вънити·

2 прѣгрѣшьныихъ вм. прѣгрѣшеныихъ. 14 отъръѕете вм. отъвръѕете.

51 (fol 121r) Mt 19:17-26

съблюди ꙁаповѣди※ 18 г҃ла емоу※ кыи҆ѧ·
і҃с же рече емоу· еже не оубиеши· не
прѣлюбы сътвориши· не оукрадеши·
не лъжесъвѣдѣтель бѫдеши※ 19 чъти
о҃ца и мр҃е· и възлюби искрънѣаго
своѥго ꙗко самъ сѧ※ 20 г҃ла ѥмоу юноша·
вьсѣ си съхранихъ отъ юности моѥѧ※
чесо ѥсмь еще не доконьчалъ 21 рече
ѥмоу і҃с※ аще хощеши съвръшенъ бы-
ти· иди продаждь имѣниѥ свое· и да-
ждъ нищиимъ· и имѣти имаши съ-
кровище на н҃бсе· и приди въ слѣдъ ме-
не· 22 слышавъ же юноша слово отиде
скръбѧ· бѣ бо имѣѧ сътѧжаниѣ мъ-
нога※ 23 і҃с же рече къ оученикомъ сво-
имъ※ аминъ г҃лѫ вамъ· ꙗко не оу-
добъ вьнидетъ богатъ въ црсо н҃бсно-
ѥ※ 24 пакы г҃лѫ вамъ※ ꙗко оудобѣ-
ѥ ѥстъ камѣлоу сквоꙁѣ оуши иг-
ьлинѣ проити· неже богатоу въ
цр҃со бж҃иѥ вьнити※ 25 слышавъше же
оученици· дивꙗахѫ сѧ ꙁѣло※ г҃лѭ-
ще· къто оубо можетъ сп҃снъ быти·
26 възърѣвъ же і҃с· рече имъ※ отъ ч҃лкъ
се невъꙁможъно ѥстъ※ а отъ б҃а
вьсѣ възможьна·

52 (fol 121v) Mt 22:15-22; 21:33

со҃ гі по н҃ ѿ ма҃ гла с҃ к҃ г҃
Въ оно врѣмѧ· 15 съвѣтъ сътворишѧ
фарисеи· на і҃са· да и обльстѧтъ сло-
вомь※ 16 и посълашѧ къ немоу оу-
ченикы своѧ· съ иродианы гл҃ѫ-
ще· оучителю· вѣмъ ѧко истиньнъ
ѥси· и пѫти б҃жию въ истинѫ оучи-
ши※ и не родиши ни о комьже· не
зъриши бо на лице чл҃кмъ※ 17 ръ-
ци оубо намъ чьто ти сѧ мьнитъ·
достоино ли естъ дати кинъсъ ке-
сареви или ни· 18 разоумѣвъ же і҃с
лѫкавьство ихъ рече※ чьто мѧ
искоушаѥте ѵпокрити※ пока-
жите ми скьлѧзь кинсьньи※ 19 они
же принѣсѧ емоу пѣнѧзь※ 20 онъ
же гл҃а имъ※ чии естъ образъ сь
и написание· 21 гл҃ашѧ емоу ке-
саровъ· тъгда гл҃а имъ※ въздадите
оубо кесароваа кесарови· а б҃жиа
б҃оу· 22 и слышавъше дивишѧ сѧ
и оставъше и· отидѫ·
не҃ гі по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ ѳі·
Рече гь҃ притъчѫ сиѭ· 33 чловѣкъ
етеръ бѣ домовитъ※ иже на-

23 В ма҃ надписаното ѳ се вижда.

53 (fol 107r) Mt 21:33-41

садн виноградъ※ и оплотомь и о-
гради· и ископа вь немъ точило·
и съзъда стлъпъ※ и вьдастъ и дѣ-
лателемь· и отиде※ 34 егда же прибли-
жи сѧ врѣмѧ плодъ· посъла рабы сво-
ѧ къ дѣлателемъ приѧти плода сво-
ѥго· 35 и имъше дѣлателе рабы ѥго
ового бишѧ· ового оубишѧ· ового
же каменниѥмь побишѧ· 36 пакы
посъла ины рабъи· мъножѣишѧ
пръвъихъ и сътворишѧ имъ та-
кожде※ 37 послѣдъ же посъла къ нимъ
с҃на своего г҃лѧ оусрамꙗѭтъ сѧ
с҃на моѥго※ 38 дѣлателе же оузьрѣ-
въше с҃на рѣшѧ въ себѣ※ сь ѥсть
наслѣдьникъ※ придѣте оубии-
мъ і※ и оудрьжимъ достоѧние ѥго※
39 и имьше и· извѣсѧ вънъ из вино-
града· и оуоубишѧ※ 40 егда оубо
придетъ· г҃ь винограда· чъто съ-
творитъ дѣлателемъ тѣмъ※ 41 г҃ла-
шѧ ѥмоу※ зълыѧ зьлѣ погоу-
бить ѧ и виноградъ прѣдастъ
инѣмъ дѣлателемъ· иже възда-
дѧтъ емоу плоды въ врѣмена своѧ

19 оуоубишѧ диттография.

54 (fol 107v) Mt 21:42; 23:1-7

42 гл҃а имъ іс҃※ нѣсте ли чьли
николиже вь кънигахъ. камень
ѥже не въ рѧдоу сътворишѧ ꙁиждѫще
сь бъıстъ вь главѫ ѫгълоу. отъ
ба҃ бысть си и естъ дивьна въ очи-
ю нашею.
со҃ ді҃ по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ к҃ ꙁ҃
Въ оно врѣмѧ. 1 гл҃а іс҃ къ народомъ. и оу-
ченикомъ своимъ 2 гл҃ѧ. на мосѣо-
вѣ сѣдалищи сѣдѫ кънижьници
и фарисеи※ 3 вьсѣ оубо елико а-
ще рекѫть вамь блюсти. съблю-
даите и творите. гл҃ѭтъ бо
и не творѧтъ※ 4 съвѧꙁаѭтъ же брѣ-
мена тѧжъка. и неоудобь носима.
и въскладаѭтъ на плеща чл҃кмъ.
а пръстомъ своимь не хотѧтъ дви-
гнѫти ихъ※ 5 вьсѣ же дѣла своѧ тво-
рѧтъ да видими бѫдѫтъ чл҃кы※
раширѣѭтъ же хранилища своѧ.
и величаѭтъ подъметы въскри-
льѧ ризъ своихь※ 6 любѧтъ же прѣ-
ждевъꙁлѣганиѧ на вечерѣхь. и прѣ-
ждесѣданиѧ на сънъмищихъ. и цѣ-
лованиѧ на трьжищихъ. 7 и нари-

55 (fol 108r) Mt 23:7-12; 22:2-5

цати сѧ отъ чл҃къ равви※ 8 вы же
не нарицаите сѧ равви※ единъ бо
ѥстъ вашъ оучитель х҃ъ· вьси вы
братриѧ ѥсте※ 9 и оц҃ѣ не нарицаите
себѣ на земи· единъ бо ѥстъ вашь
о҃ць· иже ѥстъ на нб҃схъ※ 10 ни нари-
цаите сѧ наставьници※ ѧко на-
ставьникъ вашъ ѥдинъ ѥстъ х҃с※
11 а болии въ васъ да бѫдетъ вамъ
слоуга※ 12 а иже възнесетъ сѧ съ-
мѣритъ сѧ· и съмѣрѣѧи сѧ въ-
знесетъ сѧ···
не҄ д҃і по н҃ ѿ ма҄ гла҄ с҃ к҃ а҃
Рече г҃ь притъчѭ сиѭ※ 2 оуподоби
сѧ црс҃о нбс҃ноѥ чл҃коу ц҃роу· иже
сътвори бракъ с҃ноу своѥмоу※
3 и посьла рабы своѧ призъвати зь-
ваныѧ на бракъı· и не хотѣхѫ при-
ти※ 4 пакъı посъла ины рабы г҃лѧ·
ръцѣте зъваныимь· се обѣдь мои
оуготовахь· юньци мои· и оупита-
на исколена· и вьсѣ готова· при-
дѣте на бракъı· они же не брѣгъ-
ше отидѫ· 5 овъ на свое село овъ же на коу-
пѭ своѭ※ 6 а прочии имьше рабы

24 овъ же е надписано.

56 (fol 108v) Mt 22:6-14

ѥго досадишѧ имъ· и избишѧ ѧ·
7 слышавъ же цр҃ь тъ разгнѣва сѧ·
и посъла воѧ своѧ· погоуби оу-
бинцѧ ты· и градъ ихъ зажьже·
8 тъгда г҃ла рабомъ своимь※ бра-
кы оубо готовы сѫтъ※ а зъвании
не бѣшѧ достоини※ 9 идѣте оубо
на исходища пѫтьи: и елико аще
обрѧщете призовѣте на бракы※
10 и ишъдъше раби ти на пѫти· събь-
рашѧ вьсѧ ѧже обрѣтѫ зълыѧ же и
добры· исплънишѧ сѧ бракы въ-
злежѧщиихъ※ 11 въшъдъ же цр҃ь· ви-
дѣтъ възлежѧщиихъ видѣ тоу
чл҃ка не облъчена въ одѣние бра-
чъноѥ※ 12 и г҃ла емоу※ дроуже ка-
ко вьниде сѣмо· не имы одѣниѧ
брачьнааго· онъ же оумлъча※ 13 тъ-
гда рече цр҃ь слоугамъ※ съвѧза-
въше ѥмоу нозѣ и рѫцѣ· възъмѣ-
те и· и въвръзѣте въ тьмѫ кро-
мѣшьнѫѭ※ тоу бѫдеть плачь
и скръжьтъ зѫбомъ※ 14 мъноѕи бо
сѫтъ зъвани· мало же избъранъихъ·

11 Над ъ в зълыѧ има три точки.

57 (fol 16r) Mt 24:1-8

сѡ҃ еі҃ по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ м҃ в҃

Въ оно врѣмѧ※ 1 пристѫпишѧ оученици къ і҃соу· показати емоу зъданиѧ цр҃квьнаа※ 2 онъ же отъвѣщавъ рече имъ※ не видите ли въсѣхъ сихъ· аминъ гл҃ѫ вамъ※ не иматъ остати съде камень на камене· иже не разоритъ сѧ※ 3 сѣдѧщю же ѥмоу на горѣ елеони· и пристѫпишѧ къ неᴹоу· оученици· единомоу гл҃ѫще※ повѣждъ намъ къгда си бѫдѫтъ※ и чьто ѥстъ знамениѥ твоѥго пришьствиѧ· и коньчѣниѥ вѣкоу※ 4 и отъвѣщавъ і҃с рече имъ※ блюдѣте сѧ да никьтоже васъ прѣльститъ※ 5 мънози бо придѫтъ въ имѧ моѥ гл҃ѫще· азъ ѥсмь х҃ъ· и мъногы прѣльстѧтъ· 6 оуслышати же имате брани· и слышаниѧ брании· видите· не оужасаите сѧ подобаѥтъ бо вьсѣмъ быти· нъ не тъгда ѥсть коньчина※ 7 въстанетъ бо ѧзыкъ на ѧзыкъ· и цр҃ство на цр҃ство· и бѫдѫ гладн и пагоубы и трѫси по мѣста※ 8 вьсѣ же си начѧ-

м в немоу е надписано. 25 бѫдѫ вм. бѫдѫтъ.

58 (fol 16v) Mt 24:8-13; 22:35-43

ло болѣзнии※ 9 тъгда прѣдадѧтъ вы
въ скръбь· и оубиѫтъ вы※ и бѫдете
ненавидими вьсѣми ѧзыкы име-
не моѥго ради※ 10 и тъгда съблазнѧтъ сѧ
мьнози· и дроугъ дроуга прѣдастъ· и въ-
зненавидитъ дроугъ дроуга· 11 и мьно-
зи лъжи пророци въстанѫтъ· и прѣль-
стѧтъ мъногы※ 12 и за оумьножениѥ бе-
законениѧ· исѧкнетъ любы многы҆хъ※
13 прѣтръпѣвъи же до коньца· тъ спе҃тъ сѧ·
не҃ ѥі҃ по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ к҃ д҃
Въ оно врѣмѧ※ 35 законникъ етеръ· приде
къ і҃соу· искоушаѧ и и гл҃ѧ※ 36 оучителю
каа заповѣдь больши вь законѣ※ 37 і҃с же
рече имъ※ възлюбиши г҃ѣ б҃а своѥго·
вьсѣмь срьдьцемь твоимь҃ и вьсеѭ дш҃е-
ѭ твоеѭ҃ и въсеѭ мыслиѭ твоеѭ※ 38 си ѥ-
стъ пръваа и большиѧ заповѣдь※
39 вътораа же подобьна ѥи※ вьзлюби-
ши искрънѣго своѥго ѧко самъ сѧ※ 40 вь
сею обою заповѣдию вьсъ законъ і про-
роци вѣсѧ※ 41 събъраномъ же фарисе-
омъ· въпроси ѧ і҃с※ 42 гл҃ѧ чьто сѧ вамъ
мьнитъ о х҃ѣ※ чии ѥстъ с҃нъ· гл҃ашѧ
емоу※ да҃въ· 43 гл҃а имъ※ како оубо да҃дь·

22 вѣсѧ вм. висѧтъ.

59 (fol 57r) Mt 22:43-46; 24:34-40

его дх҃омь г҃ѣ нарицаѥтъ и※ гл҃ѧ. 44 рече
г҃ь г҃ю моѥмоу. сѣди о деснѫѭ мене. до-
нъдеже положѫ врагы твоѧ подъножи-
ю ногама твоима※ 45 аще оубо да҃дь дх҃мь
г҃ѣ нарицаетъ и. како емоу естъ с҃нъ.
46 и никътоже не можааше ѥмоу отъ-
вѣщати словесе. ни сьмѣ къто отъ дь-
не того. вьпросити ѥго къ томоу.
со҃ ѕ҃і по н҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ н҃ ѳ҃
Рече г҃ь къ своимъ оученикомъ※ 34 амин
гл҃ѭ вамъ. не мимоидетъ родось. донь-
деже вьсѣ си бѫдѫтъ. 35 небо и ꙁемѣ мимо-
идетъ. а словеса моѧ не мимоидѫтъ.
36 а о дьни томь ли о годинѣ никътоже
не вѣстъ. ни анг҃ли нб҃есьнии. тъкъмо
оц҃ь единъ. 37 ѧкоже бо въ дьни ноевы.
тако бѫдетъ и въ дьни сн҃а чл҃ча. 38 ѧко-
же бо бѣахѫ вь дьни прѣжде потопа.
ѧдѫще и пиѭще. женѧще сѧ. и поса-
гаѭще: до негоже дьне вънидe ноѥ въ
ковьчегъ. 39 и не ощютишѧ сѧ. доньде-
же приде потопъ. и възѧтъ вьсѧ.
тако бѫдетъ и пришъствиѥ сн҃а чл҃ча.
40 тъгда дъва бѫдете на селѣ※ единъ
поемѭтъ. а дроугы оставꙗѭтъ※

60 (fol 57v) Mt 24:41-44; 25:14,29 25:1,13

41 дъвѣ мелѭщи въ жрьньвахь※
единѫ поемѭтъ. и единѫ оставꙗѭтъ.
42 бьдите оубо ѧко не вѣсте въ кѫѭ годи-
нѫ гь҃ вашь придетъ 43 се же вѣдите
ѧко аще би вѣдѣлъ господинъ хра-
ма. въ кѫѭ стражѫ тать придетъ.
бьдѣлъ би. и не би оставилъ пожьрь-
ти храмины своѥѧ※ 44 сего ради и вы
бѫдѣте готови. ѧко въ ньже не мьни-
те часъ. снъ чл҃чь придетъ:
нⷣе ѕі по н ѿ маⷣ глаⷡ с҃ ѯ҃ ѳ҃

Рече гь҃ притъчѫ сиѫ. оуподоби сѧ
црс҃о нбс҃ноѥ чл҃коу цр҃оу 14 иже призъва
рабы своѧ. и дастъ имъ имѣние сво-
ѥ. и овомоу 29 възѧто бѫдетъ отъ
него. се гл҃ѧ възгласи. имѣѧи оу-
ши слышати. да слышитъ.

соⷡ з҃і по н ѿ маⷣ глаⷡ с҃ ѯ҃ н҃

Рече гь҃ притъчѫ сиѭ. 1 подобьно ѥстъ
црьс҃о нбс҃ноѥ десѧти дѣвъ ѧже
13 бъдите оубо. ѧко не вѣсте дьне ни ча-
са. въ ньже снъ чл҃чь придетъ

нⷣе з҃і по н҃ ѿ маⷣ глаⷡ р҃ н҃ з҃

61 (fol 33r) Mt 15:21-28

Въ оно врѣмѧ ⁝ 21 изиде і҃с ※ въ странѫ тѵ-
рьскѫ и сидоньскѫ ※ 22 и се жена ханаанеи-
ни отъ прѣдѣль тѣхъ. ишьдъши въ-
зъпи гл҃ѫщи ※ помилоуи мѧ г҃и сн҃оу
да҃въ ⁝ дъщи моѧ. зълѣ бѣсьноуѥтъ
сѧ ※ 23 онъ же не отъвѣща ѥи словесе ※
и пристѫпьше оученици ѥго. молѣ-
ахѫ и гл҃ѭще отъпоусти ѭ ѧко въ-
пиетъ въ слѣдъ насъ. 24 онъ же отъвѣ-
щавъ рече ※ нѣсмь посъланъ тъ-
къмо къ овьцамъ погыбьшиимъ
домоу из҃лева ※ 25 она же пришьдъши
поклони сѧ ѥмоу ※ гл҃ѫщи. г҃и по-
мози ми. 26 онъ же отъвѣщавъ рече
нѣсть добро отѧти хлѣба чѧдомъ
и поврѣщи и ѱомъ ※ 27 она же рече ※
еи г҃и ※ ибо и ѱи ѧдѧтъ отъ кроу-
пиць падаѭщиихъ отъ трапезы
господии своихъ ※ 28 тъгда отъвѣ-
щавъ і҃с рече ѥи ※ еи жено ※ ве-
лиѧ ѥстъ вѣра твоѧ ※ бѫди тебѣ
ѧкоже хощеши. и исцѣлѣ дъщи
еѧ вь тъ часъ.
и се

След р.24 има още един нечетлив ред.

62 (fol 33v) Lc 4:31-36

Ꙁ со҃ а новоумоу лѣтоу ѿ лоу҃ гла҃ к҃ г҃
Въ оно врѣмѧ 31 вънидe і҃с въ каперна-
оумъ. въ градъ галилеискъ. и бѣ оуч-
ѧ въ сѫботы. 32 и оужасаахѫ сѧ о оуче-
нии ѥго. ꙗко сь властиѭ бѣ слово
ѥго※ 33 и въ сънъмищи бѣ чл҃къ имы
доухъ бѣсъ нечистъ. и възъпи гла-
съмь велиимь гл҃ѧ※ 34 остани. чьто
естъ намъ и тебѣ і҃се наꙁарѣнине. пришъ-
лъ ѥси погоубитъ насъ. вѣмь тѧ
къто ѥси. ст҃ъи бж҃ии. 35 и ꙁапрѣти
ѥмоу і҃с※ гл҃ѧ. прѣмлъчи и иꙁи-
ди иꙁ него※ и повръгь и бѣсъ по срѣ-
дѣ※ иꙁиде иж нѥго. никакоже не
врѣждь ѥго※ 36 и быстъ оужасъ на
въсѣхъ. и сътѧꙁаахѫ сѧ дроугъ къ

63 (fol 43r) Lc 7:12-16; 7:1-7

коже приближи сѧ къ вратомъ гра-
да и се изношаахѫ оумрьшь с҃нъ ино-
чѧдъ матери своѥи҃ и та бѣ въдова· и
народъ отъ града· мъногъ бѣаше съ неѭ·
13 и видѣвъ ѭ г҃ь милосръдова ѭ҃ рече ѥи
не плачи сѧ· 14 и пристѫпь коснѫ въ
одръ носѧщеи же сташѧ· и рече юноше· тебѣ г҃л-
ѭ въстани· 15 и сѣде мрътвы и на-
чѧтъ г҃лати· 16 приѧтъ же страхъ вьсѧ· и
славꙗахѫ б҃а г҃лѭще· ако пророкъ велии въста
въ насъ· и ако посѣти г҃ь б҃ъ людии своихъ·
со҃ д҃ новоумоу лѣтоу ѿ лоу҃ гла҃ з҃ е҃
Въ оно врѣмѧ 1 вънидe і҃с въ Каперъна-
оумъ· 2 сътьникоу же етероу рабъ болѧ
зълѣ оумирааше· иже бѣ емоу чьстьнъ·
3 слышавъ же о і҃сѣ· посъла къ немоу
старьцѧ июденскы· молѧ и да
пришьдъ съпастъ раба его· 4 они же при-
шьдъше къ і҃сви· молѣахѫ и тъщьно
г҃лѭще емоу ако достоинъ ѥстъ·
еже аще даси ѥмоу· 5 любитъ бо ѧзы-
къ нашь· и съньмище тъ съзьда
намъ· 6 і҃с же идѣаше съ ними· еще же
ѥмоу недалече сѫщю отъ домоу· посъ-
ла къ немоу дроугъи сътьникъ.·. г҃лѧ
ѥмоу· г҃и не движи сѧ· нѣсмь бо достои-
нъ· да подъ кровъ мои вънидеши· 7 тѣ-

4 аше в бѣаше е надписано.

64 (fol 43v) Lc 7:7-10; 8:5-10

мьже ни себе достоина сътворихъ при-
ти къ тебѣ· нъ ръци словомь· и ицѣлѣ-
ѥтъ отрокъ мои· 8 ибо азъ чл҃къ ѥсмъ
подъ властелы оучиненъ· имѣѧ подъ со-
боѭ воины· и гл҃а емоу иди· и идетъ· и
дроугоумоу приди· и придеть· рабоу мо-
ѥмоу створи се· и створитъ· 9 и слышавъ
се іс҃· чюди сѧ ѥмоу· и обращь сѧ по-
слѣдоуѭштюмоу народоу рече·.· ами-
нъ гл҃ѭ вамъ·:· ни въ низл҃и толикы вѣры не
обрѣтъ· 10 и възвращьше сѧ въ домъ посъ-
лании· обрѣтѫ болѧщаго раба исцѣлѣвъша·
не д҃ новоумоу лѣтоу ѿ лоу к гла в о҃ ѕ҃
Рече гь҃· притъчѫ сиѭ· 5 изиде сѣѧѧи сѣ-
атъ· сѣмене своѥгоѫ и егда сѣѧше· ово
паде при пѫти· и попърано бысть· и
пьтицѧ небеснъіѧ позобашѧ ѥ· 6 а дроу-
гоѥ паде на камени· и прозѧбъ оусъше·
зане не имѣше глѫбины· 7 а дроугоѥ паде
по срѣдѣ тръниꙗ· и въздрасте тръниѥ
и подави е·:· 8 а дроугоѥ паде на земи до-
брѣ· и прозѧбъ створи плодъ съторице-
ѭ· 9 въпрашахѫ же и оученици его гл҃ѭ-
ще· чьто ѥсть притъча си· 10 онъ же рече
имъ· вамъ дано ѥсть вѣдѣти таины
црсв҃а бж҃иꙗ· а прочимъ въ притъча-
хъ· да видѧще не видѧтъ· и слышѧ-

3 Над титлата има отворена наляво дъгичка. 14 сѣѧѧи вм. сѣѧи. 17 Надредните знаци се виждат.

65 (fol 38r) Lc 8:10-14

1 ще не слышѧтъ· и не разоумѣѭтъ· 11 естъ
2 же притъча си· сѣмѧ естъ слово бж҃не·
3 12 а иже при пѫти· сѫтъ слышѧщеи
4 слово бж҃иѥ· по томь же придетъ диѣволъ и въ-
5 зьметъ слово отъ ср҃дца ихъ· да не
6 вѣры имъше сп҃сни бѫдѫтъ· 13 а иже
7 на камени· иже ѥгда оуслышѧтъ съ радостиѭ
8 приѥмѭтъ слово· и сии корене не имѫтъ·
9 иже въ врѣмѧ вѣрѫ емѭтъ· и въ врѣмѧ
10 напасти отъстѫпаѭтъ· 14 а падъшеи
11 въ трьнии си сѫтъ слышавъшеи· и отъ
1 печали богатьствиꙗ и сластьми
13 житиискыми ходѧще подавѣѭтъ сѧ·

Запазен е само левият горен ъгъл от страницата. Оттук започват страниците на втория преписвач. Навярно той е писал и последните десетина реда на предходната страница, където на два пъти буквата ꙗ стои след вокали, което у първия преписвач не се среща.

66 (fol 38v)

Оцелелият десен горен ъгъл на страницата не е разчетен.

и искрѧнѣаго твоѥго ꙗко самъ сѧ· 28 рече
же емоу і҃с· правѧ отъвѣща· се тво-
ри и живъ бѫдеши· 29 онъ же хотѧ опра-
вьдити сѧ самъ· рече къ і҃сви· и къто
естъ искрьнеи мои: 30 отъвѣщавъ же
і҃с рече· чловѣкъ етеръ съхождааше
отъ и҃ерлма въ ерихѫ· и въ разбоиникы

67 (fol 51r) Lc 9:39-43; 10:25-30

пѣнами· и едъва оходитъ отъ него съ-
кроушаѧ и· 40 и молихъ сѧ оученикомъ
твоимъ· да ижденѫтъ и не възмогѫ·
41 отъвѣщавъ же і҃с рече о роде невѣренъ
и развращенъ: доколѣ бѫдѫ въ васъ· и
трьпѭ вы· приведи ми сн҃ъ твои сѣмо·
42 еще же грѧдѫщю емоу поврьже и бѣсъ
и сътрѧсе· запрѣти же і҃с дх҃оу нечистоу-
моу· и ицѣли отрока· и въдастъ и оц҃ю ѥго·
43 дивѣахѫ же сѧ вьси о величии бж҃ии·
не҃ и҃ новоумоу лѣтоу· ѿ лоу҃ гла҃ р҃ к҃ а҃
Въ оно врѣмѧ 25 законьникъ етеръ при-
де къ і҃соу· искоушаѧ и и г҃лѧ· равви· чьто
сътворь· животъ вѣчьныи наслѣдьствоу-
ѭ· 26 онъ же рече къ немоу· въ законѣ

68 (fol 51v) Lc 10:30-37; 9:57-59

въпаде. иже и съвлькъше и. и ꙗзвы възложь-
ше. отидѫ оставьше и елѣ живъ сѫщь. 31 по
приключаю же нереи етеръ. съхождааше пѫ-
тьмь тѣмь. и видѣвъ и мимо иде. 32 тако-
жде и левьгитъ. бывъ на томь мѣстѣ. пришь-
дъ и видѣвъ и мимо иде. 33 самарѣнинъ
же етеръ грѧды. приде надъ нь. и видѣвъ и
милосръдова. 34 и пристѫпь обѧза строупы его.
възливаѧ олѣи и вино. въсаждь же и на свои
скотъ. приведе въ гостиньницѫ. и прилежа емь.
35 и на оутриꙗ ишьдъ. изьмъ дъва пѣ-
нѧза дастъ гостиньникоу. и рече емоу
прилежи емь. и еже аще приждивеши.
азъ егда възвращѫ сѧ въздамь ти. 36 къто
оубо отъ тѣхъ трии искръниии мьнитъ ти сѧ
быти. въпадъшюмоу въ разбоиникы. 37 онъ
же рече. сътвории милость съ нимь.
рече же емоу і҃с. иди и ты твори такожде.
сѫ҃ ѳ҃ но҃ лѣ҃ ева҃ ѿ лоу҃ гла҃ р҃ е҃
Въ оно врѣмѧ 57 бысть же идѫщю і҃соу по пѫти.
рече етеръ къ немоу. идѫ по тебѣ ꙗможе
колижьдо идеши г҃и. 58 и рече емоу і҃с. лиси
ꙗзвины имѫтъ. и пътицѧ нб҃сныѧ
гнѣзда. а с҃нъ чл҃ч҃скы не иматъ къде
главы подъклонити. 59 рече же къ дроу-
гоумоу. ходи въ слѣдъ мене. онъ же
рече г҃и. повели ми древе шьдъши погрети

69 (fol 62r) Lc 18:25-27; 16:10-15

25 оудобѣе бо естъ камѣлоу сквозѣ
оуши игълинѣ проити неже бо-
гатоу въ црс҃о бж҃ие въни́ти·
26 рѣшѧ же слышавъшеи· то къто може-
тъ сп҃нъ быти· 27 онъ же рече· невъ-
зможънаꙗ отъ чл҃къ· възможъна
отъ б҃а сѫтъ·
Рече г҃ь 10 вѣрьныи въ малѣ· и въ мъно-
зѣ вѣрьнъ естъ· и неправьдьныи въ
малѣ· и въ мъноз҃ѣ неправьдьнь ѥстъ·
11 аще оубо и въ неправедьнѣмь
житии не бысте вѣрьни· въ исти-
ньнѣмь къто вамъ вѣрѫ иметъ·
12 и аще въ тоуждемь вѣрьни не
бысте· ваше кто дастъ вамъ· 13 ни-
къи же рабъ можетъ дъвѣма го-
сподинома работати· ли бо едино-
го възненавидитъ· а дроугаго възлю-
битъ· ли единого дрьжитъ с҃л· а о дроу-
зѣмь неродити въчьнетъ· не мо-
жете б҃оу работати и мамонѣ· 14 слы-
шахѫ же си вьсѣ· и фарисѣи съребро-
любьци сѫще· и подрѣжахѫ и· 15 и ре-
че имъ· вы есте оправьдаѭщеи себе
прѣдъ чл҃кы· б҃ъ же вѣстъ срьдьца ва-
ша· ꙗкоже ѥстъ въ чл҃цѣхъ вы-
соко· мрьзость прѣдь б҃мь ѥстъ

70 (fol 62v) Lc 18:35-43; 17:3-6

ева҃ не҃ ді но҃ лѣ҃· ева҃ ѿ лоу҃ гла҃ с҃ к҃ д҃
Въ оно врѣмѧ 35 бꙑстъ егда приближи сѧ
іс҃ въ ерихѫ· слѣпьць етеръ сѣдѧшть при
пѫти просѧ· 36 слꙑшавъ же народъ мимо-
ходѧшть· въпрашааше· чьто оубо ѥстъ же
се·:· 37 повѣдашѧ же емоу ꙗко іс҃ назарѣ-
и мимоходитъ· 38 и тъ възъпи гл҃ѧ· іс҃е
сн҃оу дав҃ъ помилоуи мѧ· 39 и прѣдъ идѫщеи
прѣщаахѫ емоу· да оумлъчитъ· онъ же
паче ꙁѣло въпиꙗше гл҃ѧ· сн҃оу дав҃ъ
помилоуи мѧ· 40 ставъ же іс҃· повелѣ
привести и къ себѣ· приближьшю же
сѧ емоу къ немоу· въпроси и гл҃ѧ·
41 чьто хощеши да ти сътворѭ· онъ же рече·
г҃и да прозьрѭ· 42 іс҃ же рече емоу·
прозьри вѣра твоꙗ спс҃е тѧ· 43 и абие
прозьрѣ· и въ слѣдъ ѥго грѧдѣше сла-
ева҃ в҃ бг҃а· и вьси людие видѣвъше въздашѧ
хвалѫ бв҃и· сѫ҃ еі но҃ лѣ҃ ева҃ ѿ лоу҃ гла҃ р҃ ҁ҃ и҃
Рече г҃ь· 3 вьнемѣте себѣ· аще съгрѣ-
шитъ братръ твои· ꙁапрѣти емоу·
и аще покаетъ сѧ· отъпоусти емоу· 4 и аще
седморицеѭ дьнемь съгрѣшитъ къ тебѣ· и
седморицеѭ обратитъ сѧ гл҃ѧ каѭ сѧ· отъпоусти
ѥмоу· 5 и рѣшѧ ап҃ли гв҃и· приложи намъ
вѣрѫ· 6 рече же г҃ь· аще бисте имѣли вѣрѫ
ꙗко ꙁрьно гороушьно гл҃али бисте сѵ-
каминѣ сеи· въздери сѧ· и въсади сѧ

1 Надписаните букви в лѣ҃ и в лоу҃ се виждат.

71 (fol 7r) Lc 18:10-14

11 не҆ і҃з но҆ лѣтоу· ева҆ ѿ лоу҆ гла҆ с҃ д҃і
12 Рече г҃ь притъчѫ сиѭ· 10 чл҃ка дъва въни-
13 досте въ црк҃вь помолитъ сѧ· единъ фари-
14 сеи· а дроугъı мъıтарь· 11 фарисеи же
15 ставъ сице въ себѣ молѣаше сѧ· гл҃ѧ· б҃е
16 хвалѫ тебѣ въздаѭ· ꙗко нѣсмь ꙗко
17 и проуни чл҃ци· хъıщьници· неправьдь-
18 ници· прѣлюбодѣи ли ꙗко и сь мъı-
19 тарь· 12 пощѫ сѧ дъва кратъı въ сѫбо-
20 тѫ· десѧтинѫ даѭ отъ вьсего елико
21 притѧжѫ· 13 а мъıтарь издалече стоѧ
22 не хотѣаше ни оуню своею възвести на
23 небо· нъ биꙗше прьси своѧ гл҃ѧ· б҃е мило-
24 стивъ бѫди мьнѣ грѣшьникоу· 14 гл҃ѭ ва-
25 мъ· съниде сь оправьданъ въ домъ свои·
26 паче оного· ꙗко вьсѣкъ възносѧи сѧ съ-
27 мѣритъ сѧ и съмѣрѣѧи сѧ възнесетъ сѧ·

2-3 В лявото поле ева (ева҆). **3-4** В лявото поле за (за҆). Десният долен ъгъл на страницата е откъснат.

72 (fol 7v) Lc 15:11-20

нѣ҇ і҃з но҇ лѣ҇т· ева҇ ѿ лоу҇ гла҇ р҃ ҁ҃ з҃
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ· 11 чл҃къ етеръ
имѣ дьва с҃на· 12 и рече мьнии с҃нъ ѥю· о҃цю
о҃че даждь ми достоинѫѭ ч҃сть и-
мѣниꙗ· и раздѣли има имѣниѥ·
13 и не по мъноѕѣхъ дьнехъ· събьра-
въ вьсе мьнии с҃нъ· отиде на странѫ
далече※ и тоу растоуи имѣниѥ своѥ
живы блѫдъно· 14 иждивъшю же ѥмоу
въсѣ· бысть гладъ крѣпъкъ на стра-
нѣ тои· и тъ начѧтъ лишити сѧ· 15 и ше-
дъ прилѣпи сѧ единомъ отъ жителъ
страны тоѧ· и посъла и на села своꙗ
пастъ свинии· 16 и желааше насы-
тити сѧ отъ корѧте· иже ꙗдѣахѫ сви-
ниѧ· и никътоже ѥмоу даꙗше· 17 въ се-
бѣ же пришедъ рече· колико наимьникъ
о҃ца моѥго избываѭтъ хлѣби·
азъ же сьде гладомь гыблѭ· 18 въставъ
идѫ къ о҃цю моемоу· и рекѫ ѥмоу
о҃че съгрѣшихъ на н҃бо· и прѣдъ то-
боѭ· 19 юже нѣсмъ достоинъ нарещи сѧ
с҃нъ твои· сътвори мѧ ꙗко е-
диного отъ наимьникъ твоихъ·
20 и въставъ иде къ о҃цю
своемоу· ѥще же ѥмоу далече сѫщю·
оузьрѣ и о҃ць его· и милъ

4 Знакът след ч не е ясен, прилича и на ꙗ. Левият долен ъгъл на страницата е откъснат.

73 (fol 87r) Lc 15:20-29

емоу бъıстъ· и текъ нападе
на въıѭ его· и облобъıꙁа и· 21 ре-
че же емоу с҃нъ· о҃че съгрѣшихъ на
небо и прѣдъ тобоѭ· юже нѣсмь до-
стоинъ нарещи сѧ с҃нъ твои· ство-
ри мѧ· ꙗко единого отъ наимьни-
къ твоихъ· 22 рече же о҃ць къ рабомъ
своимъ· скоро изнесѣте пръвѫѭ оде-
ждѫ и облѣцѣте и· и дадите пръсте-
нь на рѫкѫ его· и сапогъı на ноꙁѣ·
23 и приведъше тельць оупъıтѣнъı за-
колите· и ѣдъше да веселимъ сѧ· 24 ꙗко
с҃нъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе· изгъı-
блъ бѣ· и обрѣте сѧ· и начѧшѧ веселити сѧ·
25 бѣ же с҃нъ его старѣи на селѣ· и ꙗко
грѧдъı· приближи сѧ къ домоу· слъı-
ша пѣниꙗ и ликъı· 26 и призъвавъ ѥди-
ного отъ отрокъ· въпрашаше и· чьто
оубо си сѫтъ· 27 онъ же рече емоу· бра-
тръ твои приде· и ꙁакла о҃ць твои те-
льць оупитѣнъı· ꙗко съдрава и при-
ѧтъ· 28 раꙁгнѣвавъ же сѧ· и не хотѣаше въ-
нити· о҃ць же ѥго ишъдъ молѣше и·
29 онъ же отъвѣщавъ рече о҃цю своѥмоу·
се колико лѣтъ работаѭ тебѣ· и нико-
лиже ꙁаповѣди твоѥѧ не прѣстѫпи-
хъ· и мьнѣ николиже не далъ ѥси

74 (fol 87v) Lc 15:29-32; Mt 25:31-37

козьлѧте да съ дроугы моими въ-
звеселилъ сѧ бимь· 30 егда же с҃нъ твои изѣды
твое имѣние съ любодѣицами при-
де· и закла емоу тельць оупитѣны·
31 онъ же рече емоу· чѧдо· ты вьсегда съ
мъноѭ еси· и вьсѣ моꙗ твоꙗ сѫтъ·
32 възвеселити же сѧ и въздрадовати подо-
бааше· ꙗко братръ твои сь· мрьтвъ бѣ
и оживе· изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ·
не҄ м҄сопоустьнаꙗ ева҄ ѿ ма҄ гла҄ с҃ о҃ г҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 31 ѥгда
придетъ с҃нъ ч҃лчь въ славѣ сво-
еи· и вьси с҃тии ан҃гли съ нимь· тъгда сѧде-
тъ на прѣстолѣ славы своеѧ· 32 и съберѫтъ
сѧ· и разлѫчитъ овьцѧ отъ козьлищь·
33 и поставитъ овьцѧ о деснѫѭ се-
бе· а козьлищѧ о шюѭ· 34 тъгда
речетъ ц҃рь сѫщиимъ о деснѫѭ его·
придѣте благословени о҃ца моего·
наслѣдоуите оуготованоѥ·
вамъ ц҃рсо отъ съложениꙗ вьсего
мира· 35 възалкахъ бо сѧ и дасте ми
ꙗсти· въждѧдахъ бо сѧ и напоисте мѧ·
страньнъ бѣхъ и въвѣсте мѧ· 36 нагъ и одѣ-
сте мѧ· болѣхъ и посѣтисте мѧ·
въ тьмьници бѣхъ и придосте къ мь-
нѣ· 37 тъгда отъвѣщаѭтъ емоу правьдьници

75 (fol 1r) Mt 25:43-45

... 43 страньнъ бѣ-
хъ и не въвѣсте мене· нагъ и не
одѣсте мене· больнъ и въ тьмьницѣ
и не посѣтисте мене· 44 тъгда отъвѣщаѥтъ е-
моу и ти глаголѭще· гн̄
къгда тѧ видѣхомъ алъчѫща· ли
жѫждѫща· ли страньна ли нага· ли
больна· ли въ тьмьницѣ· и не послоу-
жихомъ тебѣ· 45 тъгда отъвѣщаетъ имъ
гл̄ѧ· аминъ аминъ гл̄ѭ вамъ· понеже

76 (fol 1v) Mt 25:45-46; 6:1-6

не сътвористе единомоу отъ сихъ мьнь-
шихъ· ни мьнѣ сътвористе· 46 и идѫтъ
си въ мѫкѫ вѣчьнѫѭ· а правьдьници
въ животъ вѣчьны· въ со҃б сыроп-
оустьнѫѭ еванъгелие ѿ ма҃ гла҃ м҃ в҃
Рече г҃ь 1 вънемꙗте милостынѧ вашѧ
не творити прѣдъ чл҃кы· да видими
бѫдете ими· аще ли же ни· мьздꙑ
не имате отъ оц҃а вашего иже ѥстъ на не-
бесехъ· 2 егда оубо твориши милостꙑ-
нѭ· не въстрѫби прѣдъ собоѭ· ꙗко
ѵпокрити творѧтъ· въ съньмищи-
хъ· и въ стьгнахъ· да прославѧтъ
сѧ отъ чловѣкъ· аминъ глаголѭ ва-
мъ· въсприемѭтъ мьздѫ своѭ·
3 тебѣ же творѧщю милостинѭ· да не
чюетъ шюица твоꙗ· чьто творитъ де-
сница твоꙗ· 4 да бѫдетъ милостꙑни тво-
ꙗ въ таинѣ· и оц҃ь твои видѧи въ таинѣ въздa-
стъ тебѣ ꙗвѣ· 5 и егда молиши сѧ· не бѫди ꙗко и лице-
мѣри· ꙗко любѧтъ на съньмищихъ
и въ стьгнахъ· на распѫтиихъ
стоѧще молити сѧ· да ꙗвѧтъ сѧ
чл҃комъ· аминъ гл҃ѭ вамъ· ꙗко въ-
сприемѭтъ мьздѫ своѭ· 6 ты же
егда молиши сѧ вънидн въ клѣть своѭ и
затвори двьри своѧ· и помоли сѧ оц҃ю тво-
емоу въ таинѣ· и оц҃ь твои видѧи въ таи-

77 (fol 58r) Mt 6:6-13; 14-16

нѣ· въздастъ тебѣ ꙗвѣ· 7 молѧще же сѧ
не лихо глѣте· ꙗкоже и ѧзычьни-
ци· мьнѧтъ бо сѧ ꙗко въ мнозѣ
гл҃ании своѥмъ оуслышани бѫдѫ-
тъ· 8 не подобите сѧ оубо имъ※ вѣстъ
бо оц҃ь вашь ихъже трѣбоуѥте· прѣ-
жде прошениꙗ вашего· 9 тако оубо мо-
лите сѧ вы· оч҃е нашь: иже еси на небе-
сехъ· да ст҃итъ сѧ имѧ твоѥ· 10 да при-
детъ цр҃со твоѥ· да бѫдетъ волѣ твоꙗ·
ꙗко на нб҃си· и на земи· 11 хлѣбъ на-
шь епиоусии даждь намъ дьнесь:
12 и отъпоусти намъ длъгы нашѧ·
ꙗко и мы отъпоущаѥмъ длъжьни-
комъ нашимъ· 13 и не въведи насъ
въ напасть· нъ избави ны отъ непри-
ꙗзни· ꙗко твоѥ ѥстъ цр҃со· и сила и
слава· въ вѣкы аминъ· не҆ сыро-
поустьна· ева҆ ѿ ма҆ гла҆ м҃ д҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 14 аще
отъпоустите чл҃комъ съгрѣшениꙗ
ихъ· отъпоуститъ и вамъ оц҃ь ва-
шь небесьныи· 15 аще ли не отъпоуща-
ете чл҃кмъ съгрѣшениꙗ ихъ· ни
оц҃ь вашь отъпоуститъ вамъ съгрѣ-
шении вашихъ: 16 егда же постите
сѧ· не бѫдѣте ꙗко ѵпокрити·

78 (fol 58v) Mt 6:16-21; Mr 2:23-26

просмраждаѭтъ бо лица своꙗ·
да бѫ сѧ ꙗвили ч҃лкмъ постѧще·
аминь г҃лѭ вамъ· ꙗко въсприимѫтъ
мъздѫ своѭ· 17 ты же постѧ сѧ· помажи
главѫ своѭ· и лице твоѥ оумыи· 18 да
не ꙗвиши сѧ ч҃лкмъ постѧ· нъ оц҃ю
твоемоу иже естъ въ таинѣ· и оц҃ь
твои· видѧи въ таинѣ· въздастъ тебѣ
ꙗвѣ 19 не съкрываите себѣ съкровища на зе-
ми· идеже татие подъкопаваѭтъ
и крадѫтъ· 20 съкрываите же себѣ съ-
кровища на небесехъ· идеже чрь-
вь ни тьлѣ тьлитъ· и идеже татие
не подъкопаваѭтъ※ и крадѫтъ※ 21 иде-
же бо ѥстъ съкровище ваше· тоу естъ и
срьдьце ваше· со҃ а҃ поста· ст҃моу
м҃чкоу ѳеодороу ева҃ ѿ ма҃ гла҃ к҃ д҃
Въ оно врѣмѧ· 23 хождааше і҃с въ со-
ботѫ сквозѣ сѣниꙗ· и начѧшѧ оу-
ченици ѥго пѫть творити въстръ-
гаѭще класы· 24 и фарисѣи г҃лахѫ
ѥмоу· виждь чъто творѧтъ въ собо-
ты· ѥгоже не достоитъ· 25 и тъ г҃ла-
ше имъ· нѣсте ли николиже чьли· чь-
то створи да҃дъ егда трѣбова· и въ-
залка самъ· и иже бѣахѫ съ нимь·
26 како вънидe въ храмъ бж҃ии при ави-

17 гла҃ е надписано.

79 (fol 55r) Mr 2:26-28; 3:1-5 Io 1:44-46

атарѣ архиереи· и хлѣбы прѣдъложени-
ꙗ сънѣстъ· ихъже не достоꙗше ꙗсти·
тъкъмо иереомъ· и дастъ и сѫщиимъ
съ нимь· и гл҃аше имъ· 27 собота чло-
вѣка ради бысть· а не чл҃къ соботы
ради· 28 тѣмъ же г҃ь ѥстъ сн҃ъ чл҃чь собо-
тѣ· 1 и въниде пакы въ съньмище· и
бѣ сѣдѧ чл҃къ соухѫ рѫкѫ имы· 2 и нази-
рахѫ и· аще въ соботы исцѣлитъ и· да
на нь възглаголѭтъ·:· 3 и гл҃а чл҃коу
имѫщюмоу соухѫ рѫкѫ· стани по срѣ-
дѣ· 4 и гл҃а имъ· достоитъ ли въ со-
ботѫ добро творити· ли зъло ство-
рити· д҃шѫ сп҃сти ли погоубити· они
же млъчахѫ· 5 и възьрѣвъ на нѧ съ гнѣ-
вомь· скръбѧ· о камененни
срьдець ихъ ж гл҃а чл҃вкоу· простьри
рѫкѫ твоѭ· и простьрѣ и оутврьди
сѧ рѫка его· съдрава ꙗко и дроугаꙗ·
не҃д а҃ поста ѿ ноа҃и гла҃в і҃и
Въ оно врѣмѧ 44 въсхотѣ і҃с изити въ
галилеѭ· обрѣте филипа· и гл҃а ѥ-
моу і҃с· грѧди по мьнѣ· 45 бѣ же фили-
пъ отъ нидъсандъска града·:· аньдре-
ова и петрова· 46 обрѣте филипъ на-
танаилѣ· и гл҃а ѥмоу· егоже ѱа мо-
си въ законѣ и пророци обрѣтомъ і҃са

16 о камененни вм. о окамененни. 24 нидъсандъска вм. видъсандъска.
2 Съюзът и е надписан.

80 (fol 55v) Io 1:46-52; Mr 1:35-37

сн҃а иосифова· иже отъ назарета· 47 и
гл҃а ѥмоу натанаиль· отъ назарета
можетъ ли чъто добро быти· гл҃а же
ѥмоу филипъ· приди и виждъ· 48 видѣ
же і҃с натанаилѣ· грѧдѫща къ себѣ:
и гл҃а емоу· се въ истинѫ издраиль-
тѣнинъ· въ немьже льсти нѣстъ·
49 гл҃а ѥмоу натанаиль· како мѧ зна-
ѥши· отъвѣща і҃с и рече ѥмоу· прѣжд-
е даже не възгласи тебѣ филипъ· сѫ-
ща подъ смокъвьницеѭ видѣхъ тѧ·
50 отъвѣща натанаиль и гл҃а ѥмоу· ра-
вви· ты ѥси сн҃ъ бж҃ии: ты цр҃ь ѥси ииле-
въ· 51 отъвѣща і҃с и рече ѥмоу· зане рѣ-
хъ ти· ꙗко видѣхъ тѧ подъ смокъвьницеѭ
вѣроуеши· больша сихъ оу-
зъриши· 52 и гл҃а емоу· аминъ аминъ гл҃ѭ вамъ※
отъселѣ оузьрите небеса отъврьста· и
англ҃ы бж҃иѧ въсходѧщѧ и съходѧщѧ·
надъ сн҃а чл҃ускаго·
со҃ в҃ поста ева҃ ѿ ма҃ гла҃ і҃з
Въ оно врѣмѧ 35 изиде і҃с · въ поусто мѣ-
сто· и тоу молитвѫ дѣꙗше· 36 и гъ-
нашѧ и симонъ и иже съ нимъ бѣ-
ахѫ· 37 и обрѣтъше и· гл҃ашѧ емоу ꙗко
въси ищѫтъ тебе· и гл҃а имъ идѣмъ въ
ближьнѧѧ вьси и грады· да и тоу

81 (fol 8r) Mr 1:39-44; 2:1-4

39 и бѣ проповѣдаѧ на сънъмищихъ
ихъ· въ вьсеи галилѣи· и бѣсы из-
гонѧ· 40 и приде къ немоу прокаженъ· мо-
лѧ и· и на колѣноу падаѧ: гл҃ѧ емоу
ꙗко аще хощеши· можеши мѧ и-
щистити· 41 і҃с же милосрьдовавъ·
простьръ рѫкѫ коснѫ и· и гл҃а емоу· хощѫ
ищисти сѧ· 42 и рекъшю емоу· абие
отиде проказа отъ него· и чистъ
бысть· 43 и запрѣщь емоу абие
изгъна и· 44 блюди сѧ· ни-
комоуже ничесоже не ръци· нъ шьдъ
покажи сѧ иереови· и принеси за о-
чищениѥ твоѥ· ꙗже повелѣ моси
въ съвѣдѣтельство имъ·
не҃ в҃ поста ева҃ ѿ ма҃ гла҃ к҃
Въ оно врѣмѧ 1 вънидe і҃с въ кафѣръ-
наоумъ· и слоухъ бы-
стъ· ꙗко въ домоу ѥстъ· 2 и абие съ-
бърашѧ сѧ мъноꙁи· ꙗко къ томоу
не въмѣщати сѧ· ни прѣдъ двъръми·
и гл҃аше имъ слово· 3 придѫ къ не-
моу носѧще ослабѥна жилами носи-
ма четырьми· 4 и не могѫще при-
ти къ немоу народомь· отъкрышѧ
покровъ идеже бѣ· и прокопавъше

Долният десен ъгъл на страницата е откъснат. В горното поле има някакъв изтрит текст, навярно проповѣмь· на се бо изидъ, което е пропуснато в началото на страницата. 21 сѧ е над реда.

82 (fol 8v) Mr 2:4-12; 7:31

съвѣсиша одръ· на немьже осла-
бены сь лежааше· 5 видѣвъ же і҃с вѣрѫ
ихъ· гл҃а ослабеноумоу· чѧдо отъ-
поущаѭтъ сѧ грѣси твои· 6 бѣ-
ахѫ етери отъ кънижьникъ тоу сѣ-
дѧще· и помышлѣѭще въ срьдьцихъ
своихъ· 7 чьто сь тако гл҃етъ вла-
свимиꙗ· къто можетъ отъпоущати грѣ-
хы тъкъмо единъ б҃ъ· 8 и абие разоу-
мѣвъ і҃с дх҃омь своимь· ꙗко
тако ти помышлꙗѭтъ въ себѣ· и
рече имъ· чьто тако помышлꙗете
въ срьцихъ вашихъ· 9 чьто естъ оудо-
бѣѥ рещи ослабѥноумоу· отъпоу-
щаѭтъ ти сѧ грѣси· ли рещи въстани
и възьми одръ твои и ходи· 10 нъ да оувѣ-
сте ꙗко власть иматъ сн҃ъ чл҃чь отъ-
поущати на земи грѣхы· и гл҃а ослабе-
ноумоу· 11 тебѣ гл҃ѭ· въстани и възь-
ми одръ твои· и иди въ домъ твои· 12 и въ-
ставъ абие и възьмъ одръ· и изиде прѣ-
дъ вьсѣми· ꙗко дивити сѧ вьсѣмъ
и славꙗхѫ б҃а гл҃ѭще ꙗко николиже
тако видѣхомъ·
со҃ г҃ поста ева҃ ѿ ма҃ гла҃ о҃ д҃
Въ оно врѣмѧ 31 ишьдъ і҃с отъ прѣдѣлъ
тѵрьскъ и сидоньскъ· приде на

Долният ляв ъгъл на страницата е откъснат.

83 (fol 80r) Mr 7:31-37; 8:34-37

море галилеиско· междю прѣдѣлы
декаполѣискы· 32 и привѣсѧ къ немоу
глоуха и нѣма· и молѣахѫ и да въ-
зложитъ на нь рѫкѫ· 33 и поимъ и единъ
отъ народа· въложи прьсты своѧ въ
оуши его· и плинѫвъ коснѫ и въ ѧзы-
къ· 34 и възьрѣвъ на нб҃о въздъхнѫ· и гл҃а
емоу еффата· еже ѥстъ разврьзи сѧ·
35 и абие разврьзосте сѧ слоуха ѥго· и
раздрѣши сѧ ѫза ѧзыка егоѫ и гл҃а-
ше чисто· 36 и запрѣти имъ· да нико-
моуже не повѣдѧтъ· елнкоже имъ тъ
запрѣщааше· они же паче изли-
ха проповѣдаахѫ· 37 и прѣизлиха
дивꙗахѫ сѧ гл҃ѭще· добрѣ вьсе
створиши· глоухыѧ творитъ слышa-
ти· и нѣмыѧ глаголати· н҃ г҃ поста
евангелие отъ марка гл҃а п҃ е҃

Рече гь҃· 34 иже хощетъ по мьнѣ ити·
да отъврьжетъ сѧ себе· и възъметъ
крестъ свои· и по мьнѣ грѧдетъ·
35 иже бо аще хощетъ дш҃ѫ своѭ съ-
пасти погоубитъ ѭ· а иже погоубитъ
дш҃ѫ своѭ мене ради и еванъгелиꙗ·
тъ спе҃тъ ѭ· 36 каꙗ бо польза ѥстъ чл҃коу
приобрѣсти вьсь миръ и отъще-
тити дш҃ѫ своѭ· 37 чьто бо дастъ чл҃къ

84 (fol 80v) Mr 8:37-38; 9:1; 8:27-31

изм҃ѣнѫ на дш҃и своеи· 38 иже бо аще
постыдитъ сѧ мене и моихъ слове-
съ· въ родѣ семь прѣлюбодѣимь и
грѣшьнѣмь· и сн҃ъ чл҃чь постыди-
тъ сѧ его· егда придетъ въ славѣ оц҃а
своего· съ ангелы ст҃ыми· 1 и гл҃аше
имъ· аминъ гл҃ѭ вамъ· сѫтъ етери
отъ сьде стоѧщихъ· иже не имѫтъ
въкоусити сьмръти· дондеже оу-
зьрѧтъ цр҃ствиѥ бж҃ие· пришедъше
въ силѣ· со҃ д҃ поста еванге-
лие отъ марка гла҃ п҃ в҃
Въ оно врѣмѧ· 27 изиде і҃с и оученици
его· въ вьси кесариѧ филиповы·
и на пѫти въпрашааше оученикы
своѧ гл҃ѧ· кого мѧ глаголѭтъ чл҃ци
быти· 28 они же отъвѣщашѧ· ови
иоана кръстителѣ· и ини илиѭ· а
дроузии единого отъ пророкъ· 29 и тъ
гл҃а имъ· вы же кого мѧ гл҃ете быти·
отъвѣщавъ же петръ гл҃а ѥмоу· ты
еси х҃ъ· 30 и запрѣти имъ· да никомоу-
же не гл҃ѭтъ о немь· 31 и начѧтъ оу-
чити ѧ· ꙗко подобаетъ· сн҃оу чл҃чю·
много пострадати искоушеноу быти отъ старьць и
архиереи· и кънижьникъ· и оубиеноу
быти· и по трьхъ дьнехъ въскръснѫти·

20 ко е над реда. **25** искоушеноу быти е над реда.

85 (fol 2r) Mr 9:17-25

нѣ д҃ по҆ ева҆ ѿ ма҆ гла҆ ҁ а҃
Въ оно врѣмѧ чл҃къ етеръ приде къ і҃с-
ови· кланѣѧ сѧ емоу и гл҃ѧ· 17 оучи-
телю· привѣсъ сн҃ъ мои къ тебѣ· имѫ-
щь д҃хъ нѣмъ глоухъ· 18 иже аще
колижьдо иметъ и҆ разбиваетъ
и пѣны тѣщитъ и скрьжьщетъ зѫ-
бы своими· и оцѣпѣнѣетъ· и рѣхъ
оученикомъ твоимъ҆ да ижденѫтъ и·
и не възмогѫ· 19 онъ же отъвѣщавъ
гл҃а· о роде невѣрьны доколѣ въ ва-
съ бѫдѫ· доколѣ вы тръпѭ҆ принесѣ-
те и къ мьнѣ· 20 и принѣсѧ и къ немоу· и
видѣвъ д҃хъ абие сътрѧсе и· и падъ
на земи валѣаше сѧ пѣны тѣщѧ· 21 и въ-
проси і҃с оц҃а его· колико лѣтъ ѥстъ отъ-
нелиже се бысть емоу· онъ же рече емоу
из отроучины҆ 22 и мъножицеѭ и въ огнь
въврьже· и въ водѫ да и би погоубилъ·
нъ аще чьто можеши помощи намъ
милосрьдовавъ о насъ· 23 і҃с же рече
емоу еже аще можеши вѣровати·
вьсѣ възможьна вѣроуѭщюмоу· 24 и абие
възъпивъ оц҃ь отроучѧте· съ слъзами гл҃аше вѣ-
роуѭ г҃и помози моѥмоу невѣрьствию·
25 видѣвъ же і҃с҆ ꙗко сърищетъ сѧ народъ
запрѣти д҃хоу нечистоумоу и гл҃а емоу

Долният десен ъгъл на страницата е откъснат.

86 (fol 2v) Mr 9:25-31; 2:14-16

нѣмыи и глоухыи дш҃е· азъ ти велѭ изити
из него· и къ томоу не вънити въ нь· 26 и въ-
зъпивъ и мъного прѫжавъ сѧ изиде· и бысть
ꙗко мрътвъ· ꙗко многомъ гл҃ати ꙗко
оумрѣтъ· 27 і҃с же ѥмь и за рѫкѫ въздвиже
и· и въста· 28 и въшьдъшю емоу въ домъ
оученици его въпрашаахѫ и единого·
ꙗко мы не възмогомъ изгънати его·
29 и рече имъ· тъ родъ ничимьже не мо-
жетъ изити· тъкъмо молитвоѭ и посто-
мь· 30 и отътѫдоу ишьдъшю идѣахѫ сквозѣ
галилеѭ· и не хотѣаше да къто оувѣ-
стъ· 31 оучааше бо оученикы своѧ и гл҃а-
ше имъ· ꙗко сн҃ъ чл҃чь прѣданъ бѫдетъ
въ рѫцѣ чл҃къ· и оубиѭтъ и оубиенъ
бывъ· въ третии дьнь въскръснетъ·
со҃ е҃ евангелие отъ марка гла҃ к҃ в҃

Въ оно врѣмѧ 14 мимогрѧды і҃с видѣ ле-
въгиѭ алъфеова сѣдѧща на мытьници·
и гл҃а емоу по мьнѣ грѧди· и въ-
ставъ въ слѣдъ его иде· 15 и бысть
възлежѧщю емоу въ домоу его· и
мънози мытаре и грѣшьници възле-
жахѫ съ і҃смь· и съ оученикы его·
бѣахѫ бо мънози и по немь идѫ· 16 и кънни-
жьници и фарисеи· видѣвъше и ꙗдѫщь
съ мытари и грѣшьникы· глагола-
хѫ оученикомъ его· по чьто съ мыта-

Долният ляв ъгъл на страницата е откъснат.

87 (fol 65r) Mr 8:27,31; 10:32-38

1 со҃б е҃ по҃с евангелие и҃н ма҃р гла҃в п҃ в
2 Въ оно҃к 27 изиде і҃с и оученици ѥго въ вьси кесариѧ
3 ко҃ц 31 и по трехъ дьнехъ въскрь-
4 снѫти: ... прѣжде
5 въспѧ ‡ евангелие

12 не҃д е҃ по҃с ева҃ ѿ ма҃р гла҃в р҃ і҃в
13 Въ оно҃в 32 поимъ і҃с оба на десѧте оученика
14 своꙗ. начѧтъ имъ гл҃ати. еже хотѣаше бы-
15 ти емоу. 33 ꙗко се въсходимъ въ иер҃лмъ
16 и сн҃ъ чл҃чь прѣданъ бѫдетъ архиереомъ и
17 кънижьникомъ. и осѫдѧтъ и на съмрьть. и
18 прѣдадѧтъ и ѧзыкомъ. 34 и порѫгаѭтъ сѧ
19 ѥмоу. и оубиѭтъ и. и третии дьнь въ-
20 скрьснетъ. 35 и прѣдъ нимъ идета иꙗковъ и иоанъ
21 сына зеведеова гл҃ѭща ѥмоу. оучителю
22 хощевѣ да егоже аще просивѣ сътвори-
23 ши нама. 36 і҃с же рече има. чьто хощета
24 да сътворѭ вама. 37 она же рѣсте емоу. даждь
25 нама да единъ о деснѫѭ тебе. и ѥдинъ
26 о шюѭѭ тебе сѧдевѣ въ славѣ твоеи.
27 38 і҃с же рече има. не вѣсте сѧ чесо просѧща.

1 Титлите над п са две, една над друга. **6-11** Личат само отделни букви, не може да се прочете свързан текст, на р.8 личи ꙗко. **12** Надредните букви д, с и г се виждат.

88 (fol 65v) Mr 10:38-45

1 можета ли пити чашѫ· ѭже азъ пиваѭ· ли
2 кръщениѥмь· имьже азъ крѧщаѭ сѧ крь-
3 стити сѧ· 39 она же рѣсте можевѣ· і҃с же
4 рече има· чашѫ оубо ѭже азъ пиѭ· испиета· и кръ-
5 штениѥмь· имже азъ крьщаѭ сѧ· кръ-
6 стита сѧ· 40 а еже сѣсти о деснѫѭ мене и о шю-
7 ѫѭ· нѣстъ мьнѣ дати· нъ имъже оугото-
8 вано естъ· 41 и слышавъше десѧть· начѧ-
9 сѧ негодовати※ о иꙗковѣ и оаннѣ·
10 42 і҃с же призъвавъ ѧ· гл҃а имъ· вѣсте ꙗко
11 мьнѧщеи сѧ власти ѧзыкы· оустоѧтъ·
12 имъ· и велици ихъ· обладаѭтъ ими·
13 43 не такожде естъ въ васъ· нъ иже аште хоще-
14 тъ· вѧщеи быти въ васъ· да бѫдетъ
15 въсѣмъ слоуга· 44 и иже аще хощетъ въ ва-
16 съ старѣи· да бѫдетъ вьсѣмъ ра-
17 бъ· 45 ибо сн҃ъ чл҃чь· не приде да послоу-
18 жѧтъ ѥмоу· нъ послоужитъ· и да-
19 ти дш҃ѫ своѭ· избавениѥ за мъногы·

4 испиета· е надписано. След р.19 личат само отделни букви, не може да се прочете свързан текст.

89 (fol 74r) Іо 11:1-15

2 со҃ ѕ҃ по҃ евангелие отъ иоана гла҃ ҁ҃ д҃
3 Въ оно҃ 1 бѣ етеръ болѧ лазарь· отъ ви-
и мартꙑ сестрꙑ ѥѧ· 2 бѣ же мариꙗ
4 таниѧ· градьца мариина помазавъшиꙗ
5 г҃а мѵромь· и отьръши нозѣ его власꙑ
6 своими· еѧже братръ лазаръ болѣаше·
7 3 посъласте же сестрѣ ѥго къ немоу гл҃ѭ-
8 щи г҃и се егоже любиши болитъ· 4 слꙑшавъ
9 же і҃с рече· си болѣзнь нѣстъ къ съмрь-
10 ти· нъ о славѣ б҃жии· да прославитъ сѧ с҃нъ
11 б҃жии ѥѭ· 5 любꙗаше же і҃с мартѫ· и сестрѫ
12 ѥѧ· и лазарѣ· 6 егда же оуслꙑша· ꙗко боли-
13 тъ· тъгда же прѣбꙑстъ на немъже бѣ мѣ-
14 стѣ дъва дьни· 7 по томь же г҃ла оучени-
15 комъ· идѣмъ въ июдѣѭ пакꙑ· 8 г҃лашѧ ѥ-
16 моу оученици равви· нꙑнѣ искаахѫ те-
17 бе каменнемь побити июдеи· и пакꙑ
18 ли идеши тамо· отъвѣща і҃с· 9 не дъвѣ
19 ли на десѧте годинѣ ѥсте бъ дьни· аще къто
20 ходитъ въ дьне· не потъкнетъ сѧ· ꙗко свѣ-
21 тъ мира сего видитъ· 10 аще ли къто ходи-
22 тъ нощиѭ· потъкнетъ сѧ· ꙗко свѣта нѣстъ
23 о немъ· 11 си рече· и по семь гл҃а· лазарь дроу-
24 гъ нашъ оусъпе· нъ идѫ да възбоуждѫ и·
25 12 рѣшѧ же оученици его г҃и· аще оусъ-
26 пе сп҃снъ бѫдетъ· 13 вѣща же і҃с о съмрь-
27 ти ѥго· они же мьнѣшѧ ꙗко о оусъпени-
28 и съна г҃летъ· 14 тъгда рече имъ і҃с не оби-
29 ноуѧ сѧ лазарь оумрѣтъ· 15 и радоуѭ сѧ ва-
30 съ ради да вѣрѫ емете· ꙗко не бѣхъ

3-4 Дописаният текст е в дясната част на междуредието.

90 (fol 74v) Io 11:15-31

тоу· нъ идѣмъ къ немоу· 16 рече же тома
нарицаемыи близньць· къ оученикомъ·
идѣмъ и мы· да оумьремъ съ нимь· 17 пришьдъ
же і҃с въ витаниѭ· обрѣте и четыри
дьни юже имѫща въ гробѣ· 18 бѣ же витаниꙗ
близъ иерл҃ма· ꙗко аще е҃і стадии· 19 мънози же
отъ июдеи бѣахѫ пришьли къ
мартѣ и марии· да оутѣшѧтъ и· о братрѣ ѥ-
ю· 20 марта же егда оуслыша ꙗко і҃с грѧдетъ
сърѣте и· а мариꙗ дома сѣдѣаше·
21 рече же марта къ і҃сви· г҃и аще би сьде бы-
лъ не би братръ мои оумрь-
лъ· 22 нынѣ вѣмь· ꙗко егоже коли-
жьдо просиши отъ б҃а· дастъ тебѣ б҃ъ·
23 гл҃а еи і҃с· въскрьснетъ братръ твои·
24 гл҃а емоу марта· вѣмь ꙗко въскръснетъ
въ въскрѣшениѥ· въ послѣдьнии день·
25 рече же і҃с· азъ ѥсмъ въскрѣшениѥ
и животъ· вѣроуѧи въ мѧ аще оумьретъ
оживетъ· и вьсѣкъ живъи· и вѣроуѧи въ
мѧ не оумьретъ въ вѣкъ· 26 имеши ли вѣ-
рѫ семоу· 27 гл҃а ѥмоу· еи г҃и· азъ вѣровахъ
ꙗко ты ѥси х҃ъ· с҃нъ б҃жии· грѧдыи въ вь-
сь миръ· 28 и се рекъши иде· и призъва ма-
риѭ сестрѫ своѭ· таи рекъши еи оучитель
се естъ· и глашаетъ тѧ· 29 она же ꙗко оуслыша·
въста скоро· и иде къ немоу· 30 не юже бѣ
пришелъ і҃с въ вьсь· нъ бѣ на мѣстѣ еще и-
деже и сърѣте и марта· 31 июдеи же сѫще-
и съ неѭ въ домоу· и оутѣшаѭще ѭ·

91 (fol 76r) Io 12:10-18; Mt 21:1-2

10 съвѣщашѧ же архиереи да и лазара
оубиѭтъ· 11 ꙗко мънози ѥго ради идѣахѫ
июдеи· и вѣровахѫ въ і҃са· 12 въ оутрѣи дь-
нь· народъ мъногъ пришедъи въ праздь-
никъ· слышавъше ꙗко і҃с грѧдетъ въ
иер҃лмъ· 13 приѧшѧ ваи отъ финикъ· и
изидѫ противѫ емоу· и зъваахѫ г҃лѭ-
ще· ѡсанна благословенъ грѧдыи въ имѧ
г҃не· ц҃рѣ ии҃лева· 14 и обрѣтъ же і҃с осьлѧ вьсѣ-
де на не· ꙗкоже ѥстъ писано· 15 не бои сѧ дъ-
щи сионꙗ· се ц҃рь твои грѧдетъ· сѣдѧ
на жрѣбѧте осьли· 16 сихъ же разоумѣшѧ оу-
ченици его прѣжде· нъ егда прослави сѧ і҃с
тъгда помѧнѫшѧ ꙗко си бѣшѧ о немь пи-
сана· и си творишѧ ѥмоу· 17 съвѣдѣтельство-
ваше же народъ· иже бѣ съ нимь· егда лазара
възгласи отъ гроба и въскрѣси и отъ мрь-
твыхъ· 18 сего ради противѫ изиде ѥмоу
народъ· ꙗко слышашѧ и сътворьша се зна-
мениѥ· въ не҆ цвѣтоносьнѫѭ
за оутра· ева҆ ѿ ма҆ гла҆ с҃ ѕ҃
Въ оно врѣмѧ· 1 егда приближи сѧ і҃с въ ирс-
л҃мъ· и приде въ витъфагиѭ· въ горѣ еле-
оньсцѣ· тъгда посъла дъва оуче-
ника· 2 г҃ла има· идѣта въ вьсь· ꙗже е-
стъ прѧмо вама и абие обрѧщета
осьлѧ привѧзано· и жрѣбѧ съ нимь·

92 (fol 76v) Mt 21:2-11,15-17

и отърѣшьша приведѣта ми е· 3 и аще
речетъ къто вама· чьто речета ꙗко гь
трѣбоуѥтъ ѥю· и абиѥ же посълетъ ꙗ·
4 се же вьсе бꙑстъ да събѫдетъ сѧ реченое
пророкомъ глѭщемь· 5 рьцѣте дъще-
ри сиони· се црь твои грѧдетъ тебѣ
кротокъ· и въсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ
сна аремьнина· 6 шедъша же оученика
и створьша ꙗкоже повелѣ има іс· 7 привѣ-
ста осьлѧ и жрѣбѧ и възложишѧ врьхоу ею
ризы своѧ· и въсѣде врьхоу ихъ· 8 мъно-
жѧиши же народи постьлашѧ ризы своѧ
по пѫти※ дроузии же рѣзаахѫ вѣтви отъ
дрѣва и постилаахѫ по пѫти· 9 народи
же ходѧштеи прѣдъ нимъ· и въ слѣдъ зъ-
ваахѫ глѭще· ѡсанна сноу давдвоу·
блснъ грѧдъи въ имѧ гне· ѡсанна въ
вышьнихъ· 10 и въшедъшю емоу въ иерсмъ·
потрѧсе сѧ градъ весь глѧ· къто сь естъ·
11 народи же глаахѫ· ꙗко сь ѥстъ іс проро-
къ· иже отъ назарѣта· галилѣискааго·
15 видѣвъше же архиереи· и кънижьни-
ци чоудеса ѧже сътвори іс· и отрокы зовѫ-
штѧ въ црькъви и глѭщѧ· ѡсанна
сноу двдовоу· 16 негодовашѧ же и рѣшѧ е-
моу· слышиши ли чьто си глѭтъ· іс же
рече имъ· еи нѣсте ли николиже чьли
ꙗко из ѹстъ младенечь и съсѫщиихъ съ-
врьшилъ ѥси хвалѫ· 17 и оставъ ѧ изиде въ-
нъ из града· въ витаниѭ· и оудвори сѧ тоу·

93 (fol 15r) Mt 24:3-15

въ по҆ свт҃ыѧ не҆
евангелие ѿ ма҆ гла҆ с҃ м҃ г҃
Въ оно врѣмѧ 3 сѣдѧщю іс҃ви на горѣ еле-
они· пристѫпишѧ къ немоу оученици
единомоу гл҃ѭще· повѣждь намъ когда си
бѫдѫтъ· и чьто естъ знамение твоего
пришьствиꙗ и коньчаниꙗ вѣка· 4 и отъ-
вѣщавъ іс҃ рече имъ· блюдѣте сѧ· да никъ-
тоже васъ не прѣльститъ· 5 мънози бо при-
дѫтъ въ имѧ мое гл҃ѭще· азъ есмь х҃ъ и мъно-
гы прѣльстѧтъ· 6 оуслышати же имате бра-
ни· и слышаниꙗ брании видите· не оужаса-
ите сѧ· подобаѥтъ бо вьсѣмъ быти· нъ не тъ-
гда естъ коньчина· 7 въстанетъ бо ѧзыкъ на
ѧзыкъ и цр҃ство на цр҃ство· и бѫдѫтъ гладн и па-
гоубы· и трѫси по мѣста· 8 вьсѣ же си начѧ-
ло болѣзни· 9 тъгда прѣдадѧтъ вы въ скръбь
и оубиѭтъ вы· и бѫдете ненавидими вьсѣ-
ми ѧзыкы имене моего ради· 10 и тъгда събла-
знѧтъ сѧ мънози и дроугъ дроуга прѣдастъ·
и възненавидитъ дроугъ дроуга· 11 и мъно-
зи лъжии пророци въстанѫтъ· и прѣль-
стѧтъ мъногы· 12 и за оумъноженне безакониꙗ·
исѧкнетъ любы мъногыихъ· 13 прѣтрьпѣвыи же до
коньца тъ сп҃сенъ бѫдетъ· 14 и проповѣстъ сѧ
ев҃глие цр҃са по вьсеи въселенѣи·
въ съвѣдѣтельство вьсѣмъ ѧзыкомъ· и
тогда придетъ коньчина· 15 егда же оузьрите
мрьзость запоустѣниꙗ реченѫѭ даниломь

1 Надписаната буква к се вижда.

94 (fol 15v) Mt 24:15-29

пр҃комъ· стоѧщѫ на мѣстѣ· иже чьтетъ да ра-
зоумѣваѥтъ· 16 тогда сѫщеи въ июдеи· да
бѣгаѭтъ на горы· 17 и иже на кровѣхъ· да не съла-
зитъ възѧтъ ѥже ѥстъ въ домоу его· 18 и и-
же на селѣ такожде· да не възвратитъ сѧ въ-
спѧтѧ· възѧтъ ризы своѧ· 19 горе же непра-
здьнымъ и доѧщимъ въ тѧі дѧни· 20 молите
же сѧ да не бѫдетъ бѣство ваше зимѣ ни
въ соботѫ· 21 бѫдетъ бо тогда скръбь
велиꙗ· ꙗкаже нѣстъ была отъ начѧ-
ла сего мира доселн· ни иматъ быти·
22 и аще не бишѧ прѣкратили сѧ дьньѥ· ти не
би оубо сп҃сла сѧ вьсѣка плъть· за избь-
раныѧ же прѣкратѧтъ сѧ дьни ти· 23 тѧ-
гда же аще къто вамъ речетъ· се сьде х҃ъ※
ли съде· не имѣте вѣры· 24 въстанѫтъ бо
лъжи хрьсти· и лъжи пр҃ци· и дадѧтъ зна-
мениꙗ велиꙗ· и чюдеса· ꙗко прѣльсти-
ти· аще ѥстъ възможьно избьраныѧ·
26 аще же рекѫтъ вамъ
25 се прѣжде рѣхъ вамъ се въ поустѧіни
ѥстъ· не изидѣте се бо въ съкровѣхъ· не
имѣте вѣры· 27 ꙗкоже бо млънии исходитъ
отъ въстокъ· и ꙗвꙗетъ сѧ до западъ·
тако бо бѫдетъ и пришьствие сн҃а
ч҃лча· 28 идеже бо аще бѫдетъ троупъ· тоу съ-
берѫтъ сѧ орьли· 29 и абиѥ же по скръби дь-
нии тѣхъ слъньце мръкнетъ· и лоуна
не дастъ свѣта своего· и звѣзды съпадѫтъ

29 съ небеси· и силы нс҃ыѧ двигнѫтъ сѧ·

7 Знакът ꙗі е с хоризонтална черта. **19-20** Изпърво пропуснатото аще же рекѫтъ вамъ е написано в междуредието.

95 (fol 22r) Mt 24:30-35; 24:36-41

30 и тъгда ꙗвитъ сѧ ꙁнамениѥ сн҃а ч҃лча на нс҃и·
и тъгда възплачѫтъ сѧ вьса колѣна ꙁемьнаꙗ·
и оуꙁьрѧтъ сн҃а ч҃лча· грѧдѫща на облацѣхъ
нб҃сныхъ· съ силоѭ и славоѭ велиеѭ· 31 и посъ-
летъ ан҃глы своѧ съ гласомь велиемь трѫбь-
нымь· и съберѫтъ иꙁбьранъıѧ его отъ
четыръ вѣтръ· отъ коньць нб҃съ до коньць ихъ·
32 отъ смокъвьницѧ же· наоучите сѧ при-
тъчи· егда же оуже вѣꙗ еѧ бѫдетъ млада и ли-
ствие проꙁѧбаетъ· вѣсте ꙗко блиꙁъ естъ
жѧтва· 33 такожде и вы егда оуꙁьрите вьсѣ
си· видите ꙗко блиꙁъ естъ при двьрехъ·
34 аминь гл҃ѭ вамъ· ꙗко не мимоидетъ родъ сь
доньдеже вьсѣ си бѫдѫтъ· 35 нб҃о и ꙁемꙗ ми-
моидетъ· а словеса моꙗ не мимоидѫтъ·
вт҃ ст҃ыѧ не҃ ева҃ ѿ ма҃ гла҃ с҃ ѯ҃
Рече гь҃ къ оученикомъ своимъ· 36 о дьни то-
мь ли о годинѣ тои· никътоже не вѣстъ·
ни ан҃гли нб҃сниии· тъкъмо оц҃ь единъ· 37 ꙗко-
же бо въ дьни ноевы· тако бѫдетъ и въ дьни
сн҃а ч҃лча· 38 ꙗкоже бо бѣахѫ въ дьни прѣжде
потопа ꙗдѫще и пиѭще· женѧще сѧ и поса-
гаѭще· до негоже дьне вънидe ное въ ковь-
чегъ· 39 и не ощютишѧ доньдеже приде пото-

25 пъ· и възѧтъ вьсѧ· тако бѫдетъ и пришь-
26 ствие сн҃а чл҃ча· 40 тъгда дъва бѫдете на селѣ·
27 единъ поеметъ сѧ· а дроугыи оставꙗетъ сѧ·
28 41 дъвѣ мелѭщи въ жрьнъвахъ· едина пое-
29 метъ сѧ· и едина оставꙗетъ сѧ·

96 (fol 22v) Mt 24:42-43; 25:3-4

1 ꙁӑ 42 Бъдите оубо· ꙗко не вѣсте въ кѫѭ годинѫ
2 гь҃ вашь придетъ· 43 се же вѣдите· ꙗко аще

24 3 боуѧ бо приимъшѧ свѣтильникы своѧ·
25 не възѧшѧ съ собоѭ олѣꙗ· 4 а мѫдрыѧ при-
26 ѧшѧ олѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы сво-

В горното поле личат отделни букви и буквосъчетания - гла и др. Има и две съседни глаголически букви, първата от която е ꙮ, а втората може би е ⰲ или ⰰ.

10 В началото на реда личи буква б, навярно от блаженъ (стих 40).

В лявото поле има две оградени с контур добавки.

Срещу р.10 в пет реда е написано:

Въ велеи:
соботѣ·
и стѣи не̂

(четвъртият ред не е разчетен, а на петия ред се чете шнѣмь)

Срещу ред 12 в пет реда е написано:

Ꙁӑро и
рече гь
притъ-
чѫ сиѭ
по̂но естъ ц:

97 (fol 178r) Io 13:6-17; Mt 26:21-24

и гл҃а ѥмоу тъ· г҃и ты ли мои оумыѥши ноѕѣ·
7 отъвѣща і҃с и рече емоу· еже азъ творѭ ты
не вѣси нынѣ· разоумѣѥши же по сихъ· 8 гл҃а
емоу петръ· не оумыѥши моею ногоу въ вѣ-
къ· отъвѣща емоу і҃с· аще не оумыѭ тебе не и-
маши чѧсти съ мъноѭ· 9 гл҃а емоу симонъ
петръ· г҃и не ноѕѣ мои тъкъмо· нъ и рѫцѣ и
главѫ※ 10 гл҃а ѥмоу і҃съ: изъмъве-
нии не трѣбоуетъ· тъкъмо ноѕѣ
оумыти· ѥстъ бо вьсь чистъ· и вы ч-
исти есте· нъ не вьси· 11 вѣдѣаше бо прѣда-
ѭщааго и· сего ради рече· ꙗко не вьси ѥсте чи-
сти· 12 егдаже оумы ноѕѣ ихъ приѧ ризы
своѧ и възлеже пакы и рече имъ· вѣсте ли чьто
сътворихъ вамъ· 13 вы гл҃ашете мѧ оучителꙗ и г҃ѣ·
и добрѣ гл҃ете ѥсмь бо· 14 аще оумыхъ
ваши ноѕѣ г҃ь и оучитель· и вы длъжьни
есте дроугъ дроугоу оумывати ноѕѣ· 15 о-
бразъ бо дахъ вамъ· да ꙗкоже азъ сътвори-
хъ вамъ· и вы створите· 16 аминѧ аминѧ
гл҃ѭ вамъ· нѣстъ рабъ болии г҃ѣ своего ни апосто-
лъ больи посълавъшаего и· 17 аще си вѣсте·
блажени ѥсте· аще творите ѧ·
21 и идѫщемъ имъ рече· аминь гл҃ѭ вамъ·
ꙗко единъ отъ васъ прѣдастъ мѧ· 22 и
скръбѧще ѕѣло· начѧшѧ гл҃ати емоу·
единъ къжьдо ихъ· еда азъ есмь г҃и·
23 онъ же отъвѣштавъ рече· омочеи съ мъноѭ
въ солило и рѫкѫ· тъ мѧ прѣдастъ·

24 сн҃ъ чл҃чь идетъ ѧкоже ѥстъ писано о не-
мь· горе же чл҃чкоу томоу имьже сн҃ь

10-11 В лявото поле се чете ꙁа̑рїе, най-ясна е надредната буква.
21-23 В лявото поле нечетлива бележка в три реда, която завършва с а̑ілꙋ.

98 (fol 178v) Mt 26:24-36

чл҃чь прѣдаѥтъ сѧ· добрѣ ѥмоу би было
аште сѧ би не родилъ чк҃ъ тъ· 25 отъвѣ-
штавъ же июда прѣдаѧи его рече· еда азъ
есмь равви· гл҃а ѥмоу ты рече· 26 ꙗдѫщемъ же
имъ приимъ хлѣбъ и бл҃госщь· прѣломи и
даꙗше оученикомъ своимъ· и рече при-
имѣте и ꙗдите· се ѥстъ тѣло мое· 27 и приимъ
чашѫ и хвалѫ въꙁдавъ· дастъ имъ гл҃ѧ· пи-
ите отъ неѧ вьси· 28 се естъ кръвь моꙗ
новааго ꙁавѣта· проливаемаꙗ ꙁа мъногы·
въ отъданиѥ грѣховъ· 29 гл҃ѭ же вамъ·
ꙗко не имамъ пити юже отъ сего пло-
да лоꙁьнаего до того дьне ѥгда пиѭ
съ вами новь въ цр҃ствѣ оц҃а моего· 30 и въспѣвъ-
ше· иꙁидѫ въ горѫ елеоньѭ· 31 тъ-
гда гл҃а іс҃· вьси вы съблаꙁните сѧ
о мьнѣ въ сиѭ нощь· писано бо естъ по-
ражѫ пастырѣ· и раꙁидѫтъ сѧ овьцѧ стада· 32 по
вьскрѣшении же моемь варѣѭ вы въ гали-
леи· 33 отъвѣщавъ же петръ рече ѥмоу· аш-
те и вьси съблаꙁнѧтъ сѧ о тебѣ· аꙁъ нико-
лиже не съблажнѭ сѧ· 34 рече емоу іс҃·

аминъ гл҃ѭ тебѣ· ꙗко въ сиѭ нощь прѣ-
жде даже коуръ не възгласитъ· три кра-
ты отъвръжеши сѧ мене· 35 гл҃а ѥмоу петръ·
аще ми сѧ ключитъ съ тобоѭ оу-
мрѣти· не отъврьгѫ сѧ тебе· такожде и
вьси оученици рѣшѧ· 36 тъгда приде
съ ними і҃с въ вьсь нарицаемѫѭ

14 новь е надписано.

99 (fol 64r) Mt 26:36-39; Lc 22:43-45 Mt 26:40-45

гѣтсимани· и гл҃а оученикомъ· сѧдѣте
тоу· доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо· 37 и пои-
мъ петра· и оба сн҃а зеведеова· начѧтъ скръ-
бѣти и тѫжити· 38 тъгда гл҃а имъ і҃с· при-
скръбьна естъ дш҃а моꙗ до съмрьти· пожидѣ-
те сьде и бъдите съ мъноѭ· 39 и прѣшьдъ ма-
ло паде ниць· молѧ се и гл҃ѧ· оч҃е мои аще
възможьно ѥстъ· да мимондетъ отъ ме-
не чаша си※ обаче не ꙗкоже азъ хоштѫ·
нъ ꙗкоже ты· 43 ꙗви же сѧ емоу анг҃лъ
съ нб҃се оукрѣпꙗѧ и· 44 и бывъ въ подвизѣ
прилежьнѣе молꙗаше сѧ· и бысть потъ
ѥго· ꙗко капѧ кръве капѭщѧ на зе-
мѭ· 45 и въставъ отъ молитвы· 40 приде къ
оученикомъ· и обрѣте ѧ съпѧщѧ· и гл҃а
петрови· тако ли не възможете и единого ча-
са побьдѣти съ мъноѭ· 41 бъдите и молите

18 сѧ да не сънидете въ напасть· дх҃ъ бо бъ-
19 дръ· а плъть немощьна· 42 пакы въторице-
20 ѭ шьдъ помоли сѧ гл҃ѧ· оч҃е мои аще невъзмо-
21 жьно естъ чаши сеи мимоити отъ мене· аще
22 не пиѭ ѥѧ· бѫди волѣ твоꙗ· 43 и пришьдъ
23 пакы обрѣте ѧ съпѧщѧ· бѣсте бо имъ
24 очи тѧготьнѣ· 44 и оставь ѧ· пакы шьдъ
25 помоли сѧ третицеѭ· тожде слово
26 рекъ· 45 тъгда приде къ оученикомъ· и
27 гл҃а имъ· съпите прочее и почиваите· се
28 приближи сѧ година· и сн҃ъ чл҃чь
29 прѣдастъ сѧ въ рѫкы грѣшьникомъ·

7-9 В ляво има някаква бележка, от която се чете само нейното начало - лоу҆. 13-14 В ляво е написано з҆ и под него в два реда ма· тѳ (евангелист Матей). Долният десен край на страницата е откъснат.

100 (fol 64v) Mt 26:46-57

1 46 въстанѣте идѣмъ· се приближи сѧ прѣ-
2 даѧи мѧ· 47 и еще гл҃ѭщю ѥмоу· се июда ѥдинъ
3 отъ обою на десѧте приде· и съ нимь народъ
4 мъногъ· съ орѫжии и дрькольми· отъ
5 архиерѣи и старьць людьскыихъ· 48 прѣдаѧи же
6 дастъ имъ знамение гл҃ѧ· егоже
7 аще лобъжѫ· тъ ѥстъ имѣте и· 49 и абие
8 пристѫпь къ іс҃ви· рече емоу· радоуи
9 сѧ равви※ и облобыза и· 50 іс҃ же рече
10 ѥмоу· дроуже на неже еси пришьлъ·
11 твори· тъгда пристѫпьше възложишѧ
12 рѫцѣ на іс҃а и ѧшѧ и· 51 и се единъ отъ сѫ-

13 щиихъ съ іс҃мь простьръ рѫкѫ извлѣче
14 ножь свои· и оударь раба архиереова· и
15 оурѣза емоу оухо десное· 52 тъгда гл҃а емоу іс҃·
16 възврати ножь свои въ свое мѣсто· вьси бо прии-
17 мъшеи ножь· ножемь погыбнѫтъ· 53 ли мьнитъ ти сѧ
18 ꙗко не могѫ нынѣ оумолити оц҃а моего· и при-
19 ставитъ мьнѣ вѧще ли дъва на де-
20 сѧте легеона анг҃лъ· 54 како же оубо съ-
21 бѫдѫтъ сѧ кънигы· ꙗко тако подобаше
22 быти· въ тъ часъ рече іс҃ народомъ· 55 ꙗко
23 на разбоиника ли изидосте· съ орѫжиемь
24 и дрькольми ѧти мѧ· по вьсѧ дьни сѣдѣхъ
25 въ цр҃кви оучѧ· и не ѧсте мене·
26 56 се же вьсе бысть· да събѫдѫтъ сѧ
27 кънигы пророчьскыѧ· тъгда оучени-
28 ци вьси оставьше и бѣжашѧ· 57 они же
29 имъше іс҃а вѣсѧ и къ каиафѣ архи-

2 ѥ в ѥдинъ е надписано.

101 (fol 102r) Mt 26:57-69

1 ереови· идеже и кънижьници и старьци събь-
2 рашѧ сѧ· 58 петръ же идѣше по немь издалече·
3 до двора архиереова· и въшьдъ вънѫтрь
4 сѣдѣаше съ слоугами· видѣти хотѧ коньчинѫ·
5 59 архиерѣи же и старьци※ и съньмъ вьсь иска-
6 ахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на іс҃а· ꙗко да оуби-
7 ѭтъ и· и не обрѣтѫ· 60 мъногомъ льжемъ съвѣ-
8 дѣтелемъ пристѫпьшемъ· послѣдь же при-
9 стѫпьша дъва лъжа съвѣдѣтелѣ· 61 рѣсте· сь рече
10 могѫ разорити цр҃квь б҃жиѭ· и трьми денъ-

11 ми съзъдати ѭ· 62 и въставъ архиерѣи҃ рече
12 емоу· ничесоже ли не отъвѣщаваеши· чьто си
13 на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ· 63 і҃с же млъчааше·
14 и отъвѣщавъ архиереи рече емоу· заклина-
15 ѭ тѧ бг҃мъ живъıмь· да речеши намъ· аще тъı
16 ѥси х҃ъ с҃нъ б҃а живаго· 64 гл҃а емоу і҃с тъı рече·
17 обаче гл҃ѭ вамъ· отъсели оузьрите с҃на чл҃ча·
18 сѣдѧща о деснѫѭ силъı· и гр҃дѫща на облацѣхъ
19 нб҃снъıхъ· 65 тъгда архиереи растрьза ризъı
20 своѧ гл҃ѧ· ꙗко власвимиѭ рече· чьто
21 еще трѣбоуемъ съвѣдѣтелъ· се нънѣ слъıшасте
22 власвимиѭ ѥго· 66 чьто сѧ вамъ мьнитъ·
23 они же отъвѣщавъше рѣшѧ· повиненъ естъ
24 съмрътн· 67 тъгда заплъвашѧ лице его·
25 и пакости ѥмоу дѣашѧ· ови же за ланитѫ
26 оударишѧ и· 68 гл҃ѭще· прорьци намъ х҃е
27 къто ѥстъ оударьи тѧ· 69 петръ же вънѣ сѣ-
28 дѣаше на дворѣ и пристѫпи къ немоу

102 (fol 102v) Mt 26:69-75; 27:1-2

1 едина рабъıни гл҃ѭщи· и тъı бѣ съ і҃смь
2 галилѣискъıимь· 70 онъ же отъврьже сѧ прѣдъ вьсѣми
3 гл҃ѧ· не вѣмь чьто гл҃еши· 71 ишьдъшю же
4 емоу въ врата· оузьрѣ и дроугаꙗ· и гл҃а
5 имъ· тоу и сь бѣ ч҃къ съ і҃смь назарѣемь·
6 72 и пакъı отъврьже сѧ съ клѧтвоѭ· ꙗко не
7 знаѭ ч҃ка· 73 не по мъногоу же пристѫпьше
8 стоѧщеи рѣшѧ петрови· въ истинѫ и
9 тъı отъ нихъ ѥси· ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ тѧ тво-

ритъ· 74 тъгда начѧтъ ротити сѧ и клѧти сѧ ꙗко
не знаѭ чл҃ка· и абие коуръ възгласи· 75 и по-
мѣнѫ петръ гл҃ъ іс҃въ иже рече ѥмоу·
ꙗко прѣжде даже коуръ не възгласитъ·
три кратꙑ отъврьжеши сѧ мене· и ишьдъ
вънъ плака сѧ горько· 1 оутроу
же бꙑвъшю· съвѣтъ сътворишѧ вьси
архиереи и старьци людьсции
на іс҃а· ꙗко да оубиѭтъ и· 2 и съвѧзавъше и
вѣсѧ· и прѣдашѧ и понтьскоумоу пилатоу иге-
моноу·

Останалата част от страницата не може да се разчете.

103 (fol 4r)

Разчита се само краят на р.24 евангелие, началото на р.25 Въ оно (врѣмѧ), краят на р.28 евангелие и началото на р.29 В (Въ оно врѣмѧ воини имъше іс҃а вѣсѧ и - Mr 15:16).

104 (fol 4v) Mr 15:16-31

на дворъ· еже ѥстъ прѣторъ· и призꙑваѭтъ
вьсѭ спирѫ· 17 и облѣшѧ и въ прѣпрѫдъ· и въз-
ложишѧ на нь съплетъше тръновъ вѣньць·
18 и начѧшѧ цѣловати и· радоуи сѧ цр҃ю июдѣ-
искъ· 19 и биꙗхѫ и по главѣ тръстиѭ· и пльва-
хѫ на нь· и прѣгꙑбаѭще колѣна кланѣахѫ
сѧ емоу· 20 и егда порѫгашѧ сѧ емоу· съвлѣ-
шѧ съ него прѧпрѣдъ и облѣшѧ и въ ризꙑ

9 своѧ и извѣсѧ да и пропьнѫтъ· 21 и задѣшѧ ми-
10 могрѧдѫщю етероу симоноу кѵринѣни-
11 ноу грѧдѫщю въ села· оц҃ю алеѯандровоу и
12 роуфовоу· да възьмѫтъ крьстъ его· 22 и привѣ-
13 сѧ и на мѣсто голгота· еже ѥстъ съка-
14 заѥмо краниево мѣсто·:· 23 и даꙗхѫ ѥмоу
15 пити※ озмьрѣно вино·:· онъ же не прия-
16 тъ·:· 24 и пропьнъше и раздѣлишѧ ризы ѥго·
17 метаѭще жрѣбиѧ о нѧ· къто чьто възь-
18 метъ·:· 25 бѣ же година третьꙗꙗ· и пропѧшѧ и·
19 26 бѣ напсание вины ѥго напсано ц҃рь ию-
20 дѣискъ· 27 и съ нимь пропѧшѧ дъва разбо-
21 иника· ѥдиного о деснѫѭ· а дроугаго
22 о шюѭ ѥго· 28 и събыстъ сѧ пьсаноѥ ѥже
23 гл҃етъ· и съ безаконьникома причь-
24 тенъ бысть· 29 и мимоходѧщеи хоулѣахѫ и·
25 покываѭще главами своими· и гл҃ѭще оу-
26 ва разарѣѧи ц҃ркъвь· и трьми дьньми съ-
27 зидаѧ· 30 сп҃и сѧ самъ· и сънидн съ крьста·
28 31 такожде и архиереи рѫгаѭще сѧ· дроугъ къ
29 дроугоу съ кънижьникы и гл҃ахѫ

Долният ляв ъгъл на страницата е откъснат. 11 въ села вм. съ села·

105 (fol 41r) Lc 23:34-46

1 его· метаахѫ жрѣбиѧ· 35 и стоꙗхѫ
2 людие зьрѧще· подражаахѫ же и
3 кънѧзи гл҃ѭще съ ними· ины естъ
4 сп҃слъ да сп҃етъ и сѧ аще сь
5 ѥстъ х҃ъ сн҃ъ бж҃ии избьранъıи·

36 рѫгаахѫ же сѧ емоу и воини при-
стѫпаѭще· и оцьтъ придѣѭще емоу·
37 гл҃ѭще· аште ты еси цр҃ь июденскъ·
сп҃и сѧ самъ· 38 бѣ же и напьсание
напьсано надъ нимь· кънигами елинь-
скамн и римьскамн и июдѣи-
скамн· сь естъ цр҃ь июдѣискъ· 39 единъ же
отъ обѣшеноую ꙁълодѣю хоулѣаше и гл҃ѧ·
аще ты еси х҃ъ· сп҃и сѧ самъ и ны·
40 отъвѣщавъ же дроугыи прѣщааше
емоу гл҃ѧ· ни ли ты боиши сѧ б҃а· ꙗко въ томь-
жде осѫждении еси· 41 и вѣ оубо въ правьдѫ
достоинаꙗ бо дѣломъ наю въсприѥмевѣ·
а сь же ничесоже ꙁъла не сътвори· 42 и гл҃ааше і҃сви
помѧни мѧ г҃и· егда придеши въ цѣсарествии
твоѥмь· 43 рече же ѥмоу і҃с· аминъ г҃лѭ
тебѣ· дьньсь съ мъноѭ бѫдеши
въ раи· 44 бѣ же година шестаꙗ· и тьма
бъıстъ· по вьсеи ꙁеми до годинъı девѧ-
тъıѧ· 45 слъньцю мрькъшю
и катапетаꙁма црькъвьнаꙗ раꙁдьра сѧ
на дъвое· отъ горъı до низъ· 46 и въꙁглашь гла-
сомь велиѥмь· і҃с рече· о҃че въ рѫцѣ твои прѣ-

106 (fol 41v) Lc 23:46-49; Io 19:25-31

даѭ дх҃ъ мои· 47 видѣвъ же сътьникъ
бъıвъшеѥ· прослави б҃га г҃лѧ·
въ истинѫ ч҃лкъ сь правьдьнъ бѣ· 48 и вьси
пришьдъшеи на поꙁоръ сь· видѧще бъı-
ваѭщаꙗ· биѭще прьси своѧ· въꙁ-

6 вращахѫ сѧ※ 49 стоꙗхѫ вьси ꙁнаѥмии
7 его иꙁдалеѵе⁝ и жены въшедъшѧѧ
8 съ нимь отъ галилѣѧ· ꙁьрѧщѧ сихъ·
9 евангелие ѿ іоа҃ гла҃ с҃ в҃
10 Въ оно врѣмѧ· 25 стоꙗхѫ при крьстѣ іс҃вѣ
11 мати ѥго и сестра матере ѥго· и мариꙗ клео-
12 пова· и мариꙗ магдалъıни·
13 26 іс҃ же видѣвъ матере и оученика
14 стоѧща ѥгоже любꙗаше· гл҃а матери свое-
15 и· жено се сн҃ъ твои· 27 по томь же гл҃а оученикоу:·: се мати твоꙗ:·: и отъ того часа
17 поѧтъ ѭ оученикъ въ своꙗ си· 28 по се-
18 мь вѣдъı іс҃· ꙗко вьсѣ юже съврьшишѧ сѧ
19 да събѫдѫтъ сѧ кънигъı· гл҃а жѧждѫ·
20 29 съсѫдъ же стоꙗше пльнъ оцьта· гѫ-
21 бѫ же испльнь оцьта на ѵсопъ въꙁнь-
22 ꙁъше· придѣшѧ къ оустомъ его·
23 30 егда же приѧтъ оцьтъ іс҃· рече съврьши-
24 шѧ сѧ· и прѣклонь главѫ· прѣдастъ дх҃ъ·
25 31 июдеи же понеже параскевъги бѣ·
26 да не останѫтъ тѣлеса на крьстѣ
27 въ соботѫ· бѣ бо велии дьнь тоѧ
28 соботъı· молишѧ пилата да прѣбиѭтъ
29 голѣни ихъ и възьмѫтъ ѧ·

107 (fol 40r) Mt 27:23-35

1 ѹьто оубо зълѡ сътворн· онн же излнхѫ въпиꙗ-
2 хѫ гл҃ѭще· да распѧтъ бѫдетъ· 24 видѣвъ
3 же пилатъ꙽ ꙗко нничьсоже оуспѣетъ· нъ
4 паче мл҃ва бываетъ· прнимъ водѫ
5 оумы рѫцѣ прѣдъ народомь гл҃ѧ·
6 неповнньнъ есмь отъ кръве сего правьдьнника·
7 вы оузьрнте· 25 н отъвѣщавъше вьсн людне рѣшѧ·
8 кръвь его на насъ н на ѹѧдѣхъ нашнхъ·
9 26 тъгда отъпоусти нмъ варава·
10 іс҃а же внвъ прѣдастъ нмъ да н распьнѫ-
11 тъ:·: 27 тъгда воннн игемонов· прѣнмъше
12 іс҃а въ сѫдншн· събьрашѧ на нь вьсь спнръ·
13 28 н съвлъкъше н хламидоу҃ ѹрьвеноу҃
14 одѣшѧ н· 29 н съплетъше вѣньць отъ трьннꙗ
15 възложншѧ на главѫ емоу· н тръсть въ
16 десннцѫ емоу· н поклоньше сѧ· на колѣ-
17 ноу прѣдъ ннмь· ръгаѫ сѧ емоу гл҃ѭще·
18 радоуи сѧ ц҃рю нюдѣнскъ· 30 н плннѫвъше на нь
19 прнѧшѧ тръсть· н вншахѫ по главѣ его·
20 31 н егда порѫгаш҃ сѧ҃ емоу· съвлѣшѧ съ не-
21 го хламидѫ· н облѣшѧ н въ рнзы своѧ·
22 н вѣс҃ н на распѧтне· 32 исходѧще же обрѣтѫ
23 ѹл҃ка курннѣнска именемь снмона· семоу
24 задѣшѧ да понесетъ кръстъ его·
25 33 прншьдъше же воннн на мѣсто нарн-
26 цаемоу҃ голъгоѳа· еже естъ съказаемо кра-
27 ннево мѣсто· 34 дашѧ емоу пнтн оцьтъ съ зл҃ъ-
28 ноу҃ размѣшенъ· н вькоуше не хотѣаше пнтн· 35 распь-
29 ньше же н раздѣльше рнзы его метлахѫ жрѣбнѧ·

108 (fol 40v) Mt 27:36-38; Lc 23:39-43 Mt 27:39-45

36 и сѣдъше тоу стрѣжахѫ и· 37 и
възложишѧ врьхоу главы
ѥго винѫ напьсанѫ· сь естъ цр҃ь июдѣискъ·
38 тогда распѧшѧ съ нимь дъва разбоиника·
единого о деснѫѭ а дроугаѥго о лѣвѫѭ·
39 единъ же отъ обѣшеноую зълодѣю хоу-
лѣше и:·: аще ты еси х҃ъ сп҃си сѧ самъ и
ны· 40 отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше ѥмоу
гл҃ѧ· ни ли ты боиши сѧ б҃а ꙗко въ томьжде
осѫждении еси· 41 и вѣ же въ правьдѫ достоинаꙗ
бо ꙗже дѣлаховѣ въсприемевѣ· а сь ничь-
соже зъла сътвори· 42 и гл҃аше і҃сви·:· помѧни
мѧ г҃и егда придеши въ цр҃сии своѥмъ·
43 и рече емоу і҃с·:· аминъ гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ
мѧноѭ бѫдеши въ раи·:· 39 мимоходѧщеи же
хоулѣхѫ и· покываѭще главами своими
40 и гл҃ѭще· оува разарѣѧи црькъвь и трьми
дьньми съзидаѧ ѭ· сп҃си себе аще сн҃ъ е-
си б҃жии· сълѣзи съ крьста· 41 такожде и
архиереи рѫгаѭще сѧ съ кънижьникы и фарисеи и сь
старьци гл҃ахѫ· 42 ины сп҃се а себе ли не можетъ
съпасти аще цр҃ь изл҃евъ естъ· да сънидетъ нынѣ
съ крьста и вѣрѫ имемъ емоу· 43 оупъва на б҃а да
избавитъ и нынѣ· аще хощетъ емоу· рече бо
ꙗко сн҃ъ б҃жии есмь· 44 тожде и разбоиника
распѧтаꙗ съ нимь поношашете емоу·
45 отъ шестыѧ же годины тьма бысть по
вьсеи земи до годины девѧтыѧ· при

15-16 В лявото поле в два реда е написано со҃ за҃.

109 (fol 5r) Mt 28:1-11

1 Въ вечеръ соботьнъıи свитаѭщи въ прьвѫѭ
соботѫ· приде мариꙗ магдалъıни и дроуга-
ꙗ мариꙗ· видѣти гробъ· 2 и се трѫсъ бъıстъ
велеи· ангелъ бо г҃нь съшедъ съ нб҃се·
и пристѫпь отъвали камень отъ двьрии
гроба· и сѣдѣше на немь· 3 бѣ же ꙁракъ
ѥго ꙗко млънии· и одѣние его бѣло ꙗко снѣ-
гъ· 4 отъ страха же ѥго сътрѧсѫ сѧ стрѣ-
гѫщеи· и бъıшѧ ꙗко и мрьтви· 5 отъвѣ-
щавъ же ангелъ рече женама·:· не бои-
та въı сѧ· вѣмъ бо ꙗко і҃са пропѧтаго ищета·
... 6 нѣстъ сьде:·: въста бо ꙗкоже
рече· придѣта видита мѣсто· идеже
лежа г҃ь· 7 ѧдро шьдъши· рьцѣта оуче-
никомъ ѥго ꙗко въста отъ мрътвъı-
хъ:·: и се варѣѥтъ въı въ галилѣи· тоу
и оуꙁьрите· и се рѣхъ вама·:· 8 и отъшъдъши
скоро отъ гроба· съ страхомь и радостиѭ
велиеѭ· тѣсте въꙁвѣститъ оученни-
комъ ѥго· ꙗкоже идѣшете въꙁвѣсти-
тъ оученикомъ ѥго· 9 и се і҃с сърѣте и·
г҃лѧ радоуита сѧ· онѣ же пристѫпь-
ше ѧсте сѧ ꙁа ноꙁѣ ѥго· и поклони-
сте сѧ емоу· 10 тъгда г҃ла има і҃с· не бо-
ита сѧ· идѣта и въꙁвѣстита· братрии
моѥи· да идѫтъ въ галилѣѭ· и тоу
мѧ видѧтъ· 11 идѫщема же има· се ете-
ри отъ коустодиѧ пришьдъше
въ градъ въꙁвѣстишѧ архиѥрѣомъ

Долният десен ъгъл на страницата е откъснат.

110 (fol 5v) Mt 28:11-20

вьсѣ бывъшаꙗ· 12 и събьрашѧ сѧ старь-
ци· съвѣтъ же сътворьше· сърєбро мъ-
ного дашѧ воиномъ· 13 гл҃ѭще· рьцѣте
ꙗко оученици єго нощиѭ пришьдъше
оукрадѫ и намъ съпѧщемъ· 14 и аще се
оуслышано бѫдетъ оу игемона·
мы оутолимъ и· и вы бес печали
сътворимъ· 15 они же приимъше сърє-
бро· сътворишѧ ꙗкоже наоучены бы-
шѧ· и промъче сѧ слово се въ июдѣ-
ихъ до сего дьне· 16 єдинъıи же на десѧ-
те оученикъ· идѫ въ галилѣѭ въ го-
рѫ ꙗможе повелѣ имъ і҃с· 17 и видѣвъше єго
поклонишѧ сѧ ємоу· ови же ѹсѫмъ-
нѣшѧ сѧ· 18 и пристѫпь і҃с· рече имъ
гл҃ѧ· дана ми єстъ вьсѣка власть на н҃бсе
и на ꙁеми· 19 шьдъше оубо наоучите вьсѧ
ѧꙁыкы крьстѧще ѧ· въ имѧ оц҃а и сн҃а
и ст҃аго дх҃а· 20 оучѧще ѧ блю-
сти вьсѣ єлико ꙁаповѣдахъ вамъ·
и се аꙁъ съ вами єсмь по вьсѧ дьни
до съконьчаниꙗ вѣка аминъ·

На следващия р.23 е имало заставка, а на р.24-27 са се намирали встъпителните бележки към евангелията на Възкресение Христово. Последният р.28 започва с уголемено В (Въ оно врѣмѧ).

111 (fol 68r) Mr 16:19-20; Lc 24:1-9

г҃ь і҃с по гл҃ании его къ ни-
мъ възнесе сѧ на н҃бо· и сѣде
о деснѫѭ б҃а· 20 они же ишьдъше·
проповѣдашѧ вьсѫдоу г҃ю поспѣ-
шьствоуѭщю· и слово оутврьждаѭщю·
они же послѣдоуѭтъ

аминъ

д҃· евангелие ѿ лоукы гла҃ т҃ л҃ ѕ҃
1 Въ единѫ же соботъ ꙁѣло
рано придѫ жены на гробъ· несѫшта ѧже
оуготовашѧ ароматы· и етеры съ
ними· 2 обрѣтѫ же камень отъвале-
нъ отъ гроба· 3 и вѧшѧдѧшѧ· не обрѣ-
тѫ тѣлесе г҃а і҃са· 4 и бысть недомы-
слѧщамъ сѧ имъ о семь· и се мѫжа в҃
прѣдъстасте въ нихъ· въ ризахъ бльщѧ-
щахъ сѧ· 5 пристрашьнамъ же бывъ-
шамъ имъ· и поклоньшамъ лице на ꙁемѭ
рѣсте къ нимъ· чьто ищете живаго
съ мрьтвыми· 6 нѣстъ сьде нъ въста·
помѧнѣте ꙗкоже гл҃а вамъ· еще сы
въ галилѣи· 7 глаголѧ· ꙗко подобаетъ
с҃ноу чл҃чю прѣданоу бы-
ти· въ рѫцѣ чл҃къ грѣшьникъ· и пропѧ-
тоу быти· и третии дьнь въскрь-
снѫти· 8 и помѣнѫшѧ глаголы его·
9 и възвраштьшѧ сѧ отъ гроба· възвѣсти-

9 жены и т са надписани. 22 След чл҃чю има нещо заличено.

112 (fol 68v) Lc 24:9-12,12,35,36,53 Io 20:1-5

шѧ вьсѣ сн· единомоу на десѧ-
тн· н вьсѣмъ проуннмъ· 10 бѣаше же ма-
рнꙗ магдалынн· н ноана· н марнꙗ ꙗ-
ковꙗ· н проу∧∧ съ ннмн· ѧже н гла-
хѫ къ апостоломъ сн· 11 н ꙗвншѧ сѧ прѣдъ
ннмн ꙗко блѧди гли нхъ· н не нмаахѫ
нмъ вѣры· 12 петръ же въставъ теуе къ
гробоу· н прнннкъ видѣ ризы едины лежѧ-
щѧ· н иде въ себѣ дивѧ сѧ бывъшюмоу·
е ева ѿ лоу гла т л ѳ
Въ оно врѣмѧ 12 петръ въставъ те-
уе къ гробоу· ко 35 въ прѣломенне хлѣба нщн
въ въторьннкъ стѣн не
ѕ ева ѿ лоукы гла т м
Въ оно врѣмѧ 36 въскръсъ іс отъ мръ-
твыихъ· ко· 53 блще ба аминъ· нщн въ че-
тврьтъкъ е не на възнесенне гне·
з евангелне ѿ ноана· гла с ѳ
1 Въ единѫ же соботъ· марнꙗ магда-
лынн прнде за оутра· еще сѫщн тъ-
мѣ на гробъ· н видѣ камень въз∧тъ отъ
гроба· 2 теуе же н прнде къ симеоноу
петроу· н къ дроугоумоу оученнкоу·
егоже любꙗше іс· н гла нма· възѧшѧ
га отъ гроба· н не вѣмъ къде положншѧ
н· 3 изнде же петръ н дроугын оученнкъ·
н идѣашете къ гробоу· 4 теуаашете же оба
въкоупѣ· дроугын же оученнкъ теуе скорѣе
петра· н прнде прѣжде къ гробоу· 5 н при-

113 (fol 3r) Io 20:5-10

1 никъ видѣ ризы лежѧщѧ едины·
2 обаче не вънидe· 6 приде же и симонъ
3 петръ въ слѣдъ его· и вънидe прѣ-
4 жде въ гробъ· и видѣ ризы лежѧщѧ
5 7 и сударь иже бѣ на главѣ его· не съ
6 ризами лежѧщь· нъ особь съвитъ
7 на единомь мѣстѣ· 8 тъгда въни-
8 де и дроугыи оученикъ пришѧ-
9 дыи прѣжде къ гробоу· и видѣ и вѣ-
10 рова· 9 не оу бо вѣдѣахѫ кънигъ· ꙗко подо-
11 баетъ отъ мрьтвыихъ въскръснѫ-
12 ти· 10 идете же пакы къ себѣ оученика·

Текстът след р.12 не може да се разчете, в началото на р.14 има главно в (въ оно врѣмѧ). Долният десен ъгъл на страницата е откъснат.

114 (fol 3v) Io 20:15-18,19,31 21:1-4

1 жилъ и азъ и възьмѫ· 16 гл҃а еи і҃с марие·
2 обращьши же сѧ она гл҃а емоу еврѣискы рав-
3 ви· еже нарицаетъ сѧ оучителю· 17 гл҃а еи
4 і҃с· не прикасаи сѧ къ мьнѣ· не оу бо възидъ
5 къ оц҃ю моѥмоу· иди же къ братрии моеи·
6 и рьци имъ· въсхождѫ къ оц҃ю моемоу и оц҃ю
7 вашемоу· и б҃оу моемоу и б҃оу вашемоу·
8 18 приде мариꙗ магдалыни възвѣщаѭщи
9 оученикомъ· ꙗко видѣ г҃а· и си рече еи·
10 ѳ҃ ева҃ ѿ иоана гла҃ с҃ г҃ і҃

11 Въ оно врѣмѧ 19 сѫщи поздѣ· ко 31 въ имѧ ѥго
12 ищи въ иоанѣ аньтипасха
13 і ева ѿ иоана гла сі
14 Въ оно врѣмѧ· 1 ꙗви сѧ іс оученикомъ
15 своимъ· въставъ отъ мрьтвыихъ
16 на мори тивериадьсцѣмь· ꙗви же
17 сѧ сице· 2 бѣахѫ въкоупѣ симонъ петръ·
18 и тома нарицаѥмыи близньць· и на-
19 тананиль· иже бѣ отъ кана галилѣи-
20 скыѧ· и оба сна зеведеова· и ина в отъ
21 оученикъ его· 3 гла имъ симонъ
22 петръ идѫ рыбъ ловитъ· глашѧ емоу·
23 идемъ и мы съ тобоѭ· изидѫ и въ-
24 сѣдѫ въ корабь· и въ тѫ нощь не
25 ѧшѧ ничесоже· 4 оутроу же абие
26 бывъшю ста іс при брѣзѣ· не позна-
27 шѧ же оученици ꙗко іс естъ·

Долният ляв ъгъл на страницата е откъснат.

115 (fol 37r) Іо 21:5-14,14

1 5 гла же имъ іс дѣти· еда чьто
2 сънѣдьно имате· отъвѣшташѧ емоу ни·
3 6 онъ же рече имъ· въврьзѣте о деснѫѭ
4 странѫ корабꙗ мрѣжѧ и обрѧщете· въ-
5 връгѫ же· и къ томоу не можахѫ привлѣщи еѧ·
6 отъ мъножьства рыбъ· 7 гла же оученикъ
7 егоже любꙗше іс петрови· гь естъ·
8 симонъ же петръ слышавъ ꙗко гь естъ·
9 епенъдитомъ прѣпоꙗса сѧ· бѣ бо нагъ·
10 и въврьже сѧ въ море· 8 а дроузии оученици

11 корабицемь придѫ· не бѣше бо далече
12 отъ земѧ· нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ·
13 влѣкѫште мрѣжѫ рыбъ· 9 ꙗко
14 излѣзѫ на земѭ· видѣшѧ огнь
15 лежѧщь и рыбѫ на немь лежѧщѫ·
16 и хлѣбъ· 10 гл҃а имъ і҃с· принесѣте отъ ры-
17 бъ ѧже ѧсте нынѣ· 11 вълѣзъ же си-
18 монъ петръ· и извлѣче мрѣжѫ на зе-
19 мѭ· пльнѫ велиихъ рыбъ· р҃· н҃· г҃· и
20 толикоу сѫщю не протръже сѧ мрѣжа·
21 12 гл҃а имъ і҃с придѣте обѣдоуите·
22 и никътоже не съмѣаше отъ оученикъ·
23 истѧзати его· ты къто еси·
24 вѣдѫще ꙗко г҃ь ѥстъ· 13 приде же і҃с·
25 и приѧтъ хлѣбъ и дастъ имъ и
26 рыбѫ такожде· 14 се юже третници ꙗви
27 сѧ і҃с оученикомъ своимъ отъ мрь-
28 твыхъ· евангелие ѿ но гл҃а с҃ к҃ ѕ҃
29 Въ оно врѣмѧ 14 ꙗви сѧ і҃с оученикомъ сво-

116 (fol 37v) Io 21:14,25; Lc 4:16,25

1 имъ въставъ отъ мрьтвыхъ и гл҃а симоноу петроу
2 симоне ионинъ любиши ли мѧ· ко҃ 25 пишемы-
3 хъ кънигъ ищи

8 Мц҃а септѧбра а҃ · ева҃ ѿ лоу҃ гл҃а н҃і
9 па҃ ст҃аго семеона
10 Въ оно врѣмѧ 16 приде і҃с въ назаретъ·

5-6 Заставка. **16-26** В лявото поле много голямо з.

117 (fol 30r) Lc 4:20-22; Mt 4:25; 5:1-9

ꙁьрѧщи на нь· 21 начѧтъ же гл҃ати къ
нимъ· ꙗко дьньсь събыстъ сѧ пьса-
ниѥ се· въ оушию вашею· 22 и вьси съвѣ-
дѣтельствовахѫ емоу· и дивꙗхѫ сѧ
о словесехъ благодѣти исходѧштѧ иꙁ оустъ его
мца то҃ па҃ ст҃аго сѵмеона
евангелие ѿ ма҃ гла҃ к҃ г҃
Въ оно врѣмѧ 25 въ слѣдъ і҃са идѫ
народи мъноꙁи отъ галилѣѧ и де-
каполѣꙗ※ и отъ и҃сма· и отъ ию-
дѣѧ· и съ оного полоу иоръдана·
1 оуꙁьрѣвъ же народы въꙁиде
на горѫ и ꙗко сѣде· пристѫпишѧ къ
немоу оученици его· 2 и отврьꙁъ
оуста своꙗ оучаше ѧ гл҃ѧ· 3 бла-
жени нищии дх҃омь· ꙗко тѣхъ ѥстъ цр҃ство
нб҃сное· 4 блажени плачѫщии сѧ·
ꙗко ти оутѣшѧтъ сѧ· 5 блажени кро-
тъции· ꙗко ти наслѣдѧтъ ꙁемѭ· 6 бла-
жени алъчѫщеи и жѧждѫщеи правьды·
ꙗко ти насытѧтъ сѧ· 7 блажени мило-
стивии· ꙗко ти помиловани бѫдѫтъ·
8 блажени чистии срьдьцемь· ꙗко ти
б҃а оуꙁьрѧтъ· 9 блажени съмѣрѣѭщеи·
ꙗко ти сынове б҃жии нарекѫтъ сѧ·

118 (fol 30v) Mt 5:10-12; Io 15:1,7 Mt 5:14-17

10 блажени изгънании правьды ради·
ꙗко тѣхъ естъ црⷭ҇твие небесьное·
11 блажени ѥсте егда поносѧтъ вамъ·
и ижденѫтъ вы· и рекѫтъ вьсѣкъ
зълъ глаголъ· на вы· лъжѫще ме-
не ради· 12 радоуите сѧ и веселите сѧ·
ꙗко мьзда ваша мънога естъ на
небесехъ· мцⷭ҇а тоⷢ҇ въ в҃ паⷨ҇
ст҃аго ... иꙗ· септѧбраⷥ ... ма-
манта· евангелиѥ ѿ иоана глаⷦ҇ р҃ л҃ в҃
Рече гь҃ своимъ оученикомъ· ищи 1 азъ е-
смъ лоза истинна коⷱ҇ 7 бѫдетъ вамъ·
епи... еваⷢ҇
ѿ маⷣ глаⷦ҇ л҃ в҃
Рече гь҃ своимъ оученикомъ· 14 вы
ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу· не мо-
жетъ градъ оукрыти сѧ врьхоу го-
ры стоѧ· 15 ни въждизаѭтъ свѣтиль-
ника и поставꙗѭтъ его подъ
спѫдомь· нъ на свѣщьницѣ· да свѣ-
титъ вьсѣмъ иже въ храминѣ сѫ-
тъ· 16 тако да просвѣтитъ сѧ свѣтъ
вашь прѣдъ чловѣкы· да оузьрѧтъ
ваша добраꙗ дѣла· и прославѧтъ оц҃а ва-
шего· иже ѥстъ на небесехъ· 17 не мь-

13-14 еваⷢ҇ е в междуредието.

119 (fol 6r) Mt 5:17-19; Io 10:9-13

нитє ꙗко придъ разоритъ зако-
на ли пророкъ· не придъ разоритъ нъ и-
сплънитъ※ 18 аминъ глаголѭ вамъ
доньдеже прѣидетъ нб҃о и земꙗ· писмѧ
едино· ли едина чрьта не прѣидетъ
отъ закона· доньдеже вьсѣ си бѫдѫтъ· 19 и-
же бо разоритъ единѫ заповѣдеи сихъ
малъıихъ и наоучитъ тако чл҃къı·
мьнии нарєчєтъ сѧ въ цр҃ствии
нб҃снѣємь· а иже створитъ и наоучи-
тъ· сь велии нарєчєтъ сѧ въ цр҃ствии
нб҃снѣємь· мц҃а то҃ въ г҃ па҃ ст҃го анти-
ма· єва҃ ѿ иоана гла҃ о҃ ѳ҃
Рєчє гь҃· 9 азъ єсмь двьрь· мъноѭ аще къто въ-
нидетъ сп҃сетъ сѧ· и вънидетъ и изи-
детъ и пажить обрѧщетъ· 10 тать не
приходитъ· нъ да оукрадетъ и оубиетъ
и погоубитъ· азъ придъ да животъ
имѫтъ и лише имѫтъ· 11 азъ єсмь пастъı-
рь добръи· пастъıрь добръи· д҃шѫ своѭ
полагаєтъ за овьцѧ· 12 а наимьни-
къ иже нѣстъ пастъıрь· ѥмоуже не
сѫтъ овьцѧ своѧ· видитъ влъка грѧдѫ-
шта· и оставꙗѥтъ овьцѧ и бѣгаѥтъ·
и влькъ расхъıтитъ· и распѫдитъ
овьцѧ· 13 а наимьникъ бѣжитъ· ꙗко на-

13-14 В лявото поле иоа. Десният долен ъгъл на страницата е откъснат.

120 (fol 6v) Io 10:13-16; Mt 23:29,38 Io 10:22-28

имьникъ естъ· и не родитъ о овьцахъ·
14 азъ есмь пастырь добрыи· и знаѭ моѧ·
и знаѭтъ мѧ моѧ· 15 ꙗкоже знаетъ мѧ оц҃ь
и азъ знаѭ оц҃а· и д҃шѫ моѭ полагаѭ за
овьцѧ· 16 и ины овьцѧ имамь· ѧже не сѫтъ отъ
двора сего· и ты ми подоба-
ѥтъ привести· и гласъ мои оуслы-
шѧтъ· и бѫдетъ едино стадо и единъ пастырь·
мц҃а то҃ въ е҃ ст҃го пр҃рка захариа евангелие ѿ ма҃ гла҃ с҃ л҃ и҃
Рече г҃ь къ июдѣомъ· 29 горе вамъ кънижьници
ко҃ 38 въ имѧ г҃не ѱано
мца того въ з҃· дь҃
ос ева҃ ѿ иоана гла҃ ҁ҃ в҃
Въ оно врѣмѧ 22 бышѧ тъгда свѧштениꙗ
въ ни҃мѣхъ· и зима бѣ· 23 и хождаше і҃с
въ цр҃кви· въ притворѣ солом-
оуни· 24 обидѫ же и июдѣи и гл҃ахѫ
ѥмоу· доколѣ д҃шѧ нашѧ възьмеши·
аще ты еси х҃ъ· ръци намъ не обиноу-
ѧ сѧ· 25 отъвѣща имъ і҃с· рѣхъ вамъ
и не вѣроуѥте· дѣла ꙗже азъ творѭ·
въ имѧ оца моего· та съвѣдѣтельствоу-
ѭтъ о мьнѣ· 26 нъ вы не вѣроуѥте· нѣ-
сте бо отъ овьць моихъ· ꙗкоже рѣхъ
вамъ· 27 овьцѧ моѧ гласа моего слоу-
шаѭтъ· и азъ знаѭ ѧ· и по мьнѣ грѧдѫтъ·
28 и азъ животъ вѣчьнъи даѭ имъ· и не по-

Левият долен ъгъл на страницата е откъснат.

121 (fol 61r) Io 10:28-30; Lc 10:38-42 11:27-28

гыбнѫтъ въ вѣкъ· и не въсхытитъ
ихъ никътоже отъ рѫкоу моею·
29 оц҃ь мои иже дастъ мьнѣ болии вьсѣхъ· и
никътоже можетъ въсхыти-
ти ихъ отъ рѫкы оц҃а моего· 30 азъ
и оц҃ь едино есвѣ· мца того въ и҃ дь҃ рдсо
ст҃ыѧ бц҃ѧ евангелие ѿ лоу гла р҃ к҃ в҃
Въ оно врѣмѧ 38 вънидe і҃с въ вьсь ете-
рѫ· жена же етера именемь марта·
приѧтъ и въ домъ свои· 39 и сеи бѣ сестра
именемь мариꙗ· ꙗже и сѣдъши при
ногоу і҃своу слышаше слово его·
40 и марта млъвѣаше о мъноѕѣ слоужь-
бѣ· ставъши же рече· г҃и не родиши
ли ꙗко сестра моꙗ едина мѧ остави
слоужити· рьци оубо еи да ми помо-
жетъ· 41 отъвѣщавъ же рече еи і҃с· мар-
та марта· печеши сѧ и млъвиши о мъ-
ноѕѣ· 42 едино же естъ на потрѣбѫ· ма-
риꙗ бо благѫѭ чѧсть избьра· ꙗ-
же не отиметъ сѧ отъ неѧ· 27 бысть же
егда гл҃аше се· въздвигъши гласъ ете-
ра жена отъ народа· рече емоу· блаже-
но чрѣво ношьшеѥ тѧ· и съсьца ꙗже
еси съсалъ· 28 онъ же рече· тѣмь же оубо
блажени слышѧщеи слово б҃жие и
хранѧще е· мца того въ ѳ҃ъи день
па҃ иоакимоу и аннѣ

122 (fol 61v) Lc 8:16-21; Mt 10:37,42

евангелие ѿ лоукы гла҃ о҃ ѳ҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. 16 никъто-
же свѣтильника въжегъ. покрываетъ его съсѫдомь. ли подъ одръ полагаѥтъ. нъ на свѣщьникъ възлагаетъ. да въходѧщеи видѧтъ свѣтъ. 17 нѣстъ бо таино еже не ꙗвитъ сѧ ни оутаено еже не бѫдетъ познано и въ ꙗвение придетъ. 18 блюдѣте сѧ оубо како слышите. иже бо иматъ дастъ сѧ ѥмоу. а иже не иматъ. и еже мьнитъ сѧ имѣти. отъиметъ сѧ отъ него. о 19 придѫ же къ немоу. мати: и братриꙗ ѥгоѫ и не можаахѫ бесѣдовати народомь. 20 и възвѣстишѧ ѥмоу глаголѭште. ꙗко мати твоꙗ и братриꙗ твоꙗ вънѣ стоѧтъ. видѣти тѧ хотѧще. 21 онъ же отъвѣщавъ. рече къ нимъ. мати моꙗ и братриꙗ моꙗ си сѫтъ слышѧштеи слово бж҃иѥѫ и творѧште ѥ. въ со҃ прѣжде въздвижениꙗ крьста.
евангелие ѿ ма҃ гла҃ ҁ҃ ѕ҃
Рече г҃ь 37 иже любитъ оц҃а ли матерь паче мене нѣстъ мене достоинъ. ко҃ц. 42 не погоубитъ мъзды своѥѧ. не҃д прѣжде въздвижениꙗ

13 Буквата о след точката е ненужна в текста.

123 (fol 23r)

Не може да се прочете свързан текст. На р.27 се вижда ева҃ ѿ ма҃ гла҃.

124 (fol 23v) Io 19:35; Mt 5:14,19 Lc 7:36-40

... ко҃ 35 естъ съвѣдѣтельство его·
... ищи чьтениѥ параскевы пѧ ...
... с҃тыхъ иже въ
па ст҃го акакиꙗ ...
Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 14 вы ѥсте
свѣтъ вьсемоу мироу· ко҃ 19 въ ц҃рествии
небесьнѣмь: ѱано ѥстъ октѫ-
бриꙗ въ а҃ і҃
мца то҃ въ з҃і па҃ ст҃ыѧ еуѳими-
ѧ· ѿ лоу҃ гла҃ о҃ д҃
Въ оно врѣмѧ· 36 молѣаше етеръ отъ фа-
рисѣи· да би ꙗлъ съ нимь· 37 и въшедъ
въ домъ фарисѣовъ· възлеже· и се
жена вь градѣ· ꙗже бѣ грѣшьница
и оувѣдѣвъши ꙗко възлежитъ· въ
храминѣ фарисѣовѣ· принеши ала-
вастръ· хризмы·:· 38 и ставъши зади
при ногоу ѥго:·: плачѫщи сѧ начѧтъ
моучити нозѣ ѥго сльзами· и вла-
сы главы своеѧ отирааше· и облобызаше
ше нозѣ ѥго· и мазаше хризмоѭ·
39 видѣвъ же фарисѣи· възъвавъи ѥго·
рече въ себѣ·:· глаголѧ· сь аще би бы-
лъ пророкъ·:· вѣдѣлъ би къто· и како-

25 ва жена· ꙗже прикасаѥтъ сѧ ѥмь· ꙗ-
26 ко грѣшьница ѥстъ· 40 отъвѣщавъ же
27 і҃с рече къ немоу· симоне имамь
28 ти нѣчьто решти· онъ же отъвѣщавъ

16 принеши вм. принесъши, пропуснатото съ е може би надписано, над реда има две нечетливи букви.

125 (fol 52r) Lc 7:40-41,47-49

1 рече оучителю рьци· 41 дъва длъжь-
2 ника бѣсте ꙁаимодавьцоу етероу·
3 единъ бѣ длъжьнъ пѧтиѭ сътъ дина-
4 рь· а дроугъıи пѧтиѭ десѧтъ·

18 47 егоже ради глаголѭ
19 ти· отъпоущаѭтъ сѧ еи грѣ-
20 си мъноꙁи· ꙗко въꙁлюби мъного·
21 а емоуже мьне отъпоущаетъ
22 сѧ· мьньшими любитъ· 48 рече же еи
23 отъпоущаѭтъ сѧ тебѣ грѣси·
24 49 и начѧшѧ въꙁлежѧщеи съ ни-
25 мь гл҃ати въ себѣ· къто сь

126 (fol 52v) Lc 7:49-50; 9:23-27 21:12

естъ· ꙗко и грѣхы отъпоущаетъ·
50 рече же къ женѣ· вѣра твоꙗ сп҃се
тѧ· иди въ миръ· мц҃а то҃ въ з҃і
ст҃го харалампиꙗ
евангелие ѿ лоу҃ гла҃ ҁ з҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ·
23 иже хоштетъ по мьнѣ ити· да отъ-
врьжетъ сѧ себе· и да възьметъ кр҃стъ
свои по вьсѧ дьни· и ходитъ по мьнѣ·
24 иже бо аще хощетъ д҃шѫ своѭ
съпасти· погоубитъ ѭ· а иже погоубитъ
д҃шѫ своѭ мене ради· сп҃сетъ ѭ·
25 каꙗ бо польза чл҃коу· аще при-
обрѧщетъ вьсь миръ· а себе
погоубитъ ли отъщетитъ· 26 и иже
бо аще постыдитъ сѧ мене· и моихъ
словесъ· сего сн҃ъ чловѣчьскыи
постыдитъ сѧ· егда придетъ въ сла-
вѣ своеи и отъчи и ст҃хъ ан҃гелъ·
27 глаголѭ же вамъ въ истинѫ сѫ-
тъ етери отъ сьде стоѧштихъ· иже
не имѫтъ въкоусити съмрьти· донь-
деже оузьрѧтъ цѣсарьствие
бж҃иѥ· мц҃а то҃ въ к па҃ ста мк҃а евъстатиꙗ
евангелие ѿ лоу҃ гла҃ с҃ н҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 12 въне-
мꙗте отъ чл҃къ· възложѧтъ бо
на вы рѫкы своѧ· и иждеиѫтъ
прѣдаѭще на съньмишта· и тъ

24 Лигатура ам в ста мк҃а.

127 (fol 69r)

17 В началото ѳекълѣ. 18 Инициал Р (Mt.25:1 Рече). 26 В началото лѣи (Mt.25:4 олѣи).

128 (fol 69v) Mt 25:4-13; Lc 8:22-23

съ свѣтильникы своими· 5 моудѧ-
щю же женихоу· въздрѣмашѧ сѧ вь-
сѧ и съпаахѫ· 6 полоу ношти же въпль бы-
стъ· се женихъ грѧдѧтъ· исходите въ
сърѣтениѥ емоу· 7 тъгда въсташѧ дѣ-
вы ты вьсѧ· и оукрасишѧ свѣтильни-
кы своѧ· 8 а боуѧ рѣшѧ мѫдрыимъ·
дадите намъ отъ олѣа вашего· ꙗко свѣ-
тильници наши оугасаѭтъ· 9 отъвѣща-
шѧ же мѫдрыѧ глаголѭштѧ· еда ка-
ко не достанетъ вамъ и намъ· идѣте
же паче къ продаѭщиимъ и коупи-
те себѣ※ 10 идѫштамъ же имъ коупитъ·
приде женихъ· и готовыѧ въниде съ
нимь на бракы· и затворены бышѧ
двьри· 11 послѣдѧ же придѫ и прочѧѧ
дѣвы глаголѭщѧ· г҃и г҃и отъвръзи
намъ· 12 онъ же отъвѣщавъ рече· аминъ
глаголѭ вамъ не вѣмь васъ· 13 бъдите
оубо· ꙗко не вѣсте дьне ни часа· въ нь-
же с҃нъ чловѣчьскъи придетъ· мца т҃о

и оусъпениѥ бг҃ослова· евангелиста иоана ѿ лоу҃ гла҃ п҃ г҃

Въ оно врѣмѧ 22 вълѣзе і҃с въ корабь· и оученици ѥго· и рече къ нимъ· прѣидѣмъ на онъ полъ езера· и прѣꙗдѫ· 23 идѫщемъ же имъ· оусъпе и сънидe боурѣ

129 (fol 11r) Lc 6:17-23

... оць патриархъ· нектора арсака геннадиꙗ· и атика· и сисиниꙗ ева҃ ѿ лоу҃ гла҃ м҃ е҃

Въ оно врѣмѧ 17 ста і҃с на мѣстѣ равьнѣ· и народъ оученикъ ѥго· и мъножъство мъного людии· отъ вьсеѧ июдеѧ·:· и ир҃лма и помориꙗ турска и сидоньска· иже придѫ послоушатъ ѥго· и ицѣлитъ сѧ отъ недѫгъ своихъ· 18 и страждѫщеи отъ д҃хъ нечистыхъ· цѣлѣахѫ сѧ· 19 и вьсь народъ искааше прикасати сѧ емь· ꙗко сила из него исхождааше и ицѣлꙗаше вьсѧ· 20 и тъ възведъ очи свои на оученикы своѧ· глаголааше· блажени ништии д҃хомь· ꙗко ваше естъ цѣсарьствиѥ б҃жиѥ· 21 блажени алчѫщеи нынѣ· ꙗко насытите сѧ· блажени плачѫщеи сѧ нынѣ· ꙗко въсмѣете сѧ· 22 блажени бѫдете егда възненавидѧтъ вы чловѣци· и егда разлѫчѧтъ вы· и поносѧтъ· и пронесѫтъ имѧ ваше· ꙗко зъло· с҃на чловѣчьска ради· 23 въздрадоуите

130 (fol 11v) Lc 6:23; Io 15:17; 16:2 Lc 12:2-6

сѧ въ тъ дьнь· и възиграите· се бо мьзда
ваша мънога на небесехъ·
Мца то въ к҃ е҃ па҃ть ст҃аго маркиꙗна и мартуриꙗ
... ева҃ ѿ но҃ гла҃ р҃ л҃ и҃
Въ оно врѣмѧ· рече г҃ь къ оученикомъ· 17 си заповѣдаѭ вамъ ко҃ 2 приносити б҃оу· ... иѥ
... мца того въ к҃ з҃· па ст҃ааго димитра ева҃ ѿ лоу҃ глава р҃ м҃ в҃
Въ оно врѣмѧ· 2 рече г҃ь своимъ оученикомъ:·: ничьже покръвено ѥстъ· еже не отъкрыѥтъ сѧ· и таино· еже не разоумѣѥтъ сѧ.·. 3 зане елико в҃ тьмѣ рѣсте· въ свѣтѣ оуслышитъ сѧ·:· и еже къ оухоу глаголасте въ таилиштихъ проповѣстъ сѧ на кровѣхъ· 4 глаголѭ же вамъ дроугомъ своимъ· не оубоите сѧ отъ оубиваѭштихъ тѣло· и по томь не имѫштемъ лиха Чесо створити· 5 съкъзаѭ же вамъ· кого сѧ оубоите·:· оубоите сѧ· имѫштаго власть· по оубиѥнии въврѣшти въ геонѫ·:· еи глаголѭ вамъ:·: того оубоите сѧ:·:
6 не пѧть ли пьтиць· вѣнитъ сѧ пѣнѧзема дьвѣма· и ни едина отъ нихъ нѣстъ забъвена прѣдъ

4 Надредната буква в ѿ се вижда. **20** чесо е надписано.

131 (fol 72r) Lc 12:6-12; Io 10:9,16

бмь· 7 нъ и власи главы вашеѧ вьси и-
штьтени сѫтъ· не боите сѧ оубо· мъ-
ноꙁѣхъ пьтиць соулѣише есте вы·
8 глаголѭ же вамъ· вьсѣкъ иже колижь-
до· исповѣстъ мѧ прѣдъ чловѣкы·
и сынъ чловѣчьскыи исповѣстъ и
прѣдъ ангелы бжии· 9 а отъвръгъи
сѧ мене прѣдъ чловѣкы· отъвръже-
нъ бѫдетъ прѣдъ ангелы бжии·:· 10 и
вьсь иже речетъ слово· на снъ чло-
вѣчьскъи· отъпоустѧтъ сѧ емоу·
а иже власвимисаетъ на дхъ стыи·
не отъпоуститъ сѧ ѥмоу· 11 егда же
приведѫтъ вы на съньмишта· и
власти и владычьствиꙗ· не пьцѣте
сѧ како ли чьто помыслите· ли чьто
речете· 12 стыи бо дхъ наоучитъ вы
въ тъ часъ· ꙗже подобаѥтъ глаголати·
мца то въ л па стааго куриꙗка патриарха· и ꙁино-
виꙗ еппа и ꙁиновиѧ сестры его ева ѿ но гла п ѳ
Рече гь своимъ оученикомъ 9 азъ есмь
двьрь ко 16 единъ пастыръ

мца ноѧбра въ а па стоую беꙁмьꙁдьни-
коу коꙁмы и дамиана

22 Надредната буква в ко се вижда. 23-24 Заставка.

132 (fol 72v) Mt 10:1,5-8; Lc 16:19-22

евангелие ѿ ма҃ гла҃ о҃ ѳ҃

Въ оно врѣмѧ 1 призъва і҃с оба на
і҃ те оученика своꙗ· дастъ имъ вла-
сть на доусѣхъ нечистыихъ· да изго-
нѧтъ ѧ· и ицѣлѧтъ вьсѣкъ недѫгъ
и вьсѣкѫ болѣзнь· 5 си дъва на десѧте по-
съла і҃с· заповѣдавъ имъ глаголѧ· на
пѫтъ ѧзыкъ не идѣте· и въ градъ самарѣ-
нъ не вънидѣте· 6 идѣте же паче къ
овьцамъ погыбъшиимъ домоу и҃злева·
7 ходѧште же проповѣдаите глаголѭ-
ште· ꙗко приближи сѧ цѣсарьствиѥ
небесьное· 8 болѧштѧѧ цѣлите· мрь-
твыѧ въскрѣшаите· прокаженыѧ очи-
щаите· бѣсы изгоните· тоуне приѧ-
сте тоуне же дадите·
мц҃а то҃ въ ѕ҃ па҃ ст҃аго павла исповѣдьника
ева҃ ѿ лоу҃ гла҃ р҃ ҁ҃ ѕ҃

Рече г҃ь· 19 чловѣкъ етеръ бѣ богатъ· и обла-
чааше сѧ въ порфѵрѫ и вѵсонъ· ве-
селѧ сѧ на вьсѣкъ дьнь свѣтьло· 20 нищь
же бѣ етеръ именемь лазарь· иже лежа-
аше при вратѣхъ его гноинъ· 21 и желааше на-
сытити сѧ отъ кроупиць падаѭщии-
хъ отъ трапезы богатаго· нъ и пьси
приходѧще облизахѫ гнои его·
22 бысть же оумрѣти нищюоумоу· и несеноу

133 (fol 45r) Lc 16:25-26

13 и лазарь такожде зълаꙗ· нынѣ
14 же сьде оутѣшаетъ сѧ· а ты страждеши·
15 26 и надъ вьсѣми сими
16 междю нами и вами· пропасть велиꙗ
17 оутврьди сѧ· ꙗко да хотѧштеи минѫти отъ

134 (fol 45v) Lc 16:30-31; 12:2,12 Mr 4:3-9; Io 15:17; 16:2

1 къ немъ покаѭтъ сѧ· 31 рече же ѥмоу
2 ꙗще мосеа и пророкъ не послоуша-
3 ѭтъ· ни аще къто отъ мрътвыхъ
4 въскрьснетъ· не имѫтъ вѣры· мца то въ з҃
5 памѧть ст҃ыхъ мч҃къ иже въ мемелитини
6 евангелье отъ лоукы гла҃ р҃ м҃ в҃
7 Рече г҃ь своимъ· 2 ничьже покръвено
8 ѥстъ ко҃ 12 ꙗже подобаѥтъ глаголати·
9 ищи октѧбра к҃ ѕ҃· Мца то҃ въ и҃ и сѧне-
10 мъ архангела михаила и стоумоу кириноу
11 и матронѣ ева҃ отъ марка гла҃ л҃ и҃
12 Рече г҃ь· притъчѫ сиѭ· по҃но ѥстъ цѣ-
13 сарьствиѥ небесьноѥ: 3 се изиде сѣѧи сѣатъ· 4 и
14 сѣѭщюмоу· ово паде на пѫ-
15 ти и придѫ пътицѧ и позо-
16 башѧ е· 5 а дроугое паде на камениꙗ·
17 идеже не имѣше земѧ мъногы·

18 и абиѥ прозѧбѫ· зане не имѣше глѫ-
19 бины земꙗ· 6 слъньцю же въсиꙗвъ-
20 шю· присвѧдѫ· и зане не имѣ-
21 хѫ корениꙗ исъхѫ· 7 а дроугаꙗ падѫ въ
22 тръннии· и възиде тръньє и подави
23 ꙗ· 8 дроугаꙗ же падѫ на земи добрѣ· и
24 даꙗхѫ плодъ въсходѧща и растѫща·
25 9 имѣѧи оуши слышати· да
26 слышитъ· мца то҃ въ і҃а ст҃аго мены· и иже съ
27 нимь и пр҃наго мартина ѥв҃а ѿ иоанна· гла҃ р҃ л҃ и҃
28 Рече г҃ь· 17 си заповѣдаѭ вамъ да любите
29 ко҃ 2 мьнитъ сѧ слоужьбѫ приносити

135 (fol 29r) Io 10:9,16; 1:44-51

1 ... мца то҃ въ і҃г въ ѹсъпениє
2 ст҃аго иоана златооустааго ева҃ ѿ иоанна гла҃ о҃ ѳ҃
3 Рече г҃ь 9 азъ есмь двьрь ко҃ 16 и единъ пастырь
4 ... мца
5 па҃ ст҃ааго ап҃ла филипа· ева҃ ѿ ио҃ гла҃ і҃и·
6 Въ оно врѣмѧ 44 въсхотѣ і҃с изити въ
7 галилеѭ· и обрѣте филипа:· и г҃ла
8 емоу грѧди по мьнѣ· 45 бѣ же фили-
9 пъ отъ видъсаидьска града андрѣова
10 и петрова:: 46 обрѣте филипъ натанаилѣ
11 и г҃ла емоу· ѥгоже ѱа моси въ законѣ
12 и пророци· обрѣтомъ і҃са с҃на иосифова·
13 иже отъ назарѣта·:· 47 и глагола ѥмоу на-
14 танаиль· отъ назарѣта можетъ ли чь-
15 то добро быти· глагола емоу фили-

пъ приди и виждь·:· 48 видѣвъ же і҃с натанаилѣ грѧдѫща къ себѣ※ и глагола ѥмоу· се въ истинѫ из҃литѣнинъ· въ немьже льсти нѣстъ· 49 глагола емоу натанаиль· како мѧ ꙁнаеши· отъвѣща і҃с и рече емоу· прѣжде даже не въꙁгласи тебе филипъ· сѫшта подъ смокъвьницеѭ видѣхъ тѧ· 50 отъвѣща натанаиль· и глагола ѥмоу· равви· ты еси с҃нъ б҃жии· ты еси ц҃рь и҃левъ· 51 отъвѣшта і҃съ· и рече емоу· ꙁане рѣхъ ти ꙗко видѣхъ тѧ подъ

136 (fol 29v) Іо 1:51-52; Мт 9:9,13

смокъвьницеѭ вѣроуеши· больша сихъ оуꙁъриши:·: и глагола ѥмоу 52 аминъ аминъ глаголѭ вамъ· отъ селѣ оуꙁьрите небеса отъврьста· и а҃нглы б҃жиѧ въсходѧщѧ и нисходѧщѧ надъ с҃на чловѣчьскаго· мца то въ і҃ѕ па с҃таго а҃пла маѳѣа· ева҃ ѿ ма҃ гла҃ о҃ а҃

Въ оно врѣмѧ 9 прѣходѧ і҃с видѣ ч҃лка на мытьници сѣдѧща именемь матѳѣа ко҃ 13 нъ грѣшьникъ на покаание·

Въ оно врѣмѧ ...

Рече ...

16
17
18 ... стыхъ оць нашихь
19 григориꙗ ...
20
21 Рече ...

137 (fol 88r) Mt 11:29; 8:23-24

1
2
3 мца то҃ въ е҃ па
4
5 Рече ...

11 29 възьмѣте ѥго на селѣ· и наоучите
12 сѧ отъ мене· ꙗко кротъкъ есмь· и

15 ... мца то҃ въ ѕ҃
16 па ст҃аго· николы

20 Рече г҃ь своимъ оученикомъ
21 ...ите мене

26 Въ оно врѣмѧ 23 вълѣзъшю ѥмоу въ
27 корабь· по немь идѫ оученици его·
28 24 и се трѫсъ велии бысть въ мори

1-2 Заставка.

138 (fol 88v) Mt 8:24-27; 1:1-8

ꙗко покрывати сѧ корабю влънами·
а тъ съпаше· 25 и пришьдъше оучени-
ци его· възбоудишѧ и гл҃ѭще г҃и·
съпаси ны погыбаѥмъ· 26 и глагола имъ·
чъто страшиви есте маловѣри· тъ-
гда въставъ ꙁапрѣти вѣтромъ и мо-
рю· и бысть тишина велиꙗ· 27 чло-
вѣци же чюдишѧ с҃ глаголѭще
къто сь ѥстъ· ꙗко вѣтри и море по-
слоушаѭтъ ѥго· нѣ҃ прѣдъ рождь-
ствомь х҃вомь· ева҃ ѿ ма҃ гла҃ а҃
1 Кънигы родьства іс҃ух҃ва с҃на
дв҃два· с҃на авраамꙗ· 2 авраамъ ро-
ди исака· исакъ же роди иꙗкова·
иꙗковъ же роди· июдѫ· и братриѭ ѥ-
го· 3 июда же роди фареса и ꙁара отъ
тамары· фаресъ же роди есрома· есро-
мъ же роди аврама· 4 аврамъ же роди а-
минадава· аминадавъ же роди и-
асона·:· насонъ же роди салъмона· 5 с-
алъмонъ же роди вооꙁа отъ рахаавы·
вооꙁъ же роди овида отъ роуты: овидъ
же роди иесеа· 6 иесеи же роди да-
вида ц҃рѣ· да҃дъ же ц҃рь· роди соломо-
на отъ оуриинъıѧ· 7 соломонъ же
роди ровоама· ровоамъ же роди ави-
ада· авидъ же роди асса·:· 8 асъ же ро-

139 (fol 46r) Mt 1:8-19

ди иосафата:·: иосафатъ же роди
норама· норамъ же роди иозиѭ· 9 иозии
же роди иоатама·:· иоатамъ же роди ахаза·
ахазъ же роди езекиѭ·:· 10 езекии же
роди манасиѭ· манасии же роди амоса·
амосъ же роди иосиѭ· 11 иосии
же роди иехониѭ·:· и братриѭ ѥго въ
прѣселение вавилоньское· 12 по прѣселении
же вавилоньсцѣмь· иехонии
же роди салатила:·: салатиль же роди
зоровавелѣ·:· 13 зоровавель же роди авиоуда·
авиоудъ же роди елиакима·:· елиакимъ же роди азора ·.·
14 азоръ же роди садока· садокъ же роди
ахима· ахимъ же роди елиоуда·
15 елиоудъ же роди елеазара·:· елеазаръ
же роди маттана· маттанъ
же роди иꙗкова· 16 иꙗковъ же роди
иосифа мѫжа мариина· из
неѧже роди сѧ і҃с нарицаѥмъи х҃ъ· 17 вьсѣхъ
же родъ· отъ авраама до д҃да родъ
д҃і· и до прѣселении вавилоньскаго
отъ давида родъ д҃і·:· и отъ прѣселениꙗ
вавилоньскаго до х҃а родъ д҃і·
18 і҃сух҃во же родьство сице бѣ·:· обрѫченѣ
бывъши· матери ѥго марии иосифови·
прѣжде даже не сънѧсте сѧ· обрѣте
сѧ имѫщи въ чрѣвѣ отъ д҃ха
с҃та· 19 иосифъ же мѫжь ѥѧ· правьдьнъ
сы· и не хотѧ обличити еѧ въсхотѣ

140 (fol 46v) Mt 1:19-25; Mt 16:13-17

таи отъпоустити·:· 20 сице ѥмоу смы-
шльшю· се анг҃лъ г҃нь въ сънѣ ꙗви сѧ е-
моу гл҃ѧ· иосифе с҃не дв҃довь· не оубои
сѧ приѧти мариѧ жены твоеѧ· рождь-
шее бо сѧ въ неи· отъ д҃ха естъ ст҃а· 21 ро-
дитъ же с҃нъ· и нареченши имѧ емоу
і҃с· тъ бо с҃петъ люди своѧ отъ грѣхъ
ихъ· 22 се же вьсе бъıстъ· да събѫдетъ сѧ
реченоѥ отъ г҃а пророкомь гл҃ѭще-
мь· 23 се дѣва въ чрѣвѣ приметъ· и
родитъ с҃нъ· и нарекѫтъ имѧ емоу е-
маноуиль· еже ѥстъ съказаѥмо съ
нами б҃ъ· 24 въставъ же иосифъ отъ съ-
на· створи ꙗкоже повелѣ ѥмоу анг҃лъ
г҃нь· и приѧтъ женѫ своѭ· 25 и не зна-
аше еѧ· доньдеже роди с҃нъ свои прьвѣнь-
ць· и нарече имѧ ѥмоу і҃с·

... халкопратии

Въ оно врѣмѧ 13 пришьдъ і҃с въ стра-
нѫ кесариѧ филиповъı· въпрашаа-
ше оученикъı своѧ гл҃ѧ· кого мѧ
гл҃ѭтъ чл҃ци бъıти с҃на чло-
вѣчьскаго· 14 они же рѣшѧ· ови иоа-
на крьстителѣ· ини же илиѭ дроу-
зии же· иеремиѭ· ли единого отъ
пророкъ· 15 глагола имъ і҃с· въı же ко-
го мѧ гл҃ете бъıти· 16 отъвѣштавъ же си-

29 монъ петръ рече· ты еси х҃ъ с҃нъ
30 б҃а живаго: 17 отъвѣштавъ і҃с рече

1 Лигатура см.

141 (fol 59r) Mt 16:17-19; Mr 9:33-37

1 емоу· блаженъ ѥси симоне ва-
2 риона· ꙗко плъти и кръве
3 не ꙗви тебѣ нъ о҃ць мои иже
4 естъ на небесехъ· 18 и азъ же
5 тебѣ глаголѭ· ꙗко ты еси петръ и на семь
6 камени съзиждѫ црькъвь моѭ· и
7 врата адова не оудолѣѭтъ ѥи· 19 и
8 дамь тебѣ ключѧ ц҃рствиꙗ небесь-
9 наго· и еже съвѧжеши на земи· бѫ-
10 детъ съвѧзано на небесехъ· и еже аще ра-
11 здрѣшиши на земи· бѫдетъ раздрѣ-
12 шено на небесехъ· мца то҃ па ахино
13 евангелие ѿ ма҃ гла с҃ д҃
14 Въ оно врѣмѧ 33 приде і҃с и оученици е-
15 го въ каперънаоумъ и въ домоу бывъ·
16 въпрашааше· чьто на пѫти въ себѣ помы-
17 шлꙗашете· 34 ови же млъчаахѫ· дроугъ
18 къ дроугоу бо сътѧзааше сѧ на пѫ-
19 ти· къто естъ болии· 35 и сѣдъ пригласи
20 оба на десѧте· и глагола имъ· аще
21 къто хощетъ старѣи быти· да бѫ-
22 детъ вьсѣхъ мьнии· и вьсѣмъ
23 слоуга· 36 и приимъ отроча· по-

ставн е по срѣдѣ нхъ· н обьмъ
ѥ рече нмь· 37 иже аще едино та-
ковыхъ отроуѧтъ приеметъ въ
имѧ мое· мѧ приеметъ· и иже аш-
те мене приѥмѥтъ· не мене при-
ѥмѥтъ нъ посълавъшаго мѧ·

142 (fol 59v) Mr 9:38-41; Io 10:22,28 Lc 2:1-5

38 отъвѣшта ѥмоу иоанъ глаголѧ
оучителю видѣхомъ етера
именемь твоимь изгонѧшта
бѣсы· и иже не ходитъ по насъ· и
възбраннхомъ емоу· 39 і҃с же рече не бра-
ните ѥмоу· никътоже бо ѥстъ· иже ство-
ритъ силѫ о моѥмъ имени· и възмо-
жетъ въ скорѣ зълословити мѧ· 40 иже бо
нѣстъ на вы по васъ естъ· 41 и-
же бо аще напоитъ вы чашѫ воды въ имѧ
ꙗко х҃ви есте· аминь гла-
голѭ вамъ· не погоубитъ мъзды
своѥѧ:
... иже въ
критѣ ева҃ ѿ ио҃ гла҃ ҁ в҃
Въ оно врѣмѧ 22 бѣахѫ свѧщениꙗ въ им-
ѣхъ· ко҃ 28 и азъ животъ вѣчьныи даѭ вамъ·

Въ оно врѣмѧ·:· 1 изиде повелѣние отъ
кесара авгоуста· написати
вьсѭ въселенѫѭ· 2 се напьса-

22 нне прьвоѥ бꙑстъ· владѫщю су-
23 риеѭ и куринеѭ· 3 и идѣхѫ въси
24 напьсати сѧ къжьдо въ свои градъ· 4 възиде же и-
25 осифъ отъ галилеѧ из града наза-
26 рѣтьска· въ июдѣѭ въ градъ дав҃ъ иже
27 нарицаетъ сѧ витлеемъ· зане бѣ-
28 аше отъ домоу и отьчьствиꙗ да-
29 вꙑдова· 5 написати сѧ съ мариеѭ

143 (fol 54r) Lc 2:5-15

1 обрѫченоѭ емоу женоѭ· сѫщеѭ
2 непраздьноѭ· 6 бꙑстъ же егда бꙑ-
3 сте тоу· испльнишѧ сѧ дьние роди-
4 ти еи· 7 и роди сн҃ъ свои прьвѣньць· и
5 повитъ и· и положи и въ ꙗслехъ·
6 зане не бѣ има мѣста въ обитѣли·
7 8 и пастꙑри бѣахѫ въ тои странѣ·
8 бъдѧще· стрѣгѫще стражѫ но-
9 штьнѫѭ· о стадѣ своемь· 9 и се а-
10 нгелъ гн҃ь ста въ нихъ·⁘ и слава
11 гн҃ꙗ осиꙗ ѧ·⁘ и оубоꙗшѧ сѧ стра-
12 хомь велиемь· 10 и рече имъ анге-
13 лъ· не боите сѧ· се бо благовѣщаѭ
14 вамъ· радость велиѭ· ꙗже бѫде-
15 тъ вьсѣмъ людьмъ· 11 ꙗко роди сѧ
16 вамъ дьньсь съпасъ·⁘ иже ѥстъ
17 х҃ъ г҃ь· въ градѣ дв҃довѣ· 12 и се вамъ
18 знамение· обрѧщете младеньць
19 повитъ·⁘ и лежѧщь въ ꙗслехъ·⁘ 13 и

20 въне҄запѫ бы҄стъ съ ангеломь мъно-
21 жьство вои небесьнъихъ·⁘ хва-
22 лѧщиихъ б҃а·⁘ и глаголѭщиихъ·
23 14 слава въ вышьниихъ б҃оу· и на ҁе-
24 ми миръ· въ чловѣцѣхъ благово-
25 лениѥ⁝ 15 и бы҄стъ ꙗко отидѫ отъ ни-
26 хъ на н҃бо ангели· и чловѣци па-
27 стыри рѣшѧ дроугъ къ дроугоу·
28 прѣидѣмъ оубо до витлѣома·

13 го е надписано.

144 (fol 54v) Lc 2:15-20; Mt 2:1-5

1 и видимъ глаголъ сь бывъшьи· иже
2 г҃ь съказа имъ·⁘ 16 и придѫ подвигъ-
3 ше сѧ· и обрѣтѫ мариѭ иосифовѫ
4 и младеньць лежѧщь въ ꙗслехъ· 17 ви-
5 дѣвъше же съказашѧ о гласѣ·
6 глаголанѣмь имъ о отроуѧте семь· 18 и
7 вьси слышавъшеи· дивишѧ сѧ· о гла-
8 голанъихъ· отъ пастырь къ нимъ·
9 19 мариꙗ же· вьсѧ съблюдаше глаголы
10 сиѧ· сълагаѭшти въ сръдьци своѥ-
11 мь·⁘ 20 и възвратишѧ сѧ пастыри·
12 славѧще и хвалѧще б҃а· о вьсѣхъ ꙗже
13 слышашѧ и видѣшѧ· ꙗкоже гл҃а-
14 но бы҄стъ къ нимъ· мц҃а то҃ въ к҃ е҃
15 рождьство х҃во· ева҃ ѿ ма҃ гла҃ д҃
16 1 і҃соу рождьшю сѧ· въ витлеемѣ ию-

17 дѣнсцѣ· въ дьнн нрода цр̄ѣ· се влъсвн
18 отъ въстокъ прндж въ нр̄лмъ 2 гла-
19 голѭще· къде естъ рождни сѧ цѣ-
20 сарь нюдѣнскъ· вндѣхомъ бо звѣздж
21 его на въстоцѣ· н прндомъ· по-
22 клоннтъ сѧ емоу· 3 оуслъшавъ же
23 нродъ цр̄ь· съмѧте сѧ· н вьсь нр̄лмъ
24 съ ннмь· 4 н събьравъ вьса архнерѣ
25 н кънижьнкы людьскыѧ· въпра-
26 шаше ѧ· къде хр̄ъ раждаетъ сѧ 5 онн
27 же рѣшѧ емоу· въ внтлеемѣ нюдѣн-
28 стѣмь· тако бо ѱано естъ пророкомь

145 (fol 28r) Mt 2:6-12

1 6 н ты внтлееме земе нюдова ннун-
2 мьже мьньшн есн въ владъыкахъ н-
3 юдовахъ· нс тебе бо нзндетъ младе-
4 ньць· нже оупасетъ людн моѧ нр̄лѣ·
5 7 тъгда нродъ тан прнзъвавъ влъхвы·
6 испыта отъ ннхъ врѣмѧ явьшѧѧ
7 сѧ звѣздъы:· 8 н посълавъ въ внтле-
8 емъ· рече· шьдъше· испытанте нзвѣ-
9 стъно отроуѧтн· егда же обрѧще-
10 те· възвѣстнте мн· да н азъ
11 шьдъ поклонюж сѧ емоу· 9 онн же
12 послоушавъше цр̄ѣ ндж· н се звѣ-
13 зда ижже видѣшѧ на въстоцѣ· ндѣ-
14 ше прѣдъ ннмн· доньдеже прншьдъ-
15 шн ста врьхоу· ндеже бѣ отроуѧ·

16 10 видѣвъше же ꙁвѣꙁдѫ· въꙁдрадо-
17 вашѧ сѧ радостиѭ велиеѭ ꙁѣло·
18 11 и въшьдъше въ храминѫ· видѣшѧ
19 отроуѧ съ мариеѭ материѭ
20 ѥго· и падъше поклонишѧ сѧ емоу·
21 и отъвръꙁъше съкровишта своꙗ·
22 принѣсѧ ѥмоу дары ꙁлато
23 и ливанъ и ꙁмѵрнѫ· 12 и
24 отъвѣтъ приимъше въ сънѣ·
25 не въꙁвратишѧ сѧ къ иродоу·
26 нъ инѣмь пѫтемь отидѫ· въ
27 странѫ своѭ· мца то въ к҃ ѕ҃ съньмъ
28 ... ева҃ ѿ ма҃ гла҃ ѕ҃

9 отроуѧти вм. о отроуѧти. 17 ꙁѣло или ꙁѣло.

146 (fol 28v) Mt 2:13-20

1 13 ѡшьдъшемъ влъхвомъ· се ангелъ
2 г҃нь· въ сънѣ ꙗви сѧ· иосифоу г҃лѧ· въ-
3 ставъ поими отроуѧ и матерь ѥго·
4 и бѣжи въ егѵптъ· и бѫди тоу· до-
5 ньдеже ти рекѫ· хощетъ бо иродъ
6 искати отроуѧте да погоубитъ е· 14 онъ
7 же въставъ поѧтъ отроуѧ и матерь
8 ѥго нощиѭ· и отиде въ егѵптъ· 15 и
9 бѣ тоу до оумрътиꙗ иродова
10 да събѫдетъ сѧ реченое отъ г҃ѣ пророкомь
11 глаголѭщемь· отъ егѵпта въ-
12 ꙁъвахъ с҃нъ мои· 16 тогда иродъ· видѣ-

13 въ ꙗко порѫганъ бꙑстъ отъ влъхвъ·
14 раꙁгнѣва сѧ ꙁѣло· и посълавъ иꙁби
15 вьсѧ отрокꙑ сѫщѧѧ въ витлеемѣ·
16 и въ вьсѣхъ прѣдѣлѣхъ еѧ· отъ дъ-
17 вою лѣтоу и ниже:: по врѣмени·:· еже
18 испꙑта отъ влъхвъ·:· 17 тъгда събꙑ-
19 стъ сѧ реченоѥ· иеремиемь про-
20 рокомь гл҃ѭщемь· 18 гласъ въ ра-
21 мѣ слꙑшанъ бꙑстъ·:· плачь и рꙑ-
22 даниѥ·:· и въпль мьногъ·
23 рахиль плачѫшти сѧ чѧдъ сво-
24 ихъ· и не хотѣше оутѣшити
25 сѧ:·: ꙗко не сѫтъ:·: 19 оумьръ-
26 шю же иродоу· се ангелъ гн҃ь
27 въ сьнѣ ꙗви сѧ иосифоу
28 въ егуптѣ· 20 глаголѧ· въ-

17 г҃ѣ или г҃а.

147 (fol 95r) Mt 2:20-23; Mr 1:1-6

1 ставъ поими отроча· и матерь его·
2 и иди въ ꙁемѭ ии҃левѫ:: иꙁмѣни бо и-
3 скѫштеи отрочѧте·:· 21 онъ же въставъ·
4 поѧтъ отроча и матерь его и въни-
5 де въ ꙁемѭ ии҃левѫ· 22 слꙑшавъ же ꙗко
6 архелаи цѣсарьствоуѥтъ въ июдѣи·
7 въ ирода мѣсто оц҃а своѥго· оубоꙗ сѧ
8 тамо ити:·: вѣсть же приимъ въ сънѣ
9 отиде въ странѫ галилѣискѫ※ 23 и при-

шьдъ въселн сѧ въ градъ нарнцаѥмън
назаретъ· да събѫдетъ сѧ реченоѥ
пророкы· ꙗко назарѣн наречетъ сѧ·
нⷣ прѣжде просвѣщенниꙗ евангелиѥ
ѿ марка глаⷡ а҃
1 Зⷯало евангелиꙗ іс҃ухв҃а· сн҃оу бж҃ниꙗ·
2 ꙗкоже псано ѥстъ· въ пророцѣхъ·
се азъ посълѭ ангелъ мои· прѣдъ
лицемь твоимь· иже оуготовитъ
пѫть твои·:· 3 гласъ въпиѭштааго въ
поустыни·:· оуготовите пѫть гн҃ь·
правы творите стьзѧ ѥго· 4 бысть
иоанъ крьстѧ въ поустыни· и пропо-
вѣдаѧ крьщение покаꙗнию въ отъ-
поуштениѥ грѣхомъ·:· 5 исхождааше
къ немоу вьсѣ июдѣиска страна·
и и҃лмѣне· и кръщахѫ сѧ вьси въ
иорданьсцѣи рѣцѣ отъ него· испо-
вѣдаѭште грѣхы своѧ· 6 бѣ же и-
оанъ· обльченъ власы вельблѫжди·

13 Надписаното д в нⷣ се вижда. 15 Лигатура су.

148 (fol 95v) Mr 1:6-8; Mt 21:33,42; Io 15:1 10:16; Mt 2:13,23; Lc 2:20-21

и поꙗсъ оусниꙗнъ· о чрѣслѣхъ ѥго·
и ꙗды акриды· и медъ дивии· 7 и про-
повѣдааше глаголѧ: грѧдетъ крѣ-
пии мене· въ слѣдъ мене ѥмоуже

нѣсмь достоинъ поклонь сѧ раздрѣ-
шити ремене сапогъ ѥго. 8 азъ оубо
крьстихъ вы водоѭ. а тъ кръститъ
вы д҃хомь с҃тъимь. Въ к҃ з҃ того
евангелиѥ. отъ матѣа. гла҃в і҃а
Рече г҃ь. притъчѫ сиѭ. 33 ч҃лкъ етеръ
бѣ домовитъ. ко҃ц 42 въ очию нашею

въ ... ищи. евангелиѥ ѿ иоана. гла҃в р҃ л҃ в҃
Рече 16 азъ ѥсмь лоза ко҃ц 16 единъ паст
... едино ...
... недѣ...
13 Ошедъшемъ же влъхвомъ. се ангелъ г҃нь
въ сънѣ ко҃ц 23 ꙗко назарѣи наречетъ сѧ.

мца еноуара ... Въ ...
мца ... Въ ноемв ...
Въ оно врѣмѧ. 20 възвратишѧ сѧ па-
стыри славѧще и хвалѧште б҃а.
о вьсѣхъ ꙗже слышашѧ. и ви-
дѣшѧ. ꙗкоже глаголано бысть
къ нимъ. 21 и егда исплънишѧ сѧ осмь
дьнии. да и обрѣжѫтъ. и наречено
бысть имѧ ѥмоу і҃съ: нареченоѥ отъ

6-9 В лявото поле на четири реда се чете Мца / па ста / сте / фана (мца то҃ па҃м ста҃ стефана мк҃а). 13-14 В лявото поле се чете па ...ео... /ра архи / еп па (па҃м теодора архиеп). 19-20 Заставка.

149 (fol 84r) Lc 2:21,40; Mt 3:1-9

ангелъ. прѣже даже не ꙁачѧтъ сѧ.
въ чрѣвѣ. 40 отрочѧ же растѣаше и крѣ-
пꙗше доухомь. и исплънѣше сѧ прѣ-
мѫдростиѭ. и благодѣть б҃жиꙗ бѣ
въ немь. со҃ прѣжде просвѣщениꙗ. ева҃
ѿ матѣа гла҃ ꙁ҃
Въ оно врѣмѧ. 1 приде иоанъ крьсти-
тель. проповѣдаѧ въ поустыни
иордансцѣ. 2 и глаголѧ. покаите сѧ
приближи бо сѧ цр҃ствиѥ не-
б҃сноѥ. 3 сь бо ѥстъ реченыи исаиемь
пророкомь глаголѭщемь. гласъ въ-
пиѭщаго въ поустыни. оуготова-
ите пѫть г҃нь. правы створите стьꙁѧ
ѥго.:. 4 самъ же иоанъ. имѣше риꙁѫ
своѭ отъ власъ вельбѫждъ. и по-
ꙗсъ оусниꙗнъ о чрѣслѣхъ своихъ.
ꙗдъ же ѥго бѣ.:. акриди и медъ ди-
вии. 5 тъгда исхождааше къ немоу.
и҃илмь и вьсѣ июдѣа. и вьсѣ страна
иоръданьскаꙗ.:. 6 и кръштаахѫ сѧ въ
иоръданьсцѣи рѣцѣ отъ него. исповѣ-
даѭще грѣхы своѧ. 7 и видѣвъ же мъ-
ногы фарисѣѧ: и садоукеѧ. грѧдѫщѧ на
кръщениѥ ѥго. рече имъ.:. ищѧдиꙗ ехи-
дьнова.:. къто съказа вамъ бѣжати
отъ грѧдѫщаго гнѣва. 8 створити оубо
плодъ достоинъ покаиию. 9 и не начи-
наите глаголати въ себѣ оц҃а имамъ авра-

23 и е надписано.

150 (fol 84r) Mt 3:9-11; Lc 3:1-4

ма· гл҃ѭ бо вамъ· ꙗко можетъ б҃ъ
отъ каменьꙗ сего· въздигнѫти чѧ-
да аврамови·:· 10 юже бо секъıра· при ко-
рении дрѣва лежитъ·:· вьсѣко же оубо
дрѣво· еже не творитъ плода добра·
посѣкаѥмо бъıваѥтъ· и въ огнь
въмѣтаѥмо· 11 азъ оубо кръщѫ
въı водоѭ· въ поканиѥ※ грѧдъи же
по мьнѣ· крѣпии мене ѥстъ· ѥмоу-
же нѣсмь достоинъ сапогоу понести·
тъ въı кръститъ д҃хомь ст҃ъимь·:·
навечериѥ ст҃аaго кръщениꙗ·
евангелиѥ ѿ лоу҃к гла з
1 Въ пѧтоѥ на десѧте лѣто· владъı-
чес҃твиꙗ тиверииꙗ кесарѣ· обладаѭ-
штю пѫ҃тьскоумоу пилатоу· июдѣ-
еѭ· и четврьтовластьс҃твоуѭ-
штю· галилѣѥѭ иродоу· филипоу
же братроу ѥго· четврътовласть-
ствоуѭщю· итуреѥѭ· и трахони-
тьскоѭ страноѭ· и лусанию· че-
тврьтовластьствоуѭщю авилиниеѭ·
2 при архиереи· аннѣ и каиафѣ· бъı-
стъ глаголъ б҃жии· къ иоаноу· заха-
рииноу с҃ноу· въ поустъıни· 3 и при-
де въ вьсѭ странѫ иоръданьскѫ·
проповѣдаѧ кръщениѥ на поканиѥ·
въ отъпоущениѥ грѣхомъ· 4 ꙗкоже

29 ѥстъ псано въ кънигахъ· словесъ

8 Над поканиѥ има надписана буква, навярно ꙗ. 25 Три точки над съюза и.

151 (fol 97r) Lc 3:4-12

1 исаиѧ пророка глаголѭща· гла-
2 съ въпиѭщаго въ поустыни·
3 оуготоваите· пѫть г҃нь· правы
4 творите стьѯѧ его· 5 вьсѣка дь-
5 брь· исплънитъ сѧ· и вьсѣка гора
6 и хлъмъ· съмѣритъ сѧ· бѫдѫтъ
7 стръпътьнаꙗ· въ праваꙗ· и остри
8 въ пѫти гладъкы· 6 и оуѕъритъ
9 вьсѣка плъть· съпасениѥ б҃жиѥ·
10 7 глаголаше же исходѧштиимъ·
11 народомъ· крьститъ сѧ отъ него· и-
12 щѧдиꙗ ехидьнова· къто съказа
13 вамъ бѣжати· отъ грѧдѫщаго
14 гнѣва· 8 створите оубо плодъ·
15 достоины покаиию· и не начинаи-
16 те г҃лати къ себѣ· ꙗко о҃ца имамъ
17 авраама· глаголѭ бо вамъ· ꙗко
18 можетъ б҃ъ отъ камениꙗ сего·
19 въздвигнѫти чѧда: авраамоумоу·
20 9 оуже бо секыра· при корении дрѣ-
21 ва лежитъ· вьсѣка оубо дрѣва
22 не творѧща плода добра· посѣка-
23 ѭтъ и въ огнь въмѣтаѭтъ·:·

24 10 и въпрашахѫ и народи· гл҃ѭще·
25 оучилю· чьто створимъ· 11 отъ-
26 вѣщавъ же гл҃аше имъ· имѣѧи
27 дьвѣ ризѣ· да подастъ неимѫ-
28 щюмоу· и имѣѧи брашьна· тажде
29 да творитъ· 12 придѫ же и мытаре

19 авраамоумоу е диттография. 25 оучилю вм. оучителю.

152 (fol 97v) Lc 3:12-18; Mt 3:13-14

1 кръститъ сѧ:: и рѣшѧ къ немоу·
2 оучителю чѧто створимъ· 13 онъ
3 же рече къ нимъ·:· ничьже боле
4 повелѣнааго вамъ творите· 14 въ-
5 прашахѫ же и воини гл҃ѭще· и мы
6 чьто сътворимъ· и рече къ нимъ·
7 никогоже обидите ни оклеветаите·
8 и довольни бѫдѣте оброкы
9 вашими· 15 чаѭщемъ же людемъ·
10 и помышлѧѭщемъ въ ср҃ьцихъ сво-
11 ихъ· о иоанѣ еда тъ естъ х҃ъ· 16 отъ-
12 вѣщавааше иоанъ вьсѣмъ глаголѧ·
13 азъ оубо водоѭ крьщаѭ вы·
14 грѧдетъ же крѣпии мене· емоуже нѣ-
15 смь достоинъ отрѣшити ремене
16 сапогъ ѥго· тъ вы крьститъ д҃хо-
17 мь ст҃ъимъ и огнемь· 17 емоуже
18 лопата въ рѫкоу его· и потрѣбитъ гоу-
19 мьно свое· и съберетъ пьшени-

цѫ. въ житьницѫ своѭ. а плѣвы
съжежетъ огнемь негашѫштн-
мь. 18 мъногa же и нна оутѣшаѧ
благовѣстьствоваше къ людемъ.
Въ а҃. геноуарѣ. обрѣзаниѥ гн҃е.
евангелие. отъ ма. гла г҃і
Въ оно врѣмѧ. 13 приде іс҃. отъ гали-
лѣѧ. на иорданъ. къ иоаноу крѧститъ сѧ отъ
него. 14 иоанъ же възбранѣше
емоу глаголѧ. азъ трѣбоуѭ

153 (fol 67r) Io 12:26-35

тоу и оуслꙋга мои бѫдетъ.:. и ꙗще къ-
то мьнѣ слоужитъ. поучьтетъ и оц҃ь.
27 нынѣ. дш҃а моꙗ възмѫти сѧ. и чьто
рекѫ. оч҃е сп҃си мѧ отъ годины сеѧ.
нъ сего ради придъ на годинѫ сиѭ.
28 оч҃е прослави имѧ твоѥ.:. приде же
гласъ съ небесе.:. и прославихъ.
и пакы прославлѭ.:. 29 народъ же стоѧи
оуслышавъ. глаголахѫ. громъ бы-
стъ. ини глаголахѫ. ангелъ гл҃а
ѥмоу.:. 30 отъвѣща іс҃. и рече. не мене
ради гласъ сь бысть. нъ народа
ради. 31 нынѣ сѫдъ ѥстъ.:. ми-
роу семоу. нынѣ кънѧзѧ мира
сего изгънанъ бѫдетъ вънъ.
32 и азъ аще възнесенъ бѫдѫ.
отъ земꙗ. вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ.

33 се же гл҃аше клеплѧ· коѥѭ съмръ-
тиѭ· хотѣаше оумрѣти· 34 отъвѣ-
ща емоу народъ· мы слышахомъ
отъ ꙁана· ꙗко х҃ъ прѣбываетъ въ
вѣкы· и како ты гл҃еши· въꙁне-
сти сѧ подобаетъ· сн҃оу чловѣ-
чьскоумоу· кьто сь ѥстъ с҃нъ чло-
вѣчьскъи· 35 рече же имъ і҃с еще
въ мало врѣмѧ· свѣтъ въ васъ ѥ-
стъ· ходите доньдеже свѣтъ има-
те· да тьма васъ не иметъ·:· и
ходѧи въ тъмѣ· не вѣстъ ко-

3 Две точки над ъ във въꙁ-. 7 След съюза и има една изстъргана буква. 21 ꙁана вм. ꙁакона. 29 Под ѣ в тьмѣ има две точки, над последната буква има нещо надписано, навярно това е опит ко- да се преправи в кѫ-.

154 (fol 67v) Io 12:35-36; Mt 11:2-10

дѣ ходитъ· 36 доидеже свѣтъ имате· вѣ-
роуите въ свѣтъ· да сн҃ове свѣтоу
бѫдете· мц҃а то҃ обрѣтениѥ главы ст҃аго
иоана пр҃рка евангелие ѿ ма҃ гла҃ р҃ в҃
Въ оно врѣмѧ·:· 2 слышавъ иоанъ въ
тьмьници· дѣла х҃ва·:· посълавъ·
оученикы своими· 3 рече ѥмоу·:·
ты ли ѥси грѧдъи· ли иного чаемъ·
4 и отъвѣщавъ і҃с· рече имъ· шъдъ-
ше· въꙁвѣстите иоаноу· ꙗже
слышите и видите· 5 слѣпии·:·

12 прозираѭтъ· и хромии ходѧтъ·
13 прокажении оучищаѭтъ сѧ· и глоу-
14 сии слышѧтъ· мрьтвии въста-
15 ѭтъ· и нищии благовѣстьствоу-
16 ѭтъ· 6 и блаженъ естъ· иже не
17 съблазнитъ сѧ о мьнѣ· 7 тѣмъ
18 же исходѧщьмъ· начѧтъ іс глати
19 народомъ· о иоанѣ·:· чесо изиде-
20 те въ поустынѭ· видѣтъ трь-
21 сти ли вѣтромь колѣбѥмы· 8 нъ
22 чесо изидете видѣтъ· чловѣка
23 ли въ мѧкы· и ризы облъче-
24 на се иже мѧкъкаꙗ носѧтъ·
25 въ домохъ црихъ сѫтъ·:· 9 нъ чь-
26 то изидете видѣтъ· пророка ли·
27 еи глаголѭ вамъ· и лише пророка·
28 10 сь бо ѥстъ·:· о немъже ѥстъ псано·
29 се азъ посълѭ ангелъ мои прѣ-

3 Надписаното г в то̑ се вижда. 13 Над ѧ и пред и има по един неясен прозодичен знак.

155 (fol 83r) Mt 11:10-15; 10:16-20

1 дъ лицемъ твоимъ· и оуготовитъ
2 пѫть твои прѣдъ тобоѭ· 11 амен·
3 глаголѭ вамъ·:· больи иоана кръсти-
4 телѣ·:· мьньи же въ црествии небе-
5 сънѣмь больи ѥстъ ѥго·:· 12 отъ дь-
6 нии же иоана кръ̑тителѣ до селѣ·

7 црсн҃ѥ небескоѥ ноудитъ сѧ·
8 и ноуждьници въсхыщаѭтъ ѥ·
9 13 вьси бо пророци· до иоана прорѣшѧ·
10 14 аще хощете приѧти· тъ ѥстъ илиꙗ
11 хотѧи прити· 15 имѣѧи оуши· слы-
12 шати· да слышитъ‡
13
14
15 Мца марта въ к҃ в҃ мѫчение ст҃ыхъ м҃ мкъ
16 евра ѿ ма гла п҃ ѕ҃
17 Рече г҃ь оученикомъ своимъ· 16 се азъ сълѭ вы
18 ꙗко овьцѧ· по срѣдѣ влъкъ· бѫ-
19 дѣте же мѫдри· ꙗко змии· и цѣ-
20 ли ꙗко голѫбиѥ·:· 17 въ немѣте же
21 отъ чл҃къ·:· прѣдадѧтъ бо вы на
22 сънъмъ· и на сънъмищихъ ваши-
23 х҃ъ· оутепѫтъ вы·:· 18 и прѣдъ вла-
24 дыкы же и цѣсарѧ· ведени бѫде-
25 те мене ради:·: въ съвѣдѣниѥ имъ·
26 и ѧзыкомъ·:· 19 егда же прѣдаѭтъ вы
27 не пьцѣте сѧ како ли чьто имате
28 глаголати·:· дастъ бо сѧ вамъ въ
29 тъ часъ· чьто гл҃ете·:· 20 не вы бо ѥсте

7 След съюза и има една изстъргана буква. **13-14** Заставка.

156 (fol 83v) Mt 10:20-22; Io 10:9,14 Lc 1:24-28

глаголѭщеи· нъ д҃хъ о҃ца вашего· глаго-
лѧ въ васъ· 21 прѣдастъ же братръ бра-
тра· на съмрътъ· и о҃ць чѧдо·: и въста-
нѫтъ чѧда на родителѧ своѧ· и оуби-
ѭтъ ѧ·: 22 и бѫдете ненавидими вьсѣ-
ми: имене моего ради· прѣтрьпѣвъıи
же до коньца сп҃сенъ бѫдетъ·
Марта к҃ в҃ па стаго... доме-
нтиꙗ· ев҃а ѿ ноа҃ гла҃ п҃ ѳ҃
Рече г҃ь самъ· 9 се азъ ѥсмъ двьрь· ко҃·
14 ѥдинъ пастъıрь: въ септѧбрѣ ...
Навечерие благовѣщениꙗ ст҃ъıѧ
бцѧ ...
24 По сихъ же дьнехъ· зачѧтъ ели-
саветъ жена захариина· и таꙗ-
ше сѧ пѧть мѣсѧць г҃лѭщи·
25 а ꙗко тако створи мьнѣ г҃ь
въ дьни· въ нѧже призьрѣ
отѧти поношениѥ моѥ въ
чловѣцѣхъ· 26 въ шестъıи же
мѣсѧць· посъланъ бъıстъ анге-
лъ гаврилъ· отъ б҃а· въ градъ га-
лилѣискъ· ѥмоуже имѧ назаре-
тъ· 27 къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫже-
ви· ѥмоуже имѧ иосифъ· отъ до-
моу да҃два·: и имѧ дѣвѣ·: мариꙗ·:
28 и въшьдъ къ неи а҃нглъ рече·: ра-
доуи сѧ благодѣтьнаꙗ г҃ь съ то-
боѭ· благословѣствена тъı·

157 (fol 53r) Lc 1:28-38

въ женахъ. 29 она же видѣвъши съ- >
мѧте сѧ о словеси его. и помышлꙗ-
аше. како се бѫдетъ цѣлованиѥ.
30 и рече а҃нглъ ѥи. не бои сѧ мариѥ.⁘ обрѣ-
те бо благодѣть отъ б҃а.⁘ 31 и се ꙁачьнеши
въ чрѣвѣ и родиши с҃нъ. и нарече ши
имѧ емоу і҃с. 32 сь бѫдетъ велии. и с҃нъ
вышьнѣго нарече тъ сѧ. и дастъ
ѥмоу г҃ь б҃ъ прѣстолъ давда о҃ца
его. 33 и въцр҃итъ сѧ въ домꙋ иꙗковли.
въ вѣкы. и цр҃ствоу его не бѫдетъ
коньца.⁘ 34 рече же мариꙗ къ ангелоу.
како бѫдетъ се. иде мѫжа не ꙁнаѭ.
35 и отъвѣщавъ ангелъ. рече ѥи. д҃хъ.
ст҃ы наидетъ. на тѧ. и сила вышьнѣ-
го осѣнитъ тѧ. тѣмьже и еже родитъ
сѧ. с҃то нарече тъ сѧ с҃нъ б҃жии. 36 и се ели-
саветь ѫжика твоꙗ. и та ꙁачѧтъ с҃нъ.
въ старость своѭ.⁘ и се мѣсѧць ше-
стъи ѥи. нарицаемѣ неплодъви.
37 ꙗко не иꙁнеможетъ отъ б҃а вѧсѣкъ
глаголъ:: 38 рече же мариꙗ.⁘ се раба
г҃нꙗ. бѫди мьнѣ по г҃лоу твоемоу.
и отидѐ отъ неѧ а҃нглъ.

мца априлиꙗ въ ѕ҃. па҃ ст҃аго евтуха
архиеппа црѣ града
ищи. в҃і. септѧбрѣ.. к҃ г҃ же ст҃аго георгиꙗ

25-26 Заставка.

158 (fol 53v) Io 15:17, 16:2; 15:17, 16:2 Mt 16:13,18; Io 19:25-27 21:24-25

евангелие отъ иоана гл҃а р҃ л҃ и҃
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. 17 си ꙁапо-
вѣда ко҃ц. 2 приносити б҃оу: со҃б г҃ по ве-
лицѣ дьни⁘ Мца того въ к҃ ꙁ҃
па҃м ст҃аго мк҃а Василиꙗ ев҃г ѿ иоа҃н гла р҃ л҃ и҃
Рече г҃ь 17 си ꙁаповѣдаѭ ко҃ц 2 приносити б҃оу
соб. г҃ по велицѣ дьни

Мца маиꙗ. а҃: па҃м ст҃аго пр҃рка иере-
миѧ. евангелие ѿ ма҃ф гла҃в р҃ ѯ҃ ѕ҃
Въ о҃н вр҃мѣ. 13 пришьдъ і҃с. въ странѫ
ке. ко҃ц 18 не оудоблѣѭтъ ѥи. і иде-
... Мца тогожде въ и҃ па҃м ст҃аго
ап҃ла иоана ... ев҃г ѿ иоана гла҃в с҃ в҃
Въ оно врѣмѧ. 25 стоꙗхѫ при кръстѣ
і҃свѣ. мати его⁘ и сестра матере ѥго.
мариꙗ клеопова. и мариꙗ магдалы-
ни. 26 і҃с же видѣвъ м҃рѧ. и оуче-
ника стоѧща. ѥгоже любꙗше. г҃ла ма-
тери⁘ жено се с҃нъ твои. 27 по томь же
г҃ла оученикоу⁘ се м҃ти твоꙗ.
и отъ того часа. поѧтъ ѭ оученикъ въ
своꙗ си. 24 сь ѥстъ оученикъ. съвѣ-
дѣтельствоуѧи о сихъ. иже и наѱа
си:: и вѣмь ꙗко истиньно ѥстъ съ-
вѣдѣтельство ѥго. 25 сѫтъ же и ина

28 мънога· ꙗже сътвори і҃с·:· ꙗже аще
29 по единомоу напсана бываѭтъ⁝

8-9 Заставка.

159 (fol 26r) Io 21:25; 10:9,16 Lc 10:16; 1:1-3

1 ни самомоу мьнѭ въсемоу мироу
2 въмѣстити· пишемыхъ сихъ кь-
3 нигъ аминъ· ... ѣниѥ въ а҃і па҃
4
5 и генетлиꙗ и мноꙁѣхъ и мокиꙗ
6 Рече г҃ь
7
8 Ма҃ то҃ въ в҃і па҃ ст҃аго епифаниꙗ
9 епипа кипрьска
10 ева҃ ѿ ноа҃ гла҃ п҃ ѳ҃
11 Рече г҃ь своимь оученикомъ· 9 аꙁъ есмь двь-
12 рь· 16 единъ пастырь
13 пать стааго константина и е-
14 лены ...
15 Рече г҃ь
16 и аꙁъ о оци· в ...
17
18
19 Мца июнѣ ...
20 Рече ...
21
22
23 Рече г҃ь своимъ оученикомъ· 16 слоу-

ША҃Н ВАСЪ МЕНЕ СЛОУШАЕТЪ· И СЛОУШ-
А҃Н МЕНЕ ...

1 Понеже оубо мънозѣ нАоуѧшѧ уннѣ-
тн повѣстъ· о нзвѣстьнъінхъ въ
насъ вещехъ· 2 ѩкоже прѣдашѧ
намъ бъівъшен нскони само-
видьцн и слоужы словесн· 3 нз-
волн сѧ и мьнѣ хождьшю испрь-

17-18 Заставка.

160 (fol 26v) Lc 1:3-14

ВА ПО ВЬСѢХЪ· ВЪ ИСТИНѫ ПО РѧДѪ ѱА-
ТН ТЕБѢ· ІЄУЛОГИСТЕ ТЕОФИЛЕ· 4 ДА РАЗОУ-
МѢЕШН· О НИХЪ ЖЕ НАОУЧИЛЪ Сѧ ІЄСН
СЛОВЕСЕХЪ· ОУТВРЬЖДЕННІЄ· 5 БЪІСТЪ
ВЪ ДЬНИ ИРОДА ЦР҃Ѣ· ІЮДѢН· НЕРѢН ЕТЕ-
РЪ· ИМЕНЕМЬ ЗАХАРІѪ· ОТЪ ЕПЪІМЕ-
РНѧ АВІѪ· И ЖЕНА ЄМОУ ОТЪ ДЪЩЕ-
РЪ АРОНЬ· ИМЕНЕМЬ ЕЛИСАВЕТЬ· 6 БѢ-
ШЕТЕ ЖЕ ОБА ПРАВЬДЬНА ПРѢДЪ БМ҃Ь·
ХОДѧЩА ВЪ ЗАПОВѢДЬХЪ ВЬСѢХЪ·
И ОПРАВЪДАННИХЪ ГН҃ИХЪ· БЕС
ПОРОКА· 7 И НЕ БѢ ИМА У҃ДА· ПОНІЕ-
ЖЕ БѢ ЕЛИСАВЕТЪ НЕПЛОДЪІ· И ОБА ЗА-
МАТОРѢВЪША ВЪ ДЬНЕХЪ СВОИХЪ
БѢШЕТЕ· 8 БЪІСТЪ ЖЕ СЛОУЖАЩІЮ
ЕМОУ ВЪ УННОУ УРѢДЪІ СВОЕѧ ПРѢ-
ДЪ БМ҃Ь· 9 ПО ОБЪІЧАЮ НЕРѢНСКОУМОУ· КЛЮ-

18 чи сѧ ѥмоу покадити. въшьдъшю въ
19 цр҃квь г҃нѭ. 10 и вьсе мъножьство людии
20 бѣ. мл҃итвѫ дѣѧ вънѣ. въ годъ тьмьꙗ-
21 на. 11 ꙗви же сѧ ѥмоу ангелъ г҃нь.
22 стоѧ о деснѫѭ олтарѣ кадильна-
23 го. 12 и съмѧте сѧ ꙁахариꙗ видѣвъ
24 и страхъ нападе на нь. 13 рече же къ не-
25 моу анг҃лъ г҃нь. не бои сѧ ꙁахариѥ.
26 ꙁане оуслышана бысть молитва
27 твоꙗ ⁘ жена твоꙗ елисаветь. роди-
28 тъ сн҃ъ тебѣ. и наречеши имѧ ѥмоу
29 иоанъ. 14 и бѫдетъ радость тебѣ

161 (fol 19r) Lc 1:14-22

1 и веселиѥ. и мъноꙁи о родьствѣ ѥго
2 въꙁдрадоуѭтъ сѧ. 15 бѫдетъ бо велии.
3 прѣдъ бм҃ь. и вина и сикера не има-
4 тъ пити. 16 и дх҃мъ ст҃мь исплънит-
5 ъ сѧ. еще иштрѣва мр҃е своеѧ.
6 и мъногы сн҃овъ иꙁл҃евъ обратитъ
7 къ гю҃ бо҃у ихъ. 17 и тъ прѣдъидетъ
8 прѣдъ ними дх҃омь и силоѭ илии-
9 ноѭ. и обратитъ срьдьца оц҃ь на чѧ-
10 да. и противьныѧ въ мѫдрость пра-
11 вьдьныхъ. оуготовати гв҃и люди съ-
12 врьшены. 18 и рече ꙁахариꙗ къ анге-
13 лоу ⁘ по чьсомоу раꙁоумѣѭ се. аꙁъ
14 бо ѥсмь старъ. и жена моꙗ ꙁама-
15 торѣвъши. въ дьнехъ своихъ.

19 и отъвѣщавъ ангелъ рече емоу·
азъ есмь гавриилъ· прѣстоѧи прѣ-
дъ б҃мь·:· и посъланъ есмь г҃лати къ
тебѣ· и благовѣстити тебѣ си·
20 и се бѫдеши млъчѧ и не могы про-
г҃лати· до негоже дьне бѫдѫтъ си·
зане не вѣрова словесемъ моимъ·
ꙗже събѫдѫтъ сѧ въ врѣмѧ свое·
21 и бѣшѧ людиѥ жидѫще захариѧ·
и чюждахѫ сѧ⁝ еже моуждашетъ
въ ц҃ркви· 22 ишьдъ же не можааше гла-
голати къ нимъ⁝ и разоумѣшѧ
ꙗко видѣние видѣвъ въ ц҃ркви·
и тъ бѣ помаваѧ имъ· и прѣбы-

162 (fol 19v) Lc 1:22-25; 1:57-64

ваше нѣмъ· 23 и бысть ꙗко исплъ-
нишѧ сѧ дьньѥ слоужьбы его· иде
въ домъ свои· 24 по сихъ же дьнехъ·
зачѧтъ елисаветь жена ѥго· и та-
ꙗше сѧ пѧть мѣсѧць глаголѭ-
щи· 25 ꙗко тако створи мьнѣ г҃ь въ
дьни· въ нѧже призьрѣ отъ-
ѧти поношение моѥ въ чловѣ-
цѣхъ·:· 57 елисавети же· исплънии-
шѧ сѧ дьниѥ родити ѥи· и роди с҃нъ·
58 и слышашѧ окрьсть живѫщеи· и
рождение ѥѧ· ꙗко възвеличи-
лъ ѥстъ г҃ь· милость своѭ съ не-

ѭ·: и бꙑстъ въ осмꙑи дьнь· при-
дѫ обрѣꙁатъ отроч҄ѧти· 59 и нари-
цахѫ его именемь о҃ца своего ꙁа-
хариꙗ· 60 и отъвѣщавъши мати
ѥго рече ни· нъ да наречетъ
сѧ имѧ ѥмоу иоанъ·: 61 и рѣшѧ къ
неи·: ꙗко никъже ѥстъ отъ ро-
жденниꙗ твоѥго· иже нарицае-
тъ сѧ именемь тѣмь· 62 помавахѫ
же о҃цю ѥго како би хотѣлъ на-
рещи ѥ· 63 и испрошь дъщицѫ
напса г҃лѧ·: иоанъ ѥстъ имѧ ѥмоу·
и чюдишѧ сѧ вьси·: 64 отъвръꙁошѧ же
сѧ оуста его абие и ѧꙁꙑкъ ѥго·: гла-
голаше· благословествова б҃а·: и бꙑ-
стъ на вьсѣхъ страхъ живѫщихъ

24 Между р и е в рещи има изтрита буква.

163 (fol 99r) Lc 1:64-68,76,80 12:32,40; 5:1,11

окръстъ ихъ: 65 и вьсеи странѣ
июдѣисцѣи повѣдаеми бѣахѫ
вьси г҃ли си· 66 и положишѧ вьси слꙑ-
шавъшии на срьдьцихъ своихъ гла-
голѭще· чьто оубо отрочѧ се бѫде-
тъ· и рѫка г҃нѣ бѣ съ нимъ· 67 и ꙁа-
хариꙗ о҃ць ѥго исплънии сѧ д҃хмь с҃тъ-
имь· и пророчьствова г҃лѧ· 68 благослове-

нъ ѥстъ г҃ь б҃ъ издраилевъ· ꙗко
посѣти и створи избавлениѥ люде-
мъ своимъ· 76 и ты отроча пророкъ
вышьнѣего наречеши сѧ· прѣдъ-
идеши бо прѣдъ лицемь г҃немь·
оуготовати пѫть его: дати
разоумъ съпасениꙗ людемъ его въ
отъпоущениѥ грѣхъ нашихъ· 80 отро-
чѧ же растѣше и крѣпꙗше сѧ
дх҃омь· и бѣ въ поустынѣхъ
до дьне ꙗвениꙗ своего·
Въ к҃ з҃ того па҃ ст҃аго сампсона евангелиѥ
отъ лоу҃ глава р҃ л҃ а҃
Рече г҃ь 32 не бои сѧ малое
стадо ко҃ 40 с҃нъ чл҃вускыи придетъ
и памѧть· стоую апостолоу петра и павьла

Мца то҃ въ л памѧть ст҃ымъ апостоломъ
... ева҃ ѿ лоукы гл҃а к҃ ѳ҃
Въ оно врѣмѧ 1 стоꙗше і҃с при езерѣ
ко҃ 11 въ слѣдъ его идѫ·
...

164 (fol 99v) Lc 1:39-51

39 Въставъши мариꙗ· иде въ горѫ съ
тъщаниемь въ градъ
июдовъ· 40 и вънидe въ домъ захариинъ·
и цѣлова елисаветъ· 41 и бꙑстъ· ꙗко

оуслꙑша елисаветь· цѣлованиѥ ма-
риино· възигра сѧ младеньць· радо-
щами въ чрѣвѣ ѥѧ·:· и исплъни сѧ дх҃о-
мь ст҃ꙑмь елисаветъ· 42 и възъпи гла-
сомь велиемь и рече· благослове-
ствена тꙑ въ женахъ· и благослове-
ственъ плодъ чрѣва твоѥго· 43 и отъ
кѫдоу се мьнѣ·:· да придетъ мати
г҃а моѥго къ мьнѣ· 44 се бо ꙗко бꙑ-
стъ гласъ цѣлованиꙗ твоего· въ оу-
шию моею· възигра сѧ младеньць
радощами· въ чрѣвѣ моемь· 45 и бла-
жена ꙗже вѣрѫ ѧтъ· ꙗко бѫдетъ съ-
врьшениѥ глаголанꙑмъ еи отъ
г҃и· 46 и рече мариꙗ· величитъ д҃ша
моꙗ г҃а· 47 и възрадовахъ сѧ дх҃омь мои-
мь· о б҃зѣ сп҃сѣ моемъ· 48 ꙗко призьрѣ на
съмѣрениѥ рабꙑ своѥѧ· се бо
отъ селѣ блажѧтъ мѧ вьси роди· 49 ѧко и
створи мьнѣ величьствиꙗ сильна и
ст҃о имѧ ѥго· 50 и милость ѥго въ родꙑ
и родъ· боѧщимъ сѧ ѥго·:· 51 ст҃ори дръ-

165 (fol 100r) Lc 1:51-56; Mt 5:14 Io 10:22; 15:17; 16:2

жавѫ мꙑшьцеѭ своѥѭ· и растоуи гръ-
дꙑе мꙑслиѭ· сръдьца ихъ· 52 низло-
жи сильнꙑѧ съ прѣстолъ· и възнесе
съмѣренꙑѧ· 53 и алчѫштѧѧ исплъни

благъ· и богатѧщѧѧ сѧ· отъпоусти
тъщѧ·: 54 приѧтъ· ни҃лѣ· отрока своѥго
помѣнѫти милость· 55 ꙗкоже гл҃а
къ о҃цемъ нашимъ· авраамоу и сѣме-
ни ѥго до вѣка·: 56 прѣбыстъ же ма-
риꙗ съ неѭ· ꙗко и три мѣсѧцѧ· и въ-
зврати сѧ въ домъ свои·
Въ і҃ѕ июлѣ па о҃ць с҃тыхъ иже въ халкидонѣ д·го съ-
бора ева҃ ѿ ма҃ гла҃ л҃ в҃·
Рече своимъ: 14 вы ѥсте свѣть· ко҃·
пьсано е҃і септѧбрѣ· Мца то҃ въ ...
... Мца
... ева ...
Рече ...

...кръста
Въ ла поклонениѥ· честънаго дрѣва
Въ оно врѣмѧ 22 бышѧ свѧщени· ко҃·
пьсано ...
...

Въ авгоустѣ въ а҃ памѧть с҃тыхъ
макавеи ева ѿ іоа҃ гла҃ р҃ л҃ н҃
Рече г҃ь 17 си заповѣдаѭ· ко҃ 2 приносити
ищи въ со҃ г҃ по велицѣ дьни
Мц҃а то ѕ҃· в҃ѧ прѣображение г҃не
ева҃ ѿ ма҃ гла҃ р҃ о҃ в҃

1-2 гръдые вм. гръдыѧ. 25-26 Заставка.

166 (fol 100v) Mt 17:1-9; Lc 10:38

Въ оно врѣмѧ· 1 поѧтъ і҃с петра и ꙗко-
ва· и иоана братра ѥмоу· и възве-
де ѧ на горѫ высокѫ едины· 2 и прѣ-
образи сѧ прѣдъ ними· и просвьтѣ
сѧ лице ѥго· ꙗко слънъце· и ризы
его бышѧ бѣлы ꙗко свѣтъ·⁘ 3 и се
ꙗвисте сѧ имъ моси и илиꙗ съ нимь г҃лѭща· 4 отъвѣ-
щавъ же петръ рече къ і҃сви· г҃и
добро естъ намъ сьде быти· аще
хощеши да сътворимъ сьде три кровы
тебѣ единъ и моси единъ и илии
единъ· 5 единаче же емоу глаголѭ-
штю· се облакъ свѣтелъ осиꙗ ѧ·
и се гласъ из облака·⁘ г҃лѧ сь ѥстъ с҃нъ
мои възлюбеныи· о немьже благово-
лихъ· того послоушаите·⁘ 6 и слышa-
въше· оученици его падѫ ници и оубо-
ꙗшѧ сѧ зѣло· 7 и пристѫпь і҃с
коснѫ сѧ ихъ и рече· въстанѣте и не
боите сѧ·⁘ 8 възведъше очи свои ни-
когоже не видѣшѧ· тъкъмо і҃са еди-
ного·⁘ 9 и съходѧщемъ имъ съ горы
заповѣда имъ і҃с· г҃лѧ· никомоуже
не повѣдите видѣниꙗ доньдеже
с҃нъ чловѣчьскъи· из мрьтвыхъ
въскрьснеть· Ма҃ ...
... б҃цѧ еваⷢ҇н ѿ лоуⷦ҇ глаⷦ҇ р҃ к҃ в҃
Въ оно врѣмѧ 38 вѧниде і҃с въ вьсь

167 (fol 18r) Lc 11:28; Mt 5:14,19 Mr 6:14-21

ко҃ 28 бжн҃ѥѫ и хранѧщеи е· Мц҃а то҃ въ
к҃ е҃ па҃ ст҃го ап҃ла тита оу-
ченика стго апостола павела
еван҃ ѿ ма҃ гл҃а к҃ в҃
Рече своимъ оученикомъ· 14 вы ѥсте
свѣтъ· ко҃ 19 нб҃снѣмь· и҃ е҃і септѧбрѣ·
... оусѣкновение
Въ оно врѣмѧ· 14 оуслышавъ иродъ цр҃ь
слоухъ і҃свъ· и гл҃аше· ꙗко иоанъ
кръстѧи въста отъ мрьтвыихъ·
и сего ради силы дѣѭтъ сѧ о немь·
15 ини же гл҃ахѫ· ꙗко пророкъ ѥстъ
ꙗко ѥдинъ отъ пророкъ· 16 слы-
шавъ же иродъ рече· ꙗко егоже азъ
оусѣкнѫхъ иоана· сь ѥстъ·
тъ въста отъ мрьтвыихъ·
17 тъ бо иродъ посълавъ ѧтъ иоана·
и съвѧза и въ тьмьници· иродиꙗды
ради жены филипа братра своѥго·
ꙗко ожени сѧ ѥѭ· 18 глагола бо иоа-
нъ иродови· ꙗко не достоитъ тебѣ
имѣти жены братра своего· 19 ироди-
ѧна же гнѣваше сѧ на нь· и хотѣаше и оу-
бити· и не можааше·:· 20 иродъ бо боꙗше
сѧ иоана· вѣды и мѫжа праведъна и ст҃а·
и хранѣше и· и послоушавъ его мъно-
го творѣаше· и въ сласть его слоушааше·
21 и приключьшю сѧ дьни потрѣбьноу·

168 (fol 18v) Mr 6:21-30

егда иродъ родъ҇ствꙋ своѥмоу вечерѭ:
творѣаше· кънѧземъ своимъ и тысѫ-
щьникомъ· старѣишинамъ галилѣ-
искамъ· 22 и въшьдъши дъщери ѥѧ иро-
диꙗдѣ· и плѧсавъши· и оугождъши
иродови· и възлежѧщимъ съ нимь·
рече цр҃ь дѣвици· проси оу мене ѥмоуже
ꙗще хощеши· и дамь ти:: 23 и клѧтъ
сѧ ѥи·: ꙗко ѥгоже аще просиши· да-
мь ти· до полъ цр҃ствиꙗ моѥго·: 24 она
же ишьдъши рече матери своѥи·
чесо прошѫ·: она же рече· главы ио-
ана кръстителѣ·: 25 и въшьдъши аби-
ѥ съ тъщаниѥмь къ цр҃ю· проси гл҃ѭ-
шти·: хощѫ да ми даси сеици·: на блю-
дѣ главѫ иоана крьстителѣ· 26 и при-
скръбьнъ бысть цр҃ь за клѧтвы· и въ-
злежѧщѧѧ съ нимь· не въсхотѣ отъ-
рещи сѧ ѥи· 27 и абиѥ· посълавъ цр҃ь спе-
коулатора· повелѣ принести главѫ
ѥго· онъ же шьдъ оусѣче и въ
тьмьници· 28 и принесе главѫ его на
блюдѣ· и дастъ ѭ дѣвици· и дѣви-
ца· дастъ матери своѥи·: 29 и слышa-
въше оученици ѥго придѫ и възѧ-
шѧ тѣло ѥго: и положишѧ въ гро-
бѣ·: 30 и събьрашѧ сѧ ап҃ли къ іс҃оу· и въ-
звѣстишѧ ѥмоу вьсѣ·: елико ство-
ришѧ· и елико наоучишѧ·

27 съ в събьрашѧ е надписано.

169 (fol 27r) Lc 19:1,10; Io 13:31-35

Мца то въ л҃ а҃ положенниѥ чьстьнаго поꙗса
ст҃ыѧ бг҃ородицѧ: памѧть стоую оц҃ю
александра иоана. евангелие ѿ лоукы гла҃ с҃ к҃ е҃
Въ оно врѣмѧ. 1 въниде і҃с въ ерихѫ.
и се мѫжь именемь ꙁакхеи. ко҃ц
10 и съпастъ погыбъшааго. до сего
дъне ‡ памѧ҃ть ∽ ∽ ∽ ∽ ∽ ∽ ∽

въ стъи пѧтъкъ евангелиꙗ: на ... оу-
трьнии: чьтениꙗ ѡ страстехъ
ісоухв҃ахъ
а҃. прѣст҃аа мѫка і҃соухв҃а ст҃аго евангелиꙗ

Начѧло страсти алилоуꙗ
31 Нынѣ прослави сѧ сн҃ъ чл҃чь.
и б҃ъ прослави сѧ о немь. 32 аще б҃ъ про-
слави сѧ о немь. и б҃ъ прославитъ и
въ себѣ. и абиѥ прославитъ и.
33 чѧдьца ѥще мало съ вами ѥсмь.
възищете мене. и ꙗкоже рѣхъ
июдѣомъ. ꙗко ꙗможе азъ идѫ вы
не можете прити. и вамъ глаго-
лѭ нынѣ. 34 ꙁаповѣдь новѫ даѭ
вамъ. да любите дроугъ дроуга. ꙗкоже
възлюбихъ вы. да и вы любите
дроугъ дроуга. 35 о семь раꙁоумѣ-

8-9 Заставка.

170 (fol 27v) Io 13:35-38; 14:1-7

ѭтъ вьси· ꙗко мои оученици ѥсте·
ꙗще любовъ имате междю собоѭ·
36 глагола ѥмоу симонъ петръ·⁘ г҃и
камо идеши·⁘ отъвѣща ѥмоу і҃с·⁘
ꙗможе азъ идѫ· не можеши нынѣ
по мьнѣ ити· послѣдь же по мьнѣ
идеши·⁘ 37 глагола ѥмоу петръ·⁘ г҃и
по чьто не могѫ нынѣ по тебѣ ити·
нынѣ д҃шѫ моѭ за тѧ положѫ※ 38 отъ-
вѣшта і҃с·⁘ д҃шѫ ли твоѭ за мѧ по-
ложиши· аминь аминь глаголѭ
тебѣ· не възгласитъ коуръ· доиде-
же отъврьжеши сѧ мене г҃ кратъı·⁘
1 да не съмѫщаѥтъ сѧ ваше срьдьце·
вѣроуите въ б҃ъ и въ мѧ вѣроуите·
2 въ домоу о҃ца моѥго· обитѣли мъ-
ногъı сѫтъ· аще ли же ни· реклъ
бимь вамъ·⁘ ꙗко идѫ оуготовати
мѣсто вамъ ·.· и аще идѫ оуготова-
ѭ вамъ· 3 пакъı придѫ и поимѫ въı
къ себѣ· да идеже ѥсмь азъ и въı бѫ-
дете· 4 и ꙗможе азъ идѫ вѣсте пѫ-
ть· 5 глагола ѥмоу тома·⁘ г҃и не вѣ-
мь камо идеши· и како пѫть мо-
жемъ вѣдѣти·⁘ 6 глагола ѥмоу і҃с·⁘
азъ ѥсмь пѫть· и истина· и животъ·⁘
никъ же не придетъ къ о҃цю:· тъкъ-
мо мъноѭ·⁘ 7 аще мѧ бисте знали· и о҃ца
моего знали бисте оубо· отъ селѣ

171 (fol 60r) Io 14:7-17

ꙁнаѥте и· и видѣсте и· 8 глагола ѥмоу·
филипъ· г҃и· покажи намъ о҃ца· и довь-
летъ намъ· 9 глагола емоу і҃с· толи-
ко врѣмѧ съ вами ѥсмь· и не поꙁна
ли мене филипе· видѣвъи мене· ви-
дѣ о҃ца· како ты г҃леши· покажи на-
мъ о҃ца· 10 не вѣроуеши ли ꙗко аꙁъ
въ о҃ци· и о҃ць въ мьнѣ ѥстъ· г҃лы
ѧже аꙁъ глаголѭ вамъ· о себѣ не гла-
голѭ· о҃ць же прѣбываѧи въ мьнѣ
тъ творитъ дѣло· 11 вѣрѫ емете мь-
нѣ· ꙗко аꙁъ въ о҃ци ꙁ и о҃ць въ мьнѣ ꙁ
аще ли же ни· ꙁа та дѣла вѣрѫ ѥмѥ-
те ми· 12 аминь аминь глаголѭ вамъ·
вѣроуѧи въ м҃ѧ· дѣла ꙗже аꙁъ тво-
рѭ· и тъ створитъ·⁘ больша ство-
ритъ сихъ· ꙗ҆ко аꙁъ къ о҃цю гр҃ѧдѫ·
13 и ѥгоже лижьдо просите въ им҃ѧ моѥ
то створѭ· да прославитъ сѧ о҃ць
о с҃ноу· 14 и аще чесо просите въ и-
мѧ моѥ· то створѭ· 15 аште любите
мѧ· ꙁаповѣди моѧ съблюдѣте· 16 и
аꙁъ оумолѭ о҃ца· и иного паракли-
та дастъ вамъ· да бѫдетъ съ ва-
ми въ вѣкъ· 17 д҃хъ истиньньи·⁘ ѥгоже
вьсь миръ не можетъ приѧти· ꙗко
не видитъ ѥго· ни ꙁнаѥтъ ѥго
вы же ꙁнаѥте и· ꙗко въ васъ прѣ-
бываетъ· и въ васъ бѫдетъ·

18 лижьдо вм. колижьдо.

172 (fol 60v) Io 14:18-28

18 не оставѭ васъ сиръ· придѫ къ вамъ·:·
19 еще мало и вьсь миръ не видитъ ме-
не· вы же видите ѧ ꙗко
азъ живѫ· и вы живы бѫдете· 20 въ
тъ дьнь разоумѣѥте вы· ꙗко азъ въ
о҃ци моемь и вы въ мьнѣ· и азъ въ васъ·
21 имѣѧи заповѣди моѧ· и съблюдаѧ ѧ·
тъ ѥстъ любѧи а мѧ· а любѧи мѧ·:· въз-
любѥнъ бѫдетъ оц҃мь моимь· и азъ
възлюбѭ и· и ꙗвѭ сѧ ѥмоу самъ·
22 глаголѧи ѥмоу июда· не искариоть-
скы· г҃и· и чьто бысть· ꙗко намъ
хощеши сѧ ꙗвити: а не вьсемоу
мироу·:· 23 отъвѣща іс҃· и рече ѥмоу·
аще къто любитъ мѧ· слово моѥ съ-
блюдетъ·:· о҃ць мои възлюбитъ и·
и къ немоу идевѣ· и обитѣль оу не-
го створивѣ· 24 и не любѧи мене· сло-
весъ моихъ не съблюдаѥтъ· и
слово ѥже слышасте· нѣстъ мое
нъ посълавъшаго мѧ о҃ца· 25 си гла-
голахъ вамъ· въ васъ сы· 26 пара-
клитъ же дх҃ъ ст҃ыи· егоже посѧ-
летъ о҃ць въ имѧ мое· тъ вы наоу-
читъ вьсемоу· и въспомѧнетъ
вамъ вьсѣ· ꙗже рѣхъ вамъ· 27 миръ
оставꙗѭ вамъ· миръ даѭ вамъ·
не ꙗкоже вьсь миръ даѥтъ· азъ даѭ

29 мъ· да не съмѫщаетъ сѧ срⷣце ваше·
30 ни ȣстрашаѥтъ·:· 28 слышасте: ꙗко азъ рѣхъ ва-

5 Над азъ е имало нещо надписано.8 любѧи а мѧ вм. любѧи мѧ.

173 (fol 73r) Io 14:28-31; 15:1-7

1 мъ· аще бисте любили мѧ· въздрадовали сѧ
2 бисте оубо· ꙗко идѫ къ оⷣцю· ꙗко оⷣць
3 болии мене ѥстъ· 29 и нынѣ рѣхъ ва-
4 мъ· прѣжде даже не бѫдетъ· да ѥг-
5 да бѫдетъ вѣрѫ имете· 30 юже не
6 мъного гⷣлѭ съ вами· грѧдетъ бо
7 сего мира кѧнѧзь· и въ мьнѣ не има-
8 тъ ничесоже· 31 нъ да разоумѣетъ вьсь
9 миръ· ꙗко любѭ оⷣца· и ꙗкоже заповѣ-
10 да мьнѣ оⷣць· тако твоѭ· и въстанѣте
11 идѣмъ отъ сѫдоу· 1 азъ ѥсмь лоза ис- зӑ
12 тиньнаꙗ· и оⷣць мои дѣлатель естъ·
13 2 вьсѣкѫ разгѫ о мьнѣ не творѧщѫ-
14 ѭ плода изъметъ ѭ· и вьсѣкѫ творѧ-
15 щѫѭ плодъ· отрѣбитъ ѭ· да плодъ боль-
16 и сътворитъ· 3 юже вы чисти ѥсте· за
17 слово еже глаголахъ вамъ· 4 бѫде-
18 те въ мьнѣ· и азъ въ васъ·· ꙗко бо ра-
19 зга не можетъ плода творити о себѣ· зӑ
20 аще не бѫдетъ на лозѣ· тако ни вы
21 аще въ мьнѣ не прѣбѫдете·:· 5 азъ ѥ-
22 смь лоза·.· вы раждиѥ· иже прѣбѫде-
23 тъ въ мьнѣ· и азъ въ немь· створитѧ

24 плодъ мъногъ· ꙗко без мене не мо-
25 жете творити ничесоже· 6 аще къто
26 въ мьнѣ не прѣбѫдетъ· изврьже-
27 тъ сѧ вонъ ꙗкоже разга и исъшетъ и съ-
28 бираѭтъ ѭ· и въ огнь вълагаѭтъ ѩ·
29 и съгараѥтъ·· 7 аще прѣбѫдете въ

20 бѫдетъ или бѧдетъ.

174 (fol 73v) Io 15:7-16

1 мьнѣ· и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫтъ·
2 ѥмоуже колижьдо хощете просити и бѫдетъ
3 вамь ко҃ 8 о семь прослави сѧ о҃ць мои·
4 да плодъ мъногъ створите и бѫдете
5 мои оученици· 9 ꙗкоже възлюби мѧ·
6 о҃ць· и азъ възлюбихъ вы· бѫдѣте
7 въ любъви моеи· 10 аще заповѣди моѧ съ-
8 блюдете· прѣбѫдете въ любьви моѥи·
9 ꙗкоже и азъ заповѣди о҃ца моѥго съ-
10 блюсъ· и прѣбываѭ въ него любъви·:·
11 11 си глаголахъ вамъ· да радос҃ь моꙗ·
12 въ васъ бѫдетъ· и радость ваша исплъ-
13 нитъ сѧ· 12 си же ѥстъ заповѣдь моꙗ·
14 да любите дроугь дроуга· ꙗкоже въ-
15 злюбихъ вы· 13 большѧ сеѧ любъве не
16 иматъ никътоже· да къто д҃шѫ своѭ
17 положитъ за дроугы своѧ· 14 вы дроу-
18 зи мои ѥсте·:· аще творите·:· елико а-
19 зъ заповѣдаѭ вамъ·:· 15 юже не глаго-

лѭ васъ рабъ·:· рабъ бо не вѣстъ
чьто творитъ г҃ъ ѥго·:· вы же рѣхъ
дроугы· ꙗко вьсѣ ꙗже слышахъ
отъ о҃ца моѥго· съказахъ вамъ·:·
16 не вы мене избърасте·:· нъ азъ
избърахъ вы· и положихъ вы·
да вы идете и плодъ принесете·
и плодъ вашь прѣбѫдетъ· да ѥго-
же колиждо просите отъ о҃ца· въ имѧ
моѥ· дастъ вамъ· ко҃ц

2 просити е надписано.

175 (fol 70r) Io 16:2-12

мьнитъ сѧ слоужьбѫ приносити б҃оу· 3 и си
сътворѧтъ вамъ· ꙗко не познашѧ
о҃ца ни мене· 4 нъ си глаголахъ вамъ·
да егда придетъ година· поминаите
си· ꙗко азъ рѣхъ вамъ· сихъ же испръ-
ва вамъ не рѣхъ· ꙗко съ вами бѣ-
хъ· 5 нынѣ же идѫ къ посълавъшю-
моу мѧ· и никъже отъ васъ не въпра-
шаетъ мене· камо идеши· 6 нъ ꙗко си г҃лахъ
вамъ· скръбь испльни ср҃ца ваша·
7 нъ азъ истинѫ глаголѭ вамъ· оунѣе е-
стъ вамъ· да азъ идѫ· аще бо не идѫ азъ
параклитъ не придетъ къ вамъ· аште
ли же идѫ· посълѭ и къ вамъ· 8 и пришь-
дъ онъ· обличитъ вьсего мира о грѣсѣ

16 и о правьдѣ и о сѫдѣ· 9 о грѣсѣ оубо ꙗко
17 не вѣроуѭтъ въ мѧ· 10 о правьдѣ же ꙗко
18 къ о҃цю идѫ и къ томоу не видите мене·
19 11 о сѫдѣ же· ꙗко кънѧзь мира сего осѫжде-
20 нъ бꙑстъ· 12 еще мъного

Дясната долна част на страницата е откъсната.

176 (fol 70v) Іо 16:15,23; 24-33; 17:1

1 и въ а҃· де҃ ѱано на з҃ не҃ отъ полоу по велицѣ дьни: ∽
2 за҃ 15 вьсѣ елико иматъ о҃ць мои моꙗ сѫтъ· ко҃· 23 въ
3 имѧ мое дастъ вамъ· 24 до селѣ не просите
4 ничесоже въ имѧ моѥ·:· просите и при-
5 мете· да радость ваша· исплънена бѫ-
6 детъ· 25 си въ притъчахъ глаголахъ вамъ·
7 придетъ година· егда къ томоу въ притъ-
8 чахъ не глаголѭ вамъ· нъ не обиноу-
9 ѧ сѧ о о҃ци възвѣщѫ вамъ· 26 въ тъ дьнь въ
10 имѧ моѥ въпросите· и не глаголѭ вамъ·
11 ꙗко азъ оумолѭ о҃ца о васъ· 27 самъ бо о҃ць
12 любитъ вꙑ· ꙗко вꙑ мене възлюбисте·
13 и вѣровасте ꙗко отъ б҃а изидъ· 28 изи-
14 дъ отъ о҃ца и придъ въ вьсь миръ⁝ пакꙑ
15 оставꙗѭ вьсь миръ· и идѫ къ о҃цю· 29 г҃ла-
16 шѧ емоу оученици его· се нꙑнѣ не обиноу-
17 ѧ сѧ г҃леши· а притъчѧ николиже не г҃леши·:
18 30 нꙑнѣ вѣмь· ꙗко вѣси вьсѣ·:· и не трѣбоуеши:·:
19 да къто тѧ въпрашаѥтъ· о семь вѣроуемъ·
20 ꙗко отъ б҃а еси ишьлъ· 31 отъвѣща и-

мъ і҃с· нынѣ ли вѣроуете· 32 се грѧ-
детъ година и нынѣ приде· да ра-
зидетъ сѧ къжьдо въ своѣ· и мене
единого оставите и нѣсмь единъ ꙗко
о҃ць съ мъноѭ естъ· 33 си г҃лахъ
вамъ да въ мьнѣ миръ имате·

Въ оно врѣмѧ 1 і҃с възведе очи
свои на н҃бо и рече· о҃че приде година

Лявата долна част на страницата е откъсната.

177 (fol 32r) Іо 17:1-12

прослави с҃на своѥго· да и с҃нъ твои просла-
витъ тѧ· 2 ꙗкоже далъ ѥси ѥмоу власть
вьсѣкоѧ плъти· да вьсѣко еже емоу
еси далъ· дастъ имъ живота вѣчь-
наго· 3 се же ѥстъ животъ вѣчьныи·
да знаѭтъ тебе единого истиньна-
го б҃а· и ѥгоже посъла і҃соух҃а· 4 азъ прос-
лавихъ тѧ на земи· дѣло съврьшихъ·
5 нынѣ прослави мѧ о҃че· оу тебе
самого· славоѭ ѭже имѣхъ· прѣжде
даже не бысть вьсь миръ оу тебе
6 ꙗвихъ имѧ твое чловѣкомъ· ѧже
далъ ѥси мьнѣ отъ вьсего мира· твои бѣ-
шѧ· и мьнѣ ѧ далъ еси· и слово твоѥ съ-
храниша· 7 нынѣ разоумѣшѧ· ꙗко вь-
се елико даль ѥси мьнѣ отъ тебе сѫ-

тъ· 8 ꙗко гл҃ы ѧже далъ ѥси мьнѣ
дахъ имъ· и ти приѧшѧ· и разоумѣшѧ
въ истинѫ· ꙗко отъ тебе изидъ· и вѣрова-
шѧ· ꙗко ты мѧ посъла· 9 азъ о сихъ молѭ
не о вьсемь мирѣ молѭ· нъ о тѣхъ ѧже да-
лъ ѥси мьнѣ· ꙗко твои сѫтъ· 10 и моꙗ вьсѣ
твоꙗ сѫтъ· и твоꙗ моꙗ· и прославихъ
сѧ въ нихъ· 11 и къ томоу нѣсмь и сии въ вьсемь
мирѣ сѫтъ· и азъ къ тебѣ грѧдѫ·
оч҃е ст҃ыи съблюди
ѧ въ имѧ твоѥ· ѧже далъ еси мьнѣ да бѫ-
дѫтъ едино· ꙗкоже и мы· 12 егда бѣхъ съ

178 (fol 32v) Io 17:12-23

ними въ вьсемь мирѣ· азъ блюдѣахъ ⁂ въ
имѧ твое· ѧже далъ еси мьнѣ· съхранихъ
ѧ· и никътоже отъ нихъ не погыбе·
тъкъмо сн҃ъ погыбѣльныи· да събѫдѫ-
тъ сѧ кънигы· 13 нынѣ же къ тебѣ грѧдѫ·
и си глаголѭ въ вьсемь мирѣ· да имѫтъ
радость моѭ исплъненѫ въ себѣ·⁘ 14 азъ
дахъ имъ слово твоѥ· и вьсь миръ въз-
ненавидѣ ѧ· ꙗко не сѫтъ отъ вьсего ми-
ра· ꙗкоже и азъ отъ всего мира нѣ-
смь· 15 не молѭ да възъмеши ѧ отъ вьсе-
го мира· нъ да съблюдеши ѧ отъ непри-
ꙗзни· 16 отъ вьсего мира не сѫтъ· ꙗко
и азъ отъ вьсего мира нѣсмь· 17 ст҃и

ѧ въ истинѫ· слово твоѥ истина ѥ-
стъ· 18 ꙗкоже ты мѧ посъла въ вьсь ми-
ръ· и азъ посълахъ ѧ въ вьсь миръ· 19 и
за нѧ азъ свѧщѫ сѧ самъ· да бѫдѫ·
тъ и ти свѧщени въ истинѫ· 20 не о си-
хъ же молѭ тѧ тъкъмо· нъ и о вѣроуѭщи-
хъ словесемъ ихъ въ мѧ· 21 да вьси еди-
но бѫдѫтъ· ꙗкоже ты оч҃е въ мьнѣ
и азъ въ тебѣ· да и ти въ насъ еди-
но бѫдѫтъ· да и вьсь миръ вѣрѫ име-
тъ· ꙗко и ты мѧ посъла· 22 и азъ славѫ
ѭже далъ ѥси мьнѣ· дахъ имъ· да бѫ-
дѫтъ едино· ꙗкоже и мы едино· 23 и азъ
въ нихъ и ти въ мьнѣ· да бѫдѫтъ съврь-
шени въ едино· и да разоумѣетъ·

18-19 да бѫдѫ· тъ вм. да бѫдѫтъ.

179 (fol 35r) Mt 26:63-73

заклинаѭ тѧ бм҃ь живъıмъ· да речеши
намъ· аще ты еси х҃ъ с҃нъ б҃а жива-
го· 64 глагола ѥмоу і҃с· ты рече· обаче
глаголѭ вамъ· отъ селѣ оузьрите
с҃на ч҃лча сѣдѧща о деснѫѭ силы
и грѧдѫща на облацѣхъ н҃бсныхъ·
65 тъгда архиереи растрьза ризы своѧ·
глаголѧ ꙗко власвимиѭ рече· чь-
то еще трѣбоуете съвѣдѣтелъ· се
нынѣ слышасте власвимиѭ его· 66 чьто сѧ

вамъ мьнитъ· они же отъвѣщавъше рѣшѧ пови-
ньнъ съмрьти ѥстъ· 67 тъгда ꙁапль-
вашѧ лице его· и пакости емоу
дѣашѧ· ови же ꙁа ланитѫ оударишѧ
68 глаголѭще· прорьци намъ х҃е къ-
то ѥстъ оударьи тѧ· 69 петръ же вънѣ
сѣдѣаше на дворѣ· и пристѫпи къ
немоу едина рабыни глаголѭщи·
и ты бѣ съ і҃смь галилѣискымь·
70 онъ же отъвръже сѧ прѣдъ вьсѣми
г҃лѧ не вѣмь чьто г҃леши· 71 и ишьдъшю
же емоу въ врата· оуꙁьрѣ и дроугаꙗ·
и г҃ла имъ· тоу и сь бѣ ч҃лкъ съ і҃смь на-
ꙁарѣемь·:· 72 и пакы отъврьже сѧ
клѧтвоѭ· ꙗко не ꙁнаѭ ч҃лка· 73 не
по мъноꙁѣ же пристѫпьше стоѧ-
щеи рѣшѧ петрови· въ истинѫ
и ты отъ нихъ ѥси· ибо и бесѣда твоꙗ

180 (fol 35v) Mt 26:73-75; Io 18:28-34

ꙗвѣ тѧ творитъ· 74 тъгда начѧтъ роти-
ти сѧ и клѧти сѧ· ꙗко не ꙁнаѭ ч҃лка·
и абие коуръ въꙁгласи· 75 и помѣнѫ
петръ глаголъ і҃совъ· иже рече ѥмоу·
ꙗко прѣжде даже коуръ не въꙁгла-
ситъ г҃ кратъı· отъврьжеши сѧ мене· и
ишьдъ вънъ плака сѧ горко·
д҃ евангелиѥ ѿ иоанна гла҃в р҃ о҃ ѕ҃ ·:·
Въ оно врѣмѧ· 28 вѣсѧ же і҃са отъ кан-

10 афы въ прѣторъ· бѣ же за оутра· и
11 ти не вънидѫ въ прѣторъ· да не
12 оскврьнѧтъ сѧ· нъ да ꙗдѧтъ па-
13 схѫ· 29 изиде же пилатъ къ ни-
14 мъ вънъ· и рече· кѫѭ рѣчь при-
15 носите на ч҃лка сего· 30 отъвѣщашѧ
16 же и рѣшѧ емоу· аще не би былъ
17 зълодѣи· не бимь прѣдали его
18 тебѣ· 31 рече же имъ пилатъ·:· поимѣ-
19 те и вы· и по законоу вашемоу сѫ-
20 дите ѥмоу· рѣшѧ ѥмоу июдеи·
21 намъ не достоитъ оубити никого-
22 же· 32 да слово і҃сово събѫдетъ сѧ· еже
23 рече клепѧ· коѥѭ съмрътиѭ хо-
24 тѣаше оумрѣти· 33 въниде же пакы
25 пилатъ въ прѣторъ· и гласи і҃са и ре-
26 че ѥмоу· ты ли ѥси ц҃рь июдѣи-
27 скъ· 34 отъвѣща емоу і҃с· о себѣ
28 ли се ты глаголеши· ли ини тебѣ
29 рѣшѧ о мьнѣ· 35 отьвѣща пилатъ·:·

181 (fol 71r) Io 18:35-40; 19:1-2

1 еда азъ жидовинъ ѥсмь ꙁ р҃дъ твои· архи-
2 ерѣи прѣдашѧ тѧ мьнѣ· чьто ѥси ство-
3 рилъ·:· 36 отъвѣща і҃с· цѣсаръство моѥ
4 нѣстъ отъ сего мира· и аще отъ сего
5 мира би было цѣсарьство мое· слоугы
6 моѧ оубо подвизали сѧ бышѧ· да не прѣ-
7 данъ бимь былъ июдѣѥмъ※ нынѣ

же цѣсарьство моѥ нѣстъ отъ сѫ-
дѫ· 37 рече же емоу пилатъ· то оубо цѣ-
сарь ли ѥси ты· отъвѣща і҃с ты гла-
голеши ꙗко цѣсарь есмь азъ· азъ
на се родихъ сѧ· и на се придъ въ вь-
сь миръ· да съвѣдѣтельствоуѭ о исти-
нѣ· вьсѣкъ иже естъ отъ истины·
послоушаетъ гласа моего· 38 глаго-
ла емоу пилатъ· чьто ѥстъ исти-
на· и се рекъ пакы изиде къ ию-
дѣомъ· и глагола имъ· азъ ни ѥ-
диноѧ вины не обрѣтаѭ въ немь·
39 ѥстъ же обычаи вамъ· да еди-
ного вамъ отъпоуштѫ на пасхѫ·
хоштете ли оубо да отъпоущѫ ва-
мъ ц҃ра июдѣиска: 40 възъпишѧ
же вьси глаголѭще· не сего нъ
вараавѫ·:· бѣ же вараава разбои-
никъ·:· 1 тъгда же пилатъ поѧтъ
і҃са·:· и тепе и· 2 и воини съплетъше
вѣньць отъ трьньꙗ· възложишѧ
на главѫ ѥмоу· и въ ризѫ прапрѫ-

182 (fol 71v) Io 19:2-12

дьнѫ облѣшѧ и· 3 и похождахѫ къ не-
моу и гл҃ахѫ· радоуи сѧ ц҃рю июдѣискъ·
и биꙗхѫ и по ланитама· 4 изиде же пакы
пилатъ вънъ· и гл҃а имъ· се извождѫ
и вамъ вънъ· да разоумѣете ꙗко въ

немь винꙑ не обрѣтаѭ· 5 изиде же і҃с вънъ
носѧ трьновъ вѣньць· и прапрѫдь-
нѫ ризѫ· и г҃ла имъ се ч҃лкъ· 6 егда
же видѣшѧ и архиереи· и слоугꙑ· въ-
зъпишѧ глаголѭще· пропьни про-
пьни и· глагола имъ пилатъ:·: поимѣ-
те и въи· и пропьнѣте азъ бо не обрѣ-
таѭ въ немь винꙑ·:· 7 отъвѣщашѧ
емоу июдѣи· мꙑ законъ имамъ·
и по законоу нашемоу длъжьнъ ѥ-
стъ оумърѣти·:· ꙗко с҃нъ б҃жии твори-
тъ сѧ· 8 егда же слꙑша пилатъ· се слово
паче оубоꙗ сѧ· 9 и вънидe въ прѣторъ·
пакꙑ· и г҃ла і҃сви· отъ кѫдоу ѥси
тꙑ:: и і҃с отъвѣта не дастъ ѥмоу·
10 г҃ла же ѥмоу пилатъ:·: мьнѣ ли не гла-
голеши·:· не вѣси ли· ꙗко власть и-
мамь пропѧти тѧ· и власть имамь
поустити тѧ※ 11 отъвѣща і҃с·:· не има-
ши области на мьнѣ никоѥѧже:·: аще
не би ти дано съ вꙑше:: сего ради прѣ-
давꙑи мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ·
12 отъ толи пилатъ искаше поустити и·
июдѣи же въпиꙗхѫ глаголѭще·

183 (fol 79r) Io 19:12-16; Mt 27:3-9

аще сего поустиши· нѣси дроугъ кеса-
рови· вьсѣкъ иже сѧ творитъ цр҃ь· про-
тивитъ сѧ кесарови· 13 пилатъ же слъиша-
въ та словеса· изведе вънъ іс҃а· и сѣде
на сѫдищи· на мѣстѣ нарицаемѣмь
литостратѫ· еврѣискъı же гаваата· 14 бѣ же
параскевъги пасцѣ· година же бѣ ꙗко
г҃· и гл҃а имъ· се цр҃ь вашь· 15 они же въпи-
ꙗхѫ възьми възьми пропьни и· гл҃а имъ пи-
латъ· цѣсарѣ ли вашего пропьнѫ·
отъвѣщашѧ архиерѣи· не имамъ цр҃ѣ· тъкъ-
мо кесарѣ· 16 тъгда же прѣдастъ имъ да и пропьнѫтъ
е҃ евангелие ѿ матѣа гла҃ в҃ т҃ ѳ҃ и҃:·:
Въ оно врѣмѧ 3 видѣвъ июда ꙗко осѫ-
дишѧ и· раскаꙗвъ сѧ възврати триде-
сѧтъ сърєбрьникъ архиереомъ и ста-
рьцемъ 4 глаголѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръ-
вь неповиньнѫ· они же рѣшѧ чьто
естъ намъ· тъı оузьриши· 5 и поврь-
гъ сърєбро въ цр҃кви отиде·
и ошъдъ възвѣси сѧ· 6 архиерѣи же
приимъше сърєбро рѣшѧ· не досто-
ино ѥстъ въложити ѥ въ каръванѫ·
понеже цѣна кръви ѥстъ· 7 съвѣтъ же
сътворьше· коупишѧ имь село скѫдъ-
льниково въ погрѣбание страньнъı-
мъ· 8 тѣмь же нарече сѧ село то село
кръви до сего дьне· 9 тъгда събъıстъ

12 да и пропьнѫтъ е надписано. 13 т҃ ѳ҃ и҃ вм. т҃ ѳ҃і.

184 (fol 79v) Mt 27:9-22

сѧ реченое пророкомь гл҃ѭщемъ·
и прияшѧ три десѧти сърєбрьникъ цѣ-
нѫ цѣненаего· егоже цѣнишѧ отъ с҃новъ
ил҃евъ· 10 и дашѧ ѭ на селѣ скѫдъльничи· ꙗко-
же съказа мьнѣ г҃ь· 11 і҃с же ста прѣдъ игемо-
номь· и въпроси и игемонъ гл҃ѧ· ты ли е-
си ц҃рь июдѣискъ· і҃с же рече ѥмоу· ты
гл҃еши· 12 егда на нь гл҃аахѫ архиереи и старь-
ци ничесоже не отъвѣщавааше· 13 тъгда
гл҃а емоу пилатъ· не слышиши ли колико
на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ· 14 и не отъвѣ-
ща ѥмоу ни къ единомоу гл҃оу· ꙗко ди-
вити сѧ игемоноу ꙁѣло· 15 на вьсѣкъ же дь-
нь великъ обычаи бѣ игемоноу· отъпоуща-
ти единого съвѧꙁнѣ ѥгоже хотѣ-
ахѫ·:· 16 имѣше же тъгда съвѧꙁнѣ нарочи-
та нарицаѥмаго вараава· 17 събъраномъ же
сѫщемъ имъ· рче пилатъ· кого хоще-
те отъ обою отъпоущѫ вамъ· вараавѫ
или і҃са нарицаемаго х҃а· 18 вѣдѣше бо ꙗко
ꙁависти ради прѣдашѧ и· 19 сѣдѧщю же емоу
на сѫдищи· посъла къ немоу жена своꙗ
гл҃ѭщи· ничьтоже тебѣ и правьдьникоу
томоу· мъного бо пострадахъ дьньсь въ
сънѣ ѥго ради·:· 20 архиереи же и старьци
наоустишѧ народы да испросѧтъ вараавѫ·
і҃са же погоубѧтъ· 21 отъвѣщавъ же игемонъ
рече имъ· кого хоштете отъ обою отъпоу-
щѫ вамъ·:· они же рѣшѧ вараавѫ·:· 22 гл҃а имъ

18 рче вм. рече.

185 (fol 10r) Mr 15:31-32; Mt 27:33-45

... ины сп҃се· а себе ли не можетъ съпа-
сти· х҃ъ ц҃рь и҃левъ· 32 да сънидетъ нынѣ
съ кръста· да видимъ и вѣрѫ имемъ·
з҃ евангелие ѿ маѳтѣа гл҃а т҃ л҃ в҃
Въ оно врѣмѧ· 33 воини пришьдъше на мѣсто нарица-
ѥмоѥ голъгота· ѥже ѥстъ нарицаемое крани-
ѥво мѣсто· 34 дашѧ емоу пити оцьтъ съ зль-
чиѭ съмѣшенъ· и въкоушь не хотѣаше
пити· 35 пропьнъше же и· раздѣлишѧ ризы его· и
метаахѫ жрѣбиѧ· 36 и сѣдъше стрѣжахѫ и тоу· 37 и положи-
шѧ врьхоу главы ѥго винѫ ѥго наѱанѫ·:· сь ѥстъ
і҃с цѣсаръ июдѣискъ· 38 тъгда пропѧсѧ съ
нимь дъва разбоиника· ѥдиного о деснѫ-
ѭ· и единого о шюѭѭ· 39 мимоходѧщеи же хоу-
лѣахѫ и· покываѭще главами сво-
ими 40 и г҃лѭще· оува разарѣѧи ц҃ркъвь и г҃
ми дьньми съзидаѧ ѭ· сп҃и себе· аще еси с҃нъ
б҃жии· сълѣзи съ кръста· 41 такождеже и
архиерѣи рѫгаѭще сѧ съ кънижьникы и
старьци и фарисеи глаголаахѫ· 42 ины
с҃псе· а себе ли не можетъ сп҃сти· аще цѣсарь
издраилевъ ѥстъ· да сънидетъ нынѣ съ
кръста· и вѣрѫ имемъ емоу· 43 оупъва
на б҃ъ· да изъбавитъ и нынѣ· аще хоще-
тъ ѥмоу· рече бо ꙗко с҃нъ б҃жии естъ·
44 тожде же и разбоиника пропѧтаꙗ
съ нимь поношаашете ѥмоу· 45 отъ ше-
стыѧ же годины· тьма бысть по вь-

В горното поле се чете ...рѣх...

186 (fol 10v) Mt 27:45-54

сеи ꙁеми до ѳ҃ годины· 46 при ѳ҃ же годинѣ
въꙁъпи і҃с гласомь велиемь глаголѧ·:· ели
ели· лемма савахтани· еже ѥстъ б҃же мои·
въскѫѭ мѧ еси оставилъ· 47 етери же отъ
стоѧщиихъ тоу слышавъше глаголахѫ· ꙗко
илиѭ глашаетъ съ· 48 и абиѥ текъ единъ о-
тъ нихъ· и приимъ гѫбѫ· исплънь же
оцъта· и въꙁньꙁъ на тръсть напаꙗше и· 49 а проуии
гл҃ахѫ· остани да видимъ аще при-
детъ илиꙗ съп҃стъ ѥго· инъ же приимъ
копие· прободе емоу ребра· и изиде вода и кръвь·
50 і҃с же пакы въꙁъпивъ гласомь велиѥмь·
испоусти д҃хъ·:· 51 и се катапетаꙁма црь-
къвьнаа раꙁдьра сѧ· съ вышьнѣего краꙗ·
до нижьнѣего на дъвое· и ꙁемѣ потрѧ-
се сѧ· и камение распаде сѧ· 52 и гроби отъ-
врѣсѧ сѧ· и мънога тѣлеса поуиваѭщии-
хъ ст҃ыхъ въсташѧ· 53 и ишьдъше отъ гробъ·
по въскрьсновении его· вънидѫ въ ст҃ыи
градъ· и ꙗвишѧ сѧ мъногомъ· 54 сътьникъ

и҃ евангелие ѿ маѳтѣа гл҃а т҃ ꙁі҃
Въ оно врѣмѧ ...

В горното поле се чете ...ѧѧ ...ꙋ ...ы.

ПОКАЗАЛЕЦ НА РАЗЧЕТЕНИТЕ ОТКЪСИ

Препратките от 1 до 186 са към поредните номера
на страниците в реконструкцията

Матей

1:1-25 138-140
2:1-12 144-145
2:13-23 146-147
2:13 148
2:23 148
3:1-11 149-150
3:13-14 152
4:18-23 46
4:25 117
5:1-12 117-118
5:14-19 118-119
5:14 124
5:14 165
5:14 167
5:19 124
5:19 167
5:42-48 43
6:1-13 76-77
6:14-21 77-78
7:1-8 45
7:24-25 46
8:23-27 137-138
9:9 136
9:13 136
10:1 132
10:5-8 132
10:16-22 156
10:32-33 44
10:37-38 44
10:37 122
10:42 122
11:2-15 154-155
11:29 137
15:21-28 61
16:13-19 140-141
16:13 158
16:18 158
17:1-9 166
17:20-23 47
18:10-20 41-43
18:23-35 48-50
19:3-12 47-48
19:16-26 50-51
19:27-30 44-45
20:29-33 50
21:1-11 91-92
21:15-17 92
21:33-42 52-54
21:33 148
21:42 148
22:2-14 55-56
22:15-22 52

22:35-46 58-59
23:1-12 54-55
23:29 120
23:38 120
24:1-13 57-58
24:3-35 93-95
24:34-44 59-60
24:36-43 95-96
25:1 60
25:3-4 96
25:4-13 128
25:13 60
25:14 60
25:29 60
25:31-37 74
25:43-46 75-76
26:21-39 97-99
26:40-75 99-102
26:63-75 179-180
27:1-2 102
27:3-22 183-184
27:23-38 107-108
27:33-54 185-186
27:39-45 108
28:1-20 109-110

Марко

1:1-8 147-148
1:35-37 80
1:39-44 81
2:1-12 81-82
2:14-16 86
2:23-28 78-79
3:1-5 79
4:3-9 134
6:14-30 167-168
7:31-37 82-83
8:27-31 84
8:27 87
8:31 87
8:34-38 83-84
9:1 84
9:17-31 85-86
9:33-41 141-142
10:32-45 87-88
15:16-31 104
15:31-32 185
15:43-47 10-11
16:1-8 11
16:19-20 111

Лука

1:1-25 159-162
1:24-38 156-157
1:39-56 164-165
1:57-68 162-163
1:76 163
1:80 163
2:1-20 142-144
2:20-21 148-149
2:40 149
3:1-18 150-152
4:16 116
4:20-22 117
4:25 116
4:31-36 62
5:1 163
5:11 163
6:17-23 129-130
7:1-10 63-64
7:12-16 63
7:36-41 124-125
7:47-50 125-126
8:5-14 65
8:16-21 122
8:22-23 128
9:23-27 126
9:39-43 67
9:57-59 68
10:16 159
10:25-37 67-68
10:38-42 121
10:38 166
11:27-28 121
11:28 167
12:2-12 130-131
12:2 134
12:12 134
12:32 163
12:40 163
15:11-32 72-74
16:10-15 69
16:19-22 132
16:25-26 133
16:30-31 134
17:3-6 70
18:10-14 71
18:25-27 69
18:35-43 70
19:1 169
19:10 169
21:12 126
22:43-45 99
23:34-49 105-106
23:39-43 108
24:1-12 111-112
24:12 112
24:23-35 1-2
24:35 112
24:36 112
24:36-53 39-40
24:53 112

Йоан

1:35-44 2
1:44-52 79-80
1:44-52 135-136
3:20-21 5
3:25-33 3
4:10-42 23-26
4:46-54 11-12
5:1-15 15-17
5:17-24 5-6
5:24-28 6
5:30 7
5:30 7
5:38-47 8
6:1-2 8-9
6:11-14 27
6:14-27 9-10
6:27-33 12-13
6:35-39 13
6:39-44 14
6:48-54 14-15
6:56-69 17-18
7:1-13 18-19
7:14-30 19-21
7:48-52 41
8:12 41
8:12-20 21-22
8:21-28 22
8:42-49 26
9:1-38
9:39-41 27
10:1-9 27-28
10:9 131
10:9 135
10:9 156
10:9 159
10:9-16 119-120
10:14 156
10:16 131
10:16 135
10:16 148
10:16 159
10:17-30 28-30
10:22-30 120-121
10:22 142
10:22 165
10:27-38 30-31
10:28 142
11:1-31 89-90
11:47-54 35
12:10-18 91
12:19-36 36-37
12:26-36 153-154
12:36-47 38-39
13:6-17 97
13:31-38 169-170
14:1-31 170-173
14:1 40

15:1 148
15:1-16 173-174
15:7 118
15:17 130
15:17 134
15:17 158
15:17 158
15:17 165
15:17-18 15
16:2 15
16:2 130
16:2 134
16:2 158
16:2 158
16:2 165
16:2-12 175
16:15 176
16:23 176
16:24-33 176
17:1-23 176-178
18:28-40 180-181
19:1-16 181-183
19:25-27 158
19:25-31 106
19:35 124
20:1-10 112-113
20:15-18 114
20:19-26 4
20:19 114
20:31 114
21:1-14 114-115
21:14 115-116
21:24-25 158-159
21:25 116
21:25 159

СЪДЪРЖАНИЕ

ВАТИКАНСКО ЕВАНГЕЛИЕ
Старобългарски кирилски апракос от X век в палимпсестен кодекс Vat.Gr.2502
с.5-8

VANGELO VATICANO
Un evangeliario cirillico anticobulgaro del X secolo in codice palinsesto Vat.Gr.2502
с.9-12

EVANGILE DU VATICAN
Évangéliaire cyrillique paléobulgare du Xe s. en palimpseste codex Vat.Gr.2502
с.13-16

VATICAN GOSPEL
Old Bulgarian Cyrillic 10th Century Aprakos in Palimpsest Codex Vat.Gr.2502
с.17-20

VATIKANISCHES EVANGELIAR
Altbulgarisches kyrillisches Evangeliar aus dem 10.Jh. im palimpsester Codex Vat.Gr.2502
с.21-24

РАЗЧЕТЕН ТЕКСТ
с.27-210

ПОКАЗАЛЕЦ НА РАЗЧЕТЕНИТЕ ОТКЪСИ
с.211-215

ПОРЕДИЦИ
НА
•ИНСТИТУТ ЛИНГВА•

•СЛОВО И СИМВОЛ•

Мая Байрамова
Етюди за съюзите в Троянския дамаскин

Мая Байрамова, Татяна Славова, Иван Добрев
Вечният монах

•БИЛИОТЕКА СВЕТИ НАУМ•

Татяна Славова, Иван Добрев
Старобългарски текстове

Татяна Славова, Иван Добрев
Слова на светлината

•ДИСЕРТАЦИИ•

Уте Шин
Падежната система в среднобългарския превод на Манасиевата хроника

БИБЛИОТЕКА •СВЕТИ NAУМ•

3

THE "ST NAUM" BOOK SERIES
IS PUBLISHED ONLY WITH THE FONTS
AND SOFTWARE PRODUCTS
OF

SYNTHESIS SOFT

P.O. BOX 39
1421 SOFIA, BULGARIA

TEL: 359 2/655 010
FAX: 359 2/665 281

Предпечатна подготовка
и
техническо оформление:

Добри Добрев